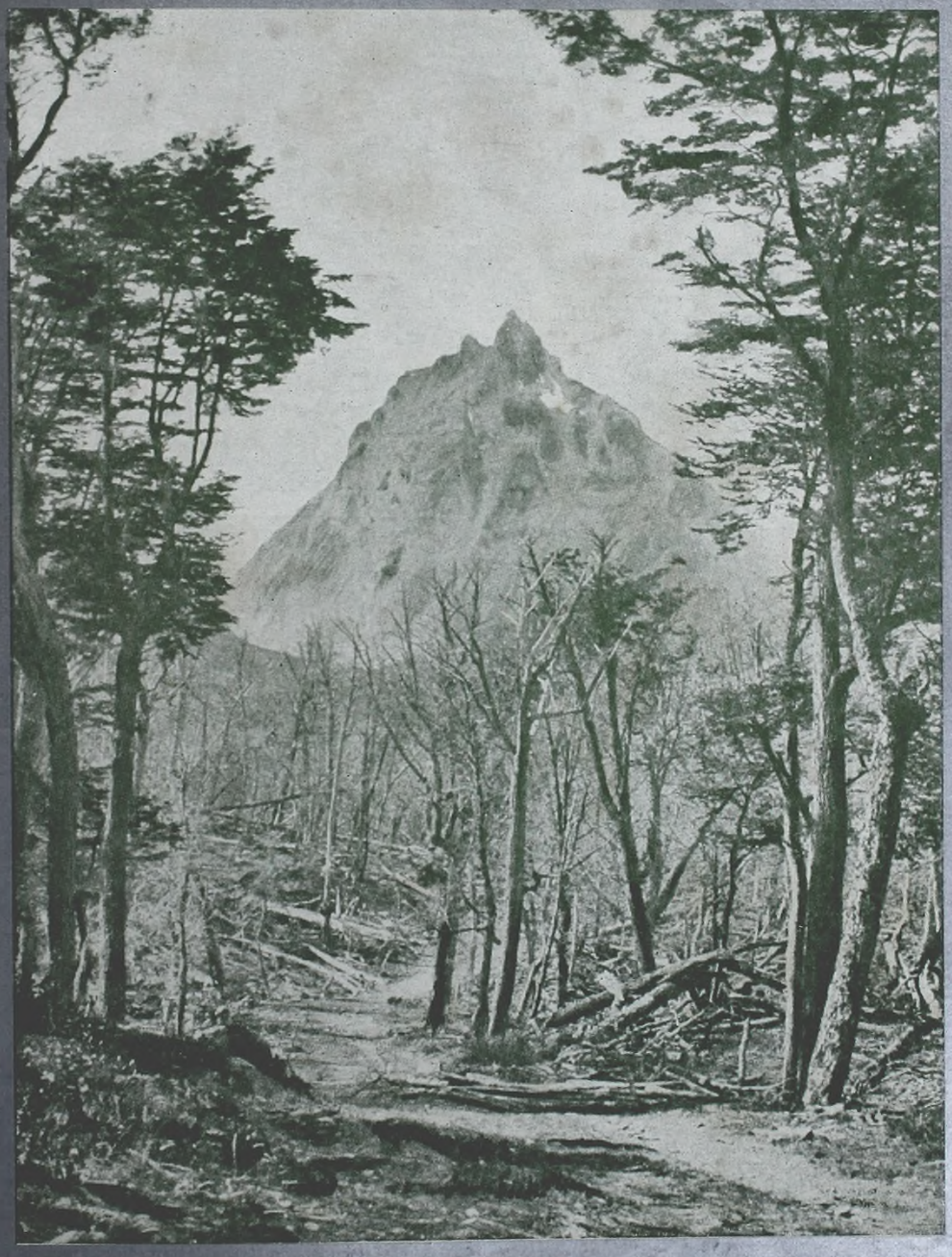
AÑO XIV MARZO DE 1943 N.º 141

Argentina Austral



EL OLIVIA, LA MAS ALTA CUMBRE DE TIERRA DEL FUEGO.

(Foto Alberto M. de Agostini)


Llame a las cosas por su nombre:
AL PAN PAN
Y AL VINO TORO
TINTO, CLARETE Y BLANCO
STIRO 0,20
Vino Toro

Argentina Austral

Inscripta en el Registro de Propiedad Intelectual N.º 99.705.

Director
ENRIQUE CAMPOS MENENDEZ

Editada por la Sociedad Anónima Importadora y Exportadora de la Patagonia

Avenida Roque Sáenz Peña 547
U. T. 34 - Defensa 4227



Amistad.

AÑO XIV - NUMERO 141
MARZO DE 1943
BUENOS AIRES

EL VIAJE MINISTERIAL

Uno de los principales temas literarios del Oriente es el del hombre necesitado a quien de pronto se le ofrece todo por obra de magia. Los argumentos de "Las mil y una noche" en su mayoría giran sobre este motivo, modificación, a su vez, de narraciones del antiguo Indostán. Los hindúes, como los griegos en menor grado, remiten las dificultades de la vida a la generosidad de los dioses o semidioses, mientras que los árabes, creyentes del Dios único, clemente y justiciero, dejan libradas las cuestiones del azar al capricho de algún genio que vive cautivo en el vientre de un pescado o en el metal de una lámpara, como en el bello y maravilloso cuento de Aladino. En cualquier caso, nada tan dulce como en un día caluroso sentarnos a la sombra de un árbol a soñar con la aparición de alguien o de algo que vendrá a sacarnos de nuestras penurias.

Se trata, indudablemente, de una condición del alma humana, común a todos los pueblos y a todas las edades. Y la historia de la Civilización no es en el fondo otra cosa que la explicación de la lenta metamórfosis de los sueños en ideas y de las ideas en hechos. La industria contemporánea es la magia de otros días. Las fórmulas de la Química han sustituído a las fórmulas de los sortilegios y conjuros. La lámpara eléctrica ha reemplazado con ventaja a la de Aladino. Pero siempre persiste la tendencia a confiar en el milagro, en el hechizo, en el prodigio. Y, en último término, en la acción de otras personas.

El viaje del ministro Rothe por los territorios del Sur nos sugiere las presentes reflexiones. Mucho es, ciertamente, lo que pueden hacer los Poderes Públicos; pero es más lo que de ellos se exige que lo que exigirnos solemos de nosotros mismos, de nuestras propias fuerzas, de nuestros propios poderes. Se olvidan, por lo general, las funciones que dentro de nuestro Régimen corresponden al gobierno, para luego reprocharle quizás por cosas que no hizo y en las que también le cabrían reproches en el caso de hacerlas.

Existen problemas en la Patagonia que necesitan para su solución de la acción gubernativa. Esto es indudable. Pero estos problemas, en principio, deben ser considerados, no a la vista de las observaciones de un viaje o de varios viajes, sino como un resultado de la labor continua, sin interrupciones, que allí, sobre el terreno, vienen realizando los delegados del P. E., vale decir, los gobernadores y el personal que con ellos colabora. La misión de una jira ministerial es, debe ser, una misión de inspección.

Queremos significar con esto, que, si los delegados del P. E. cumplen sus servicios como deben cumplirlos, el gobierno estará al tanto en todo momento y en toda circunstancia de las necesidades patagónicas. Y de no ser así, de no cumplir cada gobernador territorial con su deber, el viaje, forzosamente rápido, de una persona del gobierno, mal podría remediar lo que la estadía de aquellos no habría llegado siquiera a advertir.

El gobierno debe seguir paso a paso la existencia de todos los territorios patagónicos como los de las demás gobernaciones y provincias argentinas. No es la acción de un día, dicho en una palabra, lo que allí o en cualquier otro lugar se necesita —y estamos seguros de que así lo habrá comprendido el Dr. Rothe—, sino la acción de muchos días, la acción de todos los días, tanto por lo que respecta a la observación y estudio, como al planeamiento y realización.

La Patagonia, como entidad social dentro de la Nación Argentina, ha nacido en coincidencia con la plenitud de la era industrial. Sus poblaciones agregan esta circunstancia a las que dimanan del medio geográfico. Son hombres los que allí viven de un sentido práctico muy atento y de una gran capacidad de acción. Muchas cosas hicieron en breve espacio de tiempo y lo que ahora esperan de los Poderes Públicos es aquella obra de índole administrativa y complementaria que sirva de estímulo a las iniciativas privadas y de ayuda al esfuerzo aislado.

ZORRILLA, último poeta de la España Imperial

EN EL PRIMER CINCUENTENARIO DE SU MUERTE

por Luis Peñafiel

(Especial para ARGENTINA AUSTRAL



El poeta, en su juventud. (Reproducción de un antiguo grabado a base de una pintura que se atribuye a Esquivel).

Larra y Zorrilla.

"Era una tarde de febrero. Un carro fúnebre caminaba por las calles de Madrid. Seguíanle en silenciosa procesión centenares de jóvenes con semblante melancólico, con ojos aterrados. Sobre aquel carro iba un ataúd, en el ataúd los restos de Larra, sobre el ataúd una corona.

. . . . . .

"No era amistad lo que sentíamos; no era la contemplación profunda de aquella muerte desastrosa, de aquella vida cortada en flor, la vista de aquel cementerio, la inauguración de aquella tumba, la serenidad del cielo que nos cubría, la voz elocuente del amigo que hablaba; no era nada de esto, o más que todo esto, o todo esto reunido para elevarnos a aquel estado de inexplicable magnetismo en que en una situación vivamente sentida por muchos, parece que se ayudan todos a sostenerse en las nubes. ¡Ah! Pero nuestro entusiasmo era de dolor, y llorábamos (sábenlo el cielo y aquellas tumbas), y al querer dirigir la voz a la sombra de nuestro amigo, pedíamos al cielo el lenguaje de la triste inspiración que nos dominaba, y buscábamos en derredor nuestro un intérprete de nuestra aflicción, un acento que reprodujera toda nuestra tristeza, una voz donde en común concierto sonasen acordes las notas de todos nuestros suspiros. Entonces de en medio de nosotros, y como si saliera de bajo aquel sepulcro, vimos brotar y aparecer un joven, casi un niño, para todos desconocido. Alzó su pálido semblante, clavó en aquella tumba y en el cielo una mirada sublime, y dejando oír una voz que por primera vez sonaba en nuestros oídos, leyó en cortados y trémulos acentos los versos que van insertos en la página primera de esta colección (1), y que el señor Roca tuvo que arrancar de su mano, porque, desfallecido a la fuerza de su emoción, el mismo autor no pudo concluirlos. Nuestro asombro fué igual a nuestro entusiasmo; y así que supimos el nombre del dichoso mortal que tan nuevas y celestiales armonías nos había hecho escuchar, saludamos al nuevo bardo con la admiración religiosa de que aun estábamos poseídos, bendijimos a la Providencia que tan ostensiblemente hacía aparecer un genio sobre la tumba de otro, y los mismos que en fúnebre pompa habíamos conducido al ilustre Larra a la mansión de los muertos, salimos de aquel recinto llevando en triunfo a otro poeta al mundo de los vivos y proclamando con entusiasmo el nombre de Zorrilla." (2).

Así quedaron unidas en la emoción de sus contemporáneos esas dos figuras tan iguales y a la vez tan opuestas que cabe calificar como las más representativas del pensamiento y del carácter auténticos de España dentro del siglo XIX y, por consiguiente, en pugna con casi todas las expresiones de la decadente sociedad coetánea.

Larra, el prosista, y Zorrilla, el versificador, al poner un broche de oro a la época gloriosa, también parecen barruntar, el uno con su criticismo, protesta y rebeldía, y el otro con su exaltación, su tradicionalismo y su vuelta a la fe, no sólo un renacimiento de las letras españolas, sino además el hallazgo y recuperación de aquella alma que por entonces había huído del cuerpo descompuesto de la España Imperial. Larra es un rebrote del acento de Quevedo, de Gracián y aun de Cervantes en lo que éste tiene de desfacedor de vanos ilusionismos. Zorrilla repite de Lope la facundia y la complejidad, de Tirso la penetración psicológica y la fidelidad en los retratos, de Calderón el énfasis caballeresco y el misticismo religioso, del Romancero el

calor popular. Con una España organizada y victoriosa, ni el creador de los "artículos de costumbres" se habría suicidado, ni la memoria del autor de "Don Juan Tenorio" permanecería en esa penumbra a que la relegaron las dispersas preocupaciones de sus desorientados compatriotas.

Larra fué enterrado "una tarde de febrero" y Zorrilla "una mañana de enero": 23 de enero de 1893. Ha cumplido, pues, medio siglo, acontecimiento que nadie (con excepción de . . . . . en "La Prensa"), se ha preocupado de conmemorar.

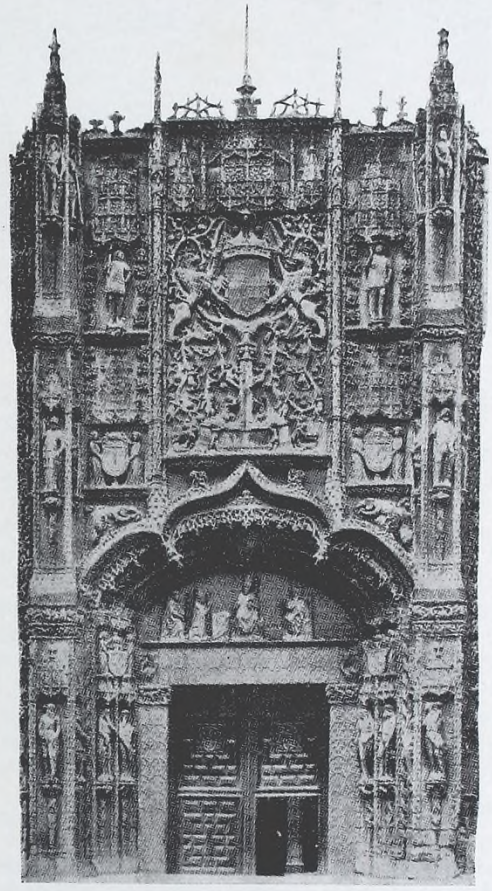
Castilla.

Los primeros quince años son los que marcan rumbo en la vida de los hombres. Mientras que se imprimen con tintas imborrables paisajes y fisonomías, caracteres y expresiones, ideas y sentimientos, gestos y palabras, se decide para siempre la vocación. Valladolid, Burgos, Sevilla, Toledo, Madrid . . . Esos fueron los escenarios de la infancia y adolescencia de Zorrilla. Poeta de la tierra castellana, con el más alto acento del alma peninsular. Poeta de Castilla, de la "pobre Castilla que no puede ver el mar", pero que desborda en amores para toda la península y para todos los pueblos en que sedimentara el desbordamiento de la estirpe. Amplios horizontes, verdes riberas y amarillos trigales, enjutos pinos y duras encinas, campos empinados en aisladas motas y motas coronadas por ruinosos castillos. Esa es la visión más fuerte que se refleja en los más sentidos versos del que no obstante, cantó como ninguno las dulzuras de las vegas granadinas y como pocos la reciedumbre de las montañas catalanas:

"Son las tres de la tarde, Julio, Castilla.
El sol no alumbra, que arde; ciega, no brilla,
La luz es una llama que abraza el cielo;
Ni una brisa en una rama mueve en el suelo.
Desde el hombre a la mosca todo se enerva;
La culebra se enrosca bajo la hierba;
La perdiz por la siembra suelta no corre,
Y el cigüeño a la hembra deja en la torre . . ."

Nació Zorrilla en una casa de una calleja tranquila y blanca, que se llama Fray Luis de León y que está dentro de la región más antigua y maravillosa de la ciudad de Valladolid. A cosa de cincuenta metros de la cuna del poeta fué mecida otra cuna aun más famosa: la de Felipe II. Desde la puerta podía contemplar el niño la fachada del colegio de San Gregorio, la obra en todo sentido príncipe del arte plateresco. En los "Recuerdos del tiempo viejo", esas estatuas y filigranas de piedra son acariciadas por la imaginación del anciano anhelante de regresar a la ciudad amada "a pedir tumba no más". Por el otro lado la rúa se comunica con un laberinto de palacios y caserones de piedra ennegrecida, verdeante o grisácea donde el sol y la luna, las lluvias y las nieves han depositado muchas tonalidades extrañas. Allí estaba el Esgueva y junto al cauce de mermadas aguas el templo románico de Nuestra Señora de la Antigua:

"Un puentecillo de un ojo
Reune dos callejuelas,
Que vuelven a dividirse
En cuanto de él se libertan:
La una solitaria, lóbrega,
Mal empedrada y estrecha,
La parroquia de la Antigua
Casi en su mitad rodea.
Sobre el agua al otro lado
Da otra parte de la iglesia,
Y en el muro que hace cara
Al río y la calle a medias,
Hay en un nicho una efigie
Del Crucificado puesta . . ."



Desde la puerta de su primera vivienda, Zorrilla podía contemplar este encaje de piedra. Es la portada del Colegio de San Gregorio, monumento del final del siglo XV, y donde el estilo gótico se transforma en ese otro tan típicamente español que se llama plateresco. Se considera el punto inicial de este nuevo modo decorativo y constructivo, con el que se caracteriza el Renacimiento en España con sus derivaciones coloniales.

La niñez de Zorrilla concluyó en pueblos de la provincia vallisoletana que lindan con la de Burgos, justo en la patria chica de los padres del general San Martín. De allí le trajeron otra vez a la ciudad, comenzando a estudiar Leyes en la misma Universidad en que no muchos años antes las estudiara otro prócer argentino: el general Belgrano (3). Estas coincidencias, al parecer sin importancia, encierran, sin embargo, el sentido profundo de la vida cumbre de los tres personajes y quizás el secreto de la bifurcación de las respectivas Naciones. Allí, en aquel centro de Castilla, en aquella tierra de la unidad española, en aquella primera capital del Imperio Español, se reúnen todos



La ciudad de Zorrilla, vista desde el Pisuerga, el "río de aguas verdes", según Cervantes, y no lejos de su confluencia con el Esgueva, el riachuelo a cuyas márgenes éste escribiera la segunda parte de "Don Quijote" y la obra última de su vida, "Los trabajos de Persiles y Segismunda".

los caminos de la historia común de España y de América. Se reúnen y, a la vez, se bifurcan. Los unos, con su espada, inician las glorias de la Nación nueva. El otro, con su pluma, canta las glorias de la Nación vieja. Pero en los tres la vocación se pronuncia de una manera poderosa, irresistible. Es el destino o es la Providencia la que les marca una acción a la que no pueden sustraerse. Obediencia a la voz misteriosa que cada cual escucha en un rincón de su alma: tal parece ser la esencia de los grandes caracteres, de aquellos que hacen historia o de aquellos que escriben la historia que hicieron otros.

El viajero.

La vida de Zorrilla fué un continuo viaje. Un viaje con el alma absorta, deslumbrada. Por la historia y por la leyenda, por el mundo de las emociones y por el mundo de la geografía. Superabundó en todos los géneros poéticos. En el siglo "de las luces", de las ciencias, de la política y de la sociología, no quiso ser otra cosa que un trovador. Y de esta limitación que a sí mismo se impuso no dejan de resentirse hasta sus mismos versos. La Poesía le dominó más a él que él a la Poesía. Gran defecto suyo que es el noble defecto de toda su raza: pues hay que reconocer que nuestros fracasos no son por falta de cualidades, sino porque no queremos gobernarlas, con lo cual lo que pudiera ser objeto de nuestra grandeza lo es de nuestra ruina.

Era una época de dispersión para el pueblo español. El que se detenía a ordenar sus sentimientos, o sus ideas, o sus aptitudes, concluía por desaparecer arrollado por las fuerzas desgobernadas de los demás. Pese a sus talentos, Zorrilla no dejó de pagar un tributo al desorden en que le tocó vivir.

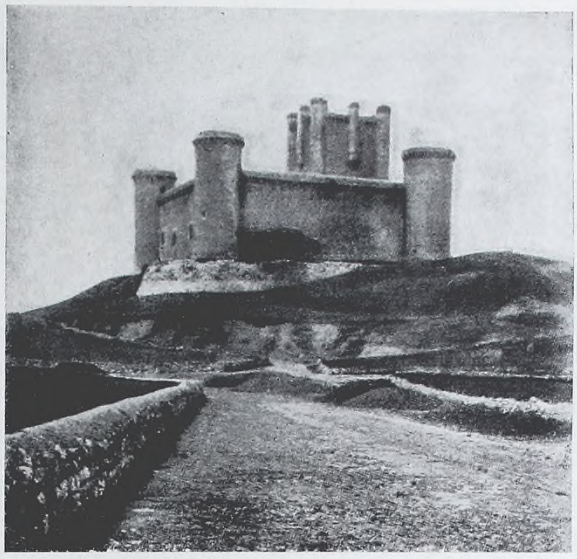
No hizo más, por otra parte, que sujetarse al destino también en este sentido de las cosas. El filósofo se opone al ambiente y procura que el ambiente se le rinda; en cambio, el poeta, en quien más presionan los sentimientos que los razonamientos, cede y se deja influenciar y modificar.

No es que Zorrilla pudiera vivir a sus anchas en un mundo tan mezquino como el que le tocara en suerte y del que Larra, menos sentimental que razonador, huyera por un portillo trasero. Pero tenía para sus expansiones los grandiosos panoramas de otro tiempo y los fantásticos de la imaginación. "Por lo que toca a sus condiciones personales, que pude apreciar repetidamente, —escribió un amigo suyo, Sánchez Moguel—, Zorrilla era, como ya se ha dicho, enteramente un niño, con alegrías y expansiones infantiles, que ponía siempre su corazón en la lengua, y a quien los años, las contrariedades y reveses, no habían dejado en su alma incurables amarguras. Sus ingenuidades rayaban en lo increíble..." Volvió las espaldas a la realidad y al tiempo. Era un niño. Siguió hasta sus últimos años siendo el niño de los paseos por las viejas calles de Valladolid y por las soleadas campiñas castellanas. Becerro de Bengoa, al morir el poeta, escribía desde aquella ciudad: "En sus libros se encuentra el tesoro de la tradición de todos aquellos pueblos, histórico o soñado, aprendido o inventado, pero vivo, tal cual debió ser... Ved a Burgos, en su "Leyenda del Cid"; adivinad a Astudillo, con su casa de Henestrosa y su convento de Santa Clara, mansión, aun existente, de doña María de Padilla, en sus dramas del rey Don Pedro; a Valladolid, en sus "Recuerdos de Acuña y del alcalde Ronquillo"; a Simancas, en su "Sermón sobre los Novísimos"; a Palencia, en su Margarita; a Toledo y a Alcántara, en "La princesa doña Luz"; a cien pueblos de la tierra burgalesa, en sus "Recuerdos", después de la vuelta de Méjico..."

Una página de don Juan Zorrilla de San Martín.

Según la expresión de Goethe, "el genio sólo puede ser totalmente comprendido por el genio"; nunca mejor definida la poesía del vate castellano que en el poema que el vate uruguayo compusiera a manera de homenaje en oportunidad de la muerte de aquél ("Ilustración Española y Americana", número del 26 de enero de 1893):

"Vibraron en los aires las estrofas
Del viejo soberano;
Su espíritu pasó sobre su España
Como el ángel los muertos despertando;
Y España se sintió buscando flores
Y recordando salmos,
Y las flores brotaron en las ruinas
En que el poeta derramó sus cantos.
Se inflamaron de nuevo en las tinieblas
Sus versos olvidados,
Lámparas que conducen a las glorias
Y alumbran de la patria los santuarios;
En el gótico altar nube de incienso
Que envuelve el tabernáculo,
Lirio en las aras de la Virgen Madre
Supremo amor del trovador cristiano.
Y salieron armadas muchedumbres
Del fondo de los años,
Hijas de las leyendas que el poeta
De las entrañas se arrancó de cuajo,
Y echó a volar como organismos vivos
Llenos del jugo hispano;
Con carne de la carne de la Patria,
Con alma de sus tiempos legendarios.
Cifras, palabras, nombres inmortales
Flotaron con los átomos;
La patria historia resurgió en las almas,
Y el grito antiguo estremeció los labios.
Sonó la esquila en la extraviada ermita
El Angelus tocando,
Difundiendo en las tristes soledades
La oración de las tardes y los campos;
Sombras talares discurrir se vieron
Por los ruinosos claustros:
Reyes-monjes y muertas heroínas
De armaduras y galas despojados;
Se oyeron de nocturnos amadores
Los sigilosos pasos;
Trovas de amor pasaron en la sombra
Hasta perderse en el confín lejano;
Y en la calleja sobre negro muro,
O ante la cruz del campo
El colgado farol brilló un instante
La yerta faz del Cristo iluminando:
Del Cristo de la vega o del camino
Que en su leño colgado,
Fué testigo de tantas amarguras,
Compañero de tantos desamparos.
Bien, buena Muerte, poderoso ha sido
El golpe de tu mano:
Has hecho restallar el viejo escudo
Al golpear el corazón del bardo."



Valladolid está en el centro de la tierra clásica de los castillos. A menos de dos leguas en contorno se alzan los de Simancas, Fuensaldaña, Peñafiel, Torrelobatón. Este último es el reproducido en el grabado. Desde su torre del homenaje se percibe una inmensa llanura, toda circundada por torres y bastiones, con el campo de Villalar, escenario de la final batalla de los comuneros. De allí salió Padilla con sus parciales, luego de responder a los consejos de su capellán con estas palabras: "De volver atrás ya no es hora; estoy determinado a morir si tal es la voluntad divina".

Cierto que Zorrilla ya no fué la voz de una España magna, sino el eco, eco tan retumbante y tan imponente como la voz misma. Pero hasta los ecos parece que se hubieran apagado para siempre. Los que vinieron después fueron poetas a la medida de diferentes sectores del país o de la sociedad o de los diversos fragmentos del alma humana. Hubo poetas regionales, poetas aristocráticos, poetas populares, poetas para las coplas, poetas para los himnos de encargo . . . Pero ya no hubo el poeta del alma nacional, el de todos y para todos, el poeta civil, el poeta de la civilidad española, el poeta de los múltiples acentos de la inmensa España de otras épocas. Muerto Zorrilla y trasladado su cuerpo a la ciudad natal, a la ciudad de los Reyes Católicos, de Felipe II, de Cervantes y de Colón, con él fué enterrada aquella lira que, como el arco de Ulises, sólo su dueño tenía potencia para manejar.

(1) "Obras de D. José Zorrilla", París, 1852.

(2) Nicomedes Pastor Díaz, Madrid, 14 de octubre de 1837, en el prólogo de la edición mencionada en la nota anterior.

(3) Zorrilla no llegó a iniciar estos estudios.



Juegos Florales en Gaimán



Carlos A. Bertomeu, autor del presente artículo, acompañado por don Daniel Harris, nacido a bordo del "Mimosa" en 1865.

El tradicional "Eisteddfod" galés

por Carlos A. Bertomeu

(Especial para ARGENTINA AUSTRAL)

EN EL OCCIDENTE DE EUROPA SEÑALAN LOS ETNOLOGOS DOS ANTIGUAS RAZAS: CELTAS AL N. E IBEROS AL S. PUEBLOS DE LA "L" Y PUEBLOS DE LA "R", SEGUN LA GRAFICA EXPRESION DE UN AMIGO NUESTRO EN ATENCION AL PREDOMINIO DE UNA U OTRA CONSONANTE EN LA TOPONIMIA RELACIONADA CON EL AREA GEOGRAFICA DE UNOS Y OTROS. YA CON ESE NOMBRE O YA MODIFICADO, LOS IBEROS SE EXTENDIAN ALREDEDOR DE LA CUENCA DEL MEDITERRANEO, HASTA EL CAUCASO, AL PIE DEL CUAL CORRE UN RIO "EBRO" O "HEBRO" (EL ACTUAL CURA). OTRA CORRIENTE HOMONIMA SEÑALAN LOS MAPAS HISTORICOS EN LA TRACIA. LOS LIGURIOS Y LOS ETRURIOS, IGUAL QUE LOS HUMBROS Y OTRAS MUCHAS GENTES ITALICAS, Y TAMBIEN LOS EGIPCIOS MUY POSIBLEMENTE, PERTENECIAN AL TRONCO DE ESA RAZA QUE DIO SU NOMBRE A LA PENINSULA MAS OCCIDENTAL, Y DE LA QUE LOS VASCOS PUDIERAN SER UN ULTIMO VESTIGIO. UNA DISTRIBUCION ANALOGA TENIAN LOS CELTAS. GALLEGOS, GALESES, GALOS, IRLANDESES, BRITANICOS Y BRETONES (ESTAS ULTIMAS DENOMINACIONES SON NOMBRES GEOGRAFICOS TRASLADADOS A LAS NACIONES), SE NOS APARECEN CUBRIENDO POR LA PARTE EXTERIOR EL GRAN ARCO DE LA EXPANSION "IBERICA", DESDE LA GALITZIA EN LOS CARPATOS HASTA LA GALICIA EN ESPAÑA (EN CUANTO A LOS GALATAS DEL ASIA MENOR PERTENECEN A UNA INMIGRACION DE DIRECCION CONTRARIA, OESTE-ESTE, Y EN EPOCA RECIENTE). LOS GALESES, PUES, SON HERMANOS DE LOS GALOS, EN MUCHAS REGIONES DE LAS GALIAS FUNDIDOS CON PUEBLOS POSTERIORES DE ITALIA O DE GERMANIA, COMO LOS ROMANOS Y LOS FRANCOS, Y HERMANOS DE LOS GALLEGOS ESPAÑOLES. PERO, MIENTRAS ESTOS HABLAN UN IDIOMA MAS AFIN CON EL LATINO QUE EL PROPIO CASTELLANO —EVOLUCION ESTE DEL GALLEGO, LO MISMO QUE EL PORTUGUES—, LOS GALESES RETIENEN Y AUN CULTIVAN, COMO NOS DEMUESTRA SU "EISTEDDFOD", EL DE SUS REMOTOS, LEGENDARIOS Y POETICOS ORIGENES. — N. DE LA R.

La distancia era larga, pero la proposición por demás tentadora. Mi buen amigo Evan Thomas, administrador de "Y Drafod", único periódico escrito en galés que se edita en toda Sudamérica, me escribía diciéndome que el 19 de diciembre del año recién terminado se realizarían después de un intervalo de cinco años, los famosos Juegos Florales "Eisteddfod", de Gaiman. No faltó un motivo profesional y huyendo de los terribles calores de Buenos Aires me encontré exactamente el 19 de diciembre en la apacible villa de Gaimán, que transcurre su vida con perfume de siglos y épocas pasadas, a orillas del serpenteante río Chubut, que tras recibir su cristalino caudal en las altas cumbres de occidente, zigzaguea íntegra la latitud de nuestra gran Argentina para ir a mezclar sus aguas enturbiadas en el Atlántico austral, no sin antes haber distribuído su generosa savia de vida en todo aquel valle convertido hoy en notable emporio gracias al tenaz esfuerzo de aquel puñado de visionarios que el 28 de Mayo de 1865 embarcaran a bordo de la enclenque goleta "Mimosa" en los grises "docks" de Liverpool, dispuestos a correr la gran aventura, sobre cuyos resultados recién hoy podemos juzgar... Arrojo de celtas, sangre de viejos "vikings" y tesón inquebrantable de británicos, sazonados con la noble simiente criolla.

La anchurosa avenida principal de Gaimán se animaba con inusitado movimiento; de todas partes llegaban grupos de gente y carruajes: desde la clásica vagoneta de los primeros "pioneers", el sobreviviente Ford "de bigotes" carrozado "a la criolla", hasta el flamante modelo 42; trajes de fiesta, hábitos ciudadanos, niños, jóvenes, ancianos, inválidos. Poco costaba para ver que el valle íntegro se volcaba en Gaiman ese día. Las viejas chacras, casi centenarias, bostezaban asombradas aquel sábado, acostumbradas a descansar sólo los domingos, el domingo intocable de los bautistas y anglicanos.

El amigo Thomas, poeta y entusiasta descriptor de las cosas de Gales, su patria espiritual, quería ese día que yo mismo fuera descubriendo los detalles que confieso me tenían picado de curiosidad y sonrió cuando le pregunté en qué edificio se celebraría el "Eisteddfod"... y sonrió más cuando vió mi cara de asombro al trasponer el gran canal de riego y enfrentarnos con una enorme carpa de circo.

Faltaba mucho para la iniciación de los Juegos Florales y ya no quedaba casi asiento disponible. En el lugar principal un estrado o escenario y frente a él una especie de pequeña tribuna, que sería ocupada por los jurados.

Cuando nuestro pueblo argentino no había recibido aún la corriente devastadora de rumbas, congas y tangos; cuando se vivía más en el regazo de los grandes patios hogareños, cuando yo era muy niño, recuerdo que solían realizarse Juegos Florales. No puedo olvidarme de unos que presencié en un gran teatro. Sus menores detalles se quedaron fuertemente grabados en mí. Pero esto que vería el 19 de diciembre en Gaimán iba a ser completamente distinto. Nuestros juegos florales, cuando teníamos la fortuna de que se realizaran frecuentemente, eran algo así como una fiesta aristocrática (hablo de aristocracia espiritual e intelectual... concepto que no marcha muy a la par de las socorridas



Uno de los primeros coros galeses del Chubut. El dirigido por el pastor Dalar Evans, que en 1892 ganó el concurso en los memorables "Eisteddfod" de fines de siglo. (Reproducción de una fotografía de la época).

"guías sociales"). Pero en Gaimán, el **Eisteddfod** es la fiesta misma del pueblo, la hacen ellos, para ellos y son todos ellos quienes participan en la misma.

La enorme carpa era como una gran sala familiar, en la que todos charlaban y se preparaban a poner su parte.

El programa de los actos a realizarse poco auxilio podía prestarme a mí, que no entiendo una "j" del intrincado idioma galés; por eso me abroché a un costado de mi amigo el periodista, que tuvo la santa paciencia de oficiarme de traductor, no sólo de lo que el programa decía, sino de cuanto se hablaba y decía en escena.

Tentado estoy de hacer una crónica al detalle de todo cuanto vi y seguro estoy de que no os aburriría, lector amigo, pero mi discreción debe ir acorde con la gentileza del Director de ARGENTINA AUSTRAL, que demasiado espacio me ha cedido. Imaginaos que el programa constaba de 38 actos por la tarde y 44 por la noche. Y juro que los seguí con tanto interés, que de buen grado habría seguido otro día en aquel asiento que la fina atención de uno de los directores del acto, el señor David Ial Jones, me concedió en el estrado.

Aunque resulte difícil hacer trabajo de síntesis, haré un esfuerzo para lograrlo y alejarme de los mil comentarios que forzosamente sugiere cada uno de los actos realizados.

Digamos antes que nada que el "Eisteddfod" es una institución ya milenaria entre los galeses. Cuentan que fueron instituidos por el Rey Arturo, en sustitución o como transformación del antiguo "Gorsedd" o asamblea pública de los druidas. Arturo, que ya en el año 516 era jefe de la parte meridional del país de Gales, instituyó como costumbre y tradición de su pueblo estas audiciones musicales y literarias, y él personalmente acordó premios para los mejores ejecutantes del clásico "telyn", especie de arpa. Y por muchos años fué en su nombre y siguiendo los mismos ritos que se coronó a los poetas laureados. Ya veremos cómo a través de los siglos el pueblo galés, celoso guardián de sus tradiciones, ha sabido guardar íntegro el ceremonial de aquellas épocas, hoy completamente perdidas en las brumas de la eternidad.

Desfilaron por el proscenio de Gaimán todos los músicos, cantores, dibujantes y poetas de la nutrida colonia. Sólo un dato estadístico bastará para dar idea al lector de la sólida cultura espiritual de esta antigua colonia galesa: se calcula en cinco mil almas la población de origen galés que la constituye y que habitan en el valle del Chubut. Pues bien, cuentan ellos con veinte coros, los famosos coros galeses, que tienen en su haber unas ochocientas voces. Agreguemos a esto que llegan a quince los poetas (auténticos poetas, en el sentido integral de la palabra) y forzoso es concluir que esta vigorosa corriente inmigratoria que se afianzó en el Chubut en 1865, es de una notable riqueza espiritual, de la cual bien podrían extraerse bienhechoras influencias para el resto del país. Si es cierto lo que poetas y estadistas han dicho, que el alma y la cultura de los pueblos se refleja en sus canciones, no cabe duda de que el pueblo galés ha logrado un nivel extraordinariamente alto.

Lo que más llama la atención en los "Eisteddfod" son los famosos coros galeses. Frescos estaban en mi mente los vívidos detalles de ese extraordinario "film" "¡Qué verde era mi valle!", en el que se pinta con mano maestra la vida íntima de la familia galesa y más ansiaba escuchar los coros cuando Evan Thomas me dijo: "Verá usted que nuestros coros son superiores a los de esa película".

Suben a escena, en simpático desorden, hombres maduros, respetables matronas, jóvenes, niñas, hasta cuento entre ellos un inválido; no faltan ancianos. Y una profunda emoción se apodera de nosotros cuando surge la exquisita armonía de sus canciones, impregnadas todas ellas de un profundo sentido religioso y místico. Presto especial atención al coro diri-



El señor Morris Ap. Hughes, nacido en las proximidades de Trelew, en 1891. Aparece en la foto acompañado por las tres hermosas niñas que le condujeron a su trono de poeta, en los simbólicos juegos florales organizados por la colectividad galesa del Chubut y celebrados en Gaimán el 19 de diciembre de 1942. A la izquierda, el clásico sillón con la inscripción de la fecha y el lema "La verdad contra el mundo".

gido por don Eduardo Morgan, mi buen amigo Morgan, cuya mesa compartiera en una de mis tantas visitas a la Colonia.

Don Eduardo es uno de los patriarcas. Llegó al valle hace 61 años, con su flamante compañera que en 1941, a pocos días de mi visita, se extinguió quedamente en la vieja chacra que juntos cultivaron. Tiene don Eduardo a su cargo la dirección de la primera parte del programa, y su discurso posee la elocuencia y el colorido que sólo su vigorosa ancianidad podían otorgarle. Don Eduardo, que en todos los días de su semana viste los simples hábitos del chacarero, se nos presenta hoy como un perfecto ''gentleman'' y su acento tiene autoridad y jerarquía. Hace un historial de los ''Eisteddfod'', a los cuales asiste en la Colonia desde hace sesenta años; relata la influencia que ha ejercido en los Estados Unidos la cultura galesa y formula votos para que en algo puedan influenciar las corrientes espirituales de su patria adoptiva: la Argentina. Y cuando dirige su coro, con ademán seguro, canta a la par de sus discípulos, y sus manos los llevan desde la más dulce expresión poética a la más profunda y vigorosa nota de pleno conjunto.

Otro de los coros (cuenta cada uno con unas treinta voces, aproximadamente) es dirigido por un joven cuya edad no debe sobrepasar en mucho a la de don Eduardo cuando llegó a nuestro país. Le sigue otro coro más y otro y otro. Y el guión está a cargo, ora del órgano, ora del piano. A veces cuesta encontrar al organista, el movedizo William R. Williams, que está positivamente de fiesta y no oculta su contagiosa alegría.

Los coros cantan en amplia competición y el jurado sigue atentamente todas las alternativas. Se suceden sin interrupción los recitados, las canciones, entre las que no falta alguna tonada criolla, como ''El Carretero'', niñas, jóvenes y hombres se disputan el primer puesto en la declamación del magnífico ''Salmo al Dolor'', de Samuel Drew, honda poesía compuesta en 1904 y cuya invocación a la paz podría ser tan justamente aplicada hoy... Es que el dolor de las madres, el desgarramiento del alma humana ante el crimen despiadado, la rebeldía ante las furias del Mal desatadas para destruir todo lo bueno que Dios hizo sobre la Tierra, son dolores y penas de todos los siglos, y como en todos los siglos triunfará siempre, como en el ''Salmo al Dolor'', la fuerza indestructible del Bien.

El premio es otorgado por unanimidad a la señorita Nest Evans, que supo dar honda emoción a las hermosas estrofas. Y el jurado, al así declararlo, destaca su perfecta dicción, su acento y su tono. El ''Salmo al Dolor'' fué declamado en castellano, y agregaré aquí una notable característica de las costumbres galesas, que habla alto de su espíritu abierto y decididamente democrático.

Estamos acostumbrados a escuchar y enterarnos de los fallos dados por nuestros jurados, que se limitan a acordar lugares de colocación sin dar a conocer las razones que para ello tuvieron. Pues bien, en la costumbre galesa el jurado analiza prolija y públicamente, no sólo los méritos de los vencedores, sino los defectos de los derrotados, y lo hacen con una franqueza, con una claridad tan notables que no queda lugar para que los vencidos se sientan lastimados en su amor propio.



Las dos viejas capillas galesas de Gaimán, a orillas del río Chubut.

Me referiré al caso especial de los coros. Mis simpatías y mi gusto personal me habían hecho juzgar como el mejor de la tarde al que dirigía don Eduardo Morgan y estaba seguro de que a él se daría el primer premio. Pero el jurado comenzó a analizar a los distintos competidores y hablando del tercero, el dirigido por don Eduardo, dijo: "Ha sido demasiado ligero y no ha interpretado debidamente el sentido de la letra". Y por un punto, 70 contra 69, adjudicó el primer premio al coro que actuó en segundo término y que dirigió un joven argentino.

Resulta notable destacar la serenidad de los jurados, que aun ante un margen tan insignificante, un punto en setenta, supieron prescindir del innegable influjo que debería ejercer en ellos la personalidad de su viejo patriarca, nacido en Gales y hombre de posición sólida. En esos momentos se me ocurría que muchos de nuestros jurados, empezando por los oficiales, habrían aprendido mucho ese día en Gaiman...

Siguen luego más declamaciones, en castellano, en inglés, en galés. Me llama notablemente la atención una poesía galesa, que me fué gentilmente traducida por Evan Thomas, recitada por un joven de aspecto rústico, evidentemente un labriego. Habla ese verso de las peripecias de un viejo chacarero, precisamente, que le toca visitar la Universidad y debe decir un discurso ante una docta concurrencia. Fué tal el verismo que imprimió a su personaje Guyufryn Jones, que, prácticamente, él era la realidad misma. Y el público subrayó con aplausos y carcajadas la notable interpretación.



El señor William Williams (Prysor), Jefe de los Poetas de la Colonia Galesa y jurado de los trabajos poéticos presentados en el último "Eisteddfod".

Se sucedieron por la tarde y por la noche más y más canciones, cuartetos, todos ellos a cuatro tonos: barítono y tenor, soprano y contralto. Y siempre en abierta competición. Y los premios siempre discernidos por el jurado previo juzgamiento. Se entregaba a los vencedores un sobre conteniendo dinero, escarapelas que se colocaban en el pecho de los favorecidos.

Pero la ceremonia trascendental, el motivo central del "Eisteddfod" es la coronación del poeta laureado. En los más mínimos detalles se cuida prolijamente el mismo ceremonial que se viene observando desde siglos en Gales. Trataré de describirla con la mayor fidelidad y verismo posibles.

Los trabajos, poesía pura, han sido presentados días antes y el jurado ya ha hecho su veredicto. El poeta laureado es Morris Ap. Hughes.

Antes que nada, digamos que hay una espada simbólica, que juega principalísima parte en la ceremonia. Hasta ahora no contaban en el Chubut con una espada adecuada y solían utilizar alguna que la policía les prestaba, pero esta vez y con positivo orgullo, tienen un enorme sable, que les ha donado el señor R. G. Roberts, miembro de una fuerte firma comercial de Buenos Aires, quien en persona se ha trasladado a Gaiman para hacer entrega de ella.

Sube el señor Roberts al proscenio y entrega la espada al Jefe de los Poetas... Porque en el Valle, donde todos son hijos de sus propios méritos, también los poetas tienen su portaestandarte; es el señor William Williams, conocido bajo el seudónimo literario de "Prysor", nombre del río de Gales a cuyas orillas nació... alma de poeta desde niño, hombre vivaz, penetrante inteligencia. Fué mi intérprete del segundo acto, haciéndome sus traducciones parte en inglés, parte en castellano y con exquisita gentileza y siempre con un profundo sentido poético.

Al entregar el sable el señor Roberts expresa que lo dona para que de allí en adelante esté al servicio de la institución del "Eisteddfod", y el poeta Williams lo agradece emocionado, diciendo que será siempre el símbolo de unión de todos los corazones. Y la concurrencia entera, que capta el profundo significado de tradición que el presente tiene, se pone toda de pie en homenaje al donante.

Y el jurado, a renglón seguido, da su veredicto sobre las poesías, para lo cual ha hecho previamente subir a escena a todos los que han presentado trabajos, haciéndolo también aquellos que pertecen al "Círculo de los Poetas", por haber presentado trabajos en años anteriores.

Maravilloso milagro, pueblo de chacareros, manos rústicas que parecería sólo supieran de azadas y manseras y que saben, sin embargo, ser intérpretes de las más exquisitas emociones del espíritu. Pueblo vigoroso, hombres de lucha y trabajo con alma de niños que siempre tienen un rincón, rincón grande y principal, para sus poesías, sus versos, sus cantos y sus oraciones... ¡Qué falta hace a la humanidad, al mundo entero una fuerte inyección de esta santa medicina que vi aquel sábado en Gaiman!

Y comienza el secular ceremonial: Se coloca en el frente del proscenio el tradicional sillón de los poetas, que corresponde en calidad de premio al que resulte laureado. Lo que en siglos pasados debió ser suntuoso sitial, es acá, en la modesta y laboriosa Gaiman, un sencillo sillón de cedro, en cuyo respaldar se leen estas inscripciones: "Y gmir yn erbyn y byd", que significa: "La Verdad contra el mundo".

El jefe de los poetas, en calidad de jurado, analiza el mérito de los trabajos presentados y proclama al vencedor: Morris Ap. Hughes.

Desciende el señor Hughes del entarimado y en el pasillo de entrada se reúne con tres niñas que lo aguardan. Una de ellas, vestida de blanco, es la diosa de la Poesía, sus damas de compañía visten de verde y todas ellas llevan hojas de hiedra, eterno símbolo de la paz entre los hombres. Ofrece



Típica vivienda de colonos galeses en el Chubut.

el poeta, visiblemente emocionado, su brazo a la diosa de la Poesía y seguidos por las dos niñas de la larga túnica verde llegan y suben al escenario a los acordes de una delicada música.

Toma posesión el poeta laureado de su sitial y horizontalmente detrás de él y sobre su cabeza, colocan la gran espada que sostienen dos poetas. El jefe de ellos declama una poesía en la cual invoca al reino de la justicia y luego pregunta a la muchedumbre: "¿A Oes Heddwch"?, que significa "¿Hay paz?", con lo cual se inquiere al pueblo si todos están conformes con el veredicto y con los actos realizados. Y el coro que se levanta al unísono responde: "Heddwch": "Paz". Y el jefe de los poetas, que antes había desenvainado la espada, la guarda nuevamente en su cubierta y queda así, con hondo y simbólico expresionismo, terminado el acto de la coronación. Para juzgar de él, remontémonos a las lejanas épocas de Arturo el Grande, Caballero y fundador de la Orden de la Tabla Redonda, que vivió luchando por la independencia de su país y que fué a morir en la lejana isla de Avalón, donde su sepulcro reza "Hic jacet sepultus inclytus rex Arturius in insula Avalonia", y comprenderemos la íntima vinculación que todos los detalles del "Eisteddfod" guardan, con rara fidelidad, con aquellas épocas remotas, que los galeses evocan en sus tradiciones y cultos, como acervo irrecusable de una raza vigorosa.

Terminada la coronación, y como acto de homenaje al colega, todos los poetas desfilan delante del laureado, que ocupa su sitial, y le dedican sus improvisaciones.

En el entreacto seguí fielmente la tradición asistiendo a una de las muchas "casas de té" que hay en Gaiman. Resulta curioso que se nos cobre el té como se hace a la entrada en un teatro, y luego nos sentamos en largas mesas, juntos amigos y desconocidos... Es que posiblemente allí yo era el único desconocido, porque todos los demás eran amigos, miembros de esa gran familia que nos da una hermosa prueba de unión y fraternidad. Y confieso que el té era exquisito, tomé tres buenas tazas y los "cakes" y dulces me parecieron tanto o más delicados que los gustados en los sitios más escogidos de Buenos Aires.

Siguieron por la noche más y más actos, coros más numerosos que se superaban unos a otros en la honda emoción de sus salmos y canciones y cuando me retiré, muy avanzada la noche, llevé en mi espíritu, más arraigada que nunca, mi admiración y mi cariño por ese pueblo ejemplar, por esa colonia que plantó en nuestros lejanos desiertos inhospitalarios, una avanzada de civilización y cultura que supo fundirse con nuestra nacionalidad, sin perder por ello el contenido hermoso de sus tradiciones.

En abono de esta conclusión, que consigno a guisa de moraleja de mi crónica, haré un breve comentario.

Mucho se ha dicho, especialmente por los que poco o nada saben, sobre ciertos pujos de auto gobierno que tuvieron los primitivos galeses que llegaron en el año 1865. Para juzgar de ellos necesario es remontarse a aquellas épocas y a las raíces históricas que determinaron el éxodo de Gales; trabajo este fundamental que estoy preparando en otro lugar. Básteme, para afirmar que los colonos del valle del Chubut son todos ellos excelentes argentinos, lo siguiente: En el proscenio de la enorme carpa había sólo dos banderas, y ambas eran argentinas. Y juro que me emocioné hasta las lágrimas cuando coros y público cantaron, con extraordinaria belleza y devoción, nuestro Himno Nacional.

Nuestro pueblo, no es un secreto, como pueblo joven que es, no sabe positivamente cantar. El sedimento de muchas generaciones le irán dando su fisonomía propia y sus canciones, como las tienen todos los pueblos del mundo. Y por ello mismo parece que, sobre todo a las personas mayores, les diera vergüenza cantar en público. Tentado me he sentido, no una sino muchas veces, de ponerme a cantar en el último entreacto del Colón, cuando la orquesta ejecuta los primeros compases del Himno, y confieso que me da pena cuando en otros actos, en que decididamente todos debían cantar a pleno pulmón, apenas el público balbucea nuestra hermosa canción patria. Pues bien, mis amigos, estos muchachos y viejos criollos, nacidos en nuestra patria casi todos ellos, aunque celosos guardianes de las tradiciones de sus mayores, cantaron a todo cantar y en la forma más hermosa que nadie pueda imaginar, como si desearan superarse unos a otros en potencia y entonación. Y cuando les escuché y yo mismo dije "Sean eternos los laureles que supimos conseguir", me pareció, estuve seguro, de que ellos, como yo sentí, comprendían que esos laureles eran los de nuestra gloriosa epopeya patria, hecha de libertad y coraje, hermanados allí con el profundo sentido de las tradiciones galesas, hechas también de libertad, de amor a la humanidad y de sencilla bondad.

Y cuando el poeta laureado que dirigió la ejecución del himno lanzó un fuerte "¡Viva la Patria!" que todos corearon entusiasmados, comprendí más que nunca que allí había un verdadero sentido de nuestra patria, hecha con labor, con perseverancia, con amor a la tierra, a nuestra buena tierra argentina.

Carlos A. Bertomeu.



Señor Evan Thomas, director del periódico "I Drafod", de Gaimán, publicado en galés y castellano, y poeta delicado, autor del poema que incluímos en otro lugar del presente número.



Vista panorámica de Ushuaia. En primer término, el río Olivia. A lo lejos, el monte del mismo nombre. (Foto Leguizamón).

La Bandera Nacional sobre el Monte Olivia

Evocación de la primera ascensión a la más alta cima de aquel monte de Tierra del Fuego al cumplir los treinta años.

por el P. Lorenzo Massa, S. S.
(Especial para ARGENTINA AUSTRAL)

En la tarde del 1º de Marzo de 1913 los oficiales del viejo acorazado "Almirante Brown", fondeado en la bahía de Ushuaia, vieron con el telescopio de bordo la aguja más alta del Monte Olivia empenachada con la bandera de la patria. Cundió en seguida la noticia entre los pobladores de la capital fueguina, quienes pudieron comprobar al día siguiente la realidad de un hecho creído hasta esos momentos irrealizable: la ascensión a una de las cumbres más verticalmente tajadas del extremo sur del país. El Padre Salesiano Alberto De Agostini acababa de dar cima a una de sus más grandes hazañas, pues él y sus dos guías Abel y Agustín Pessión, habían logrado treparse a esa cumbre.

Y si este acontecimiento no hubiera llegado hasta nosotros rubricado por la afirmación de personas de insospechada veracidad, nos hubiera bastado para admitirlo como cierto el mismo Padre De Agostini, que en su libro "Mis viajes a la Tierra del Fuego" lo describe con todos sus pormenores.

Partió el Padre De Agostini de Ushuaia en la mañana del 28 de Febrero de 1913 en compañía de los guías citados. Las autoridades y los amigos, al desearles con los votos más fervientes éxito completo en la empresa, ofreciéronle la bandera argentina que debía flamear al día siguiente sobre la cumbre conquistada.

Después de caminar todo el día por florestas cubiertas de troncos de árboles carbonizados por el fuego destructor llegaron al atardecer a los pies del majestuoso monte.

Hechos los preparativos para iniciar la ascensión al día siguiente, pernoctaron a 265 metros sobre el nivel del mar.

A las tres de la madrugada del 1º de Marzo estaban de pie, pero, como si el gigante de piedra hubiera previsto que ese día iba a ser abatida su frente, ocultó su cumbre en denso manto de nubes.

El Padre De Agostini no se desalienta por este contratiempo que bien puede ser pasajero. Está seguro de que ese día han de besarse dos soles sobre la enhiesta montaña, el sol que ilumina los mundos y el sol



Uno de los tramos más difíciles de la ascensión. Cantil vertical en la proximidad de la cima.
(Foto Alb. M. de Agostini)

que llena de luz y de gloria los pliegues de la bandera argentina. Y efectivamente, ésta iba a ser izada pocas horas después sobre eminente pedestal de piedra para ejercer desde aquellas alturas un acto de soberanía nacional ratificado por Dios en cada matiz de luz que debía iluminarla.

El presentimiento de los exploradores se cumple. "A las cinco de la mañana se despeja el cielo —dice el Padre De Agostini—, desaparecen las nubes y ante el rosado resplandor de la naciente aurora que llena de claridades todas las sinuosidades y la penumbra de la montaña, sentimos renacer en nuestros corazones la esperanza de un hermoso día, sereno y tranquilo."

A las 5,30 comienza la ascensión, y desde esa hora hasta las 10,30 en que culminó la difícil jornada con la llegada a la cumbre, ¡cuántas ansias y angustias! Si es cierto que los músculos de acero de los tres exploradores fueron factor indispensable para dar cima a la arriesgada empresa, no lo es menos que para escalar un picacho cortado a cercén sobre el abismo, les fué necesario antes que todo tener mucha presencia de espíritu, acicateada por el deseo de cumplir el compromiso contraído el día antes en Ushuaia, de enarbolar la bandera de la patria sobre su cresta.

"Son las diez y media —dice el Padre De Agostini— y hemos llegado a la suspirada meta, hemos hollado con nuestras plantas aquellas vírgenes excelsitudes. La fatiga y el cansancio desaparecen y con el corazón henchido de alegría elevamos un himno a Dios, que nos ha tenido de la mano, y enviamos un caluroso saludo a nuestra querida y lejana patria, Italia, y a la noble Nación Argentina cuya bandera ondeará dentro de pocos instantes sobre aquel audaz pico. Pónense inmediatamente los guías en busca de piedras para formar un sólido pedestal al asta de la bandera, la que flamea airosamente al cabo de media hora de trabajo."

A las doce del día siguiente, 2 de Marzo, entraban los exploradores en Ushuaia, donde la noticia del triunfo había sido divulgada, como lo dije anteriormente, por los oficiales del acorazado "Almirante Brown".

El Padre De Agostini que escribe la narración de su admirable gesta, la cierra con estas palabras: "Con grande complacencia contempló toda la población aquella magnífica tarde y los días siguientes, el pabellón argentino que ondeaba sobre la cúspide del Monte Olivia, creída hasta entonces inaccesible."

No está de más decir que el pueblo de Ushuaia unióse en esta circunstancia a las autoridades nacionales y a la oficialidad del "Almirante Brown" en la celebración del triunfo. Los agasajos tributados al benemérito sacerdote salesiano y a sus acompañantes, inspirados por la espontánea sinceridad con que se rinde homenaje al valor y a la constancia, compensaron sus denodados esfuerzos.

Y antes que el Padre De Agostini abandonara a Ushuaia, sus habitantes más caracterizados pusieron en sus manos un documento que reproducimos de su original, lamentando no haber logrado descifrar algunos de los apellidos que van al pie del mismo. Helo aquí: "Los que suscriben, vecinos de esta Capital, atestiguan que en la tarde del día 2 de Marzo de 1913, han observado en la cumbre más elevada del Monte Olivia la bandera nacional, la que había sido colocada el día antes como a las diez y media a. m. por una expedición alpinista que dirigió el Padre Salesiano Alberto De Agostini, en compañía de los dos guías Abel y Agustín Pessión, lo que certificamos para que le sirva de constancia. — Ushuaia, a tres días del mes de Marzo de mil novecientos trece. — Angel Doca. - José Santiago ..... - Gregorio Palacios - Miguel Rocha - Manuel Percyra - Manuel Monetta - R. Jalhipp - Fortunato Beban - Tomás J. Beban - Leopoldo Strika - E. Kunze - José Luna - Luis



Itinerario seguido en el escalamiento del monte Olivia.

(Foto Alb. M. de Agostini).

Fique - Juan Musso - Vicente Camiña - Antonio Freyre - A. Mendoza - Pedro Musso - José Musso."

Por su parte el gobernador interino de la gobernación, Don Francisco Cubas, hizo llegar al Padre De Agostini una nota de la que entresacamos algunos párrafos: "... he visto flamear nuestra bandera en el pico más elevado de dicho Monte y convencido de las múltiples dificultades que han tenido que vencer y considerando que han sido Ud. y sus guías los hermanos Pessión, los primeros en llegar a él, me siento congratulado en testimoniarle mis felicitaciones por el triunfo tan notorio que han alcanzado. Saludo a Ud. con mi consideración más distinguida. - Francisco J. Cubas, Gobernador Interino. — Ushuaia, 6 de Marzo de 1913."

Los diarios de Buenos Aires tributaron merecidos elogios a esta proeza del Padre De Agostini, no tan conocido por cierto entonces como lo es ahora.

La extinguida revista "Caras y Caretas", en uno de sus números de Abril de 1913 publica, con motivo de la ascensión a que me refiero, un artículo con la firma de Will. Sus apreciaciones son, sin duda, muy honrosas para el Padre De Agostini y para los Salesianos. "Los Padres Salesianos —dice Will— se han establecido en la Tierra del Fuego, han procurado llevar al indio los beneficios de la civilización, y, dueños de contemplar en sus horas de descanso el espectáculo de la naturaleza, han presenciado auroras que no presenció ningún pintor, y puestas de sol que no puede concebir artista alguno; obras tan admirables que sólo puede haberlas hecho la mano de Dios. Uno de esos salesianos, artista exquisito, propúsose fijar en la placa fotográfica algo de aquello tan hermoso, y aún cuando el Padre De Agostini —tal es su nombre— que son sus fotografías pálido reflejo de la realidad, estas fotografías son en todo sentido las más hermosas que se hayan publicado de aquellos lugares privilegiados".



La bandera argentina es izada en el más alto pico del monte Olivia, a las 10.30 del día 1º de marzo de 1913.

(Foto Alb. M. de Agostini).

Al cumplirse los treinta años de la primera y hasta la fecha única ascensión a la cumbre más alta del Monte Olivia, he creído que debía ser grato a los lectores de ARGENTINA AUSTRAL recordar esa proeza destacando a la vez los títulos que desde entonces pudo ostentar el Padre De Agostini como escudriñador de las alturas. A ello obedecen estas pocas cuartillas que hoy le entrego.

LORENZO MASSA, S. S.

Patagones, 4 de Febrero de 1943.

(Las tres fotos de Alb. M. de Agostini constan en su libro "Mis viajes a la Tierra del Fuego", Prof. Giovanni de Agostini, S. A., Milán, 1929).



En el interior de la cordillera fueguina. A la izquierda el monte Olivia, y, en el centro, el monte Cinco Hermanos.



Los jinetes, en grupos de cuatro, determinan la pista para la ceremonia.

EL GNILLATUN ARAUCANO

"Ruega por mí, híncate por mí ante Dios.
Tenga él abundante cosecha, dirás por mí.
Harás venir buen tiempo.
. . . . . ."

(Oración araucana)

LOS PUNTOS CARDINALES, LOS COLORES RITUALES Y EL NÚMERO 4 *(continuación)*.

Los temas decorativos que lucen en el rostro los "santos", los caballos en las patas, en el anca y el parche del *trun trun* son muy sencillos. Los *pihuichein* se pintan en el rostro una franja que toma de mejilla a mejilla, cruzando la nariz. Los caballos lucen otros motivos más complicados sobre el anca y arriba de las patas: se trata de una línea o eje, de la que parten, dicotómicamente, pocos segmentos que se unen en el vértice determinando un ángulo. Este tema de las pinturas de las cabalgaduras ha sido impropiamente identificado con las huellas que deja la pata del avestruz, es decir, un ángulo con bisectriz y que se ha pretendido ver reproducido en las numerosas pictografías patagónicas. La carencia de fundamento de esta asimilación se demuestra, especialmente, en que los dedos del avestruz no se unen en un punto común al dejar la huella sobre la arena o la tierra blanda. El parche del *trun trun*, reseñado por don T. Harrington, "tenía una figura pintada en el centro compuesta de una línea de 14 a 15 centímetros de largo y sendos tridentes en los extremos todo en color azul. En amarillo una línea de igual longitud e idénticos adornos terminales cortaba a la anterior por la mitad, representando una cruz; los tridentes, un poco más prolongados los trazos centrales, fidelísima reproducción de espinas de *calafate* o *chacaihua* (Berberis)", sin que nada nos autorice, naturalmente, a suponer que el indio pintor del parche quiso representar a la espina de "calafate".

Conjuntamente a la división del espacio en 4 sectores (N. S. E. y O.) y al empleo de 4 colores rituales (amarillo, azul, rojo y negro-blanco) *el desarrollo de la ceremonia aparece regida por el número 4:* los jinetes que determinan el campo ritual galopan en grupos de 4 y dan 4 vueltas; en cada vuelta gritan 4 veces en 4 instantes distintos; mirando hacia el Este por 4 veces repiten 4 veces una interjección característica. Los "santos" y "santas" son 4. Los animales sacrificados san-



Baile ritual alrededor de los colihues, después de apeados los jinetes.

ANTIGUA CEREMONIA INDÍGENA DE CONTENIDO AGRARIO, OBSERVADA TANTO EN CHILE COMO EN EL SUR DE NUESTRO TERRITORIO. ACTUALMENTE TIENDE A EXTINGUIRSE ENTRE LOS ARAUCANOS ARGENTINOS, CUYA JUVENTUD SE MUESTRA INCRÉDULA CON RESPECTO A LAS PRÁCTICAS RELIGIOSAS DE SUS MAYORES.

SUMARIO: Boceto de un GNILLATÚN. *- Qué es un* GNILLATÚN. *- Quiénes intervienen. - Cuándo se realiza y en qué época del año. - El recinto sagrado. - Los oficiantes. — Los "santos" y "santas". - Los puntos cardinales, los colores rituales y el número cuatro. - Los instrumentos musicales. - Bebidas para libaciones y aspersiones. - Animales y vegetales para el sacrificio. - Rezos. - Cabalgatas y bailes.* (Ver nuestro número anterior).

Por Armando Vivante

(Especial para ARGENTINA AUSTRAL)

grientemente son 4 y sus corazones se cuelgan de 4 postes. Los "santos" toman los corazones del primer sacrificio y dan cuatro vueltas al recinto sagrado; en su oportunidad las 4 vueltas las hacen las "santas". 4 son los servidores elegidos por el cacique para la comida ritual. En otros detalles el número 4 marca la pauta de la liturgia.

Los instrumentos

El más importante parece ser una especie de tamboril o pandero llamado *trun trun*. Una vieja india se encarga de hacerlo sonar durante los tres días de la fiesta, ocupando un lugar de cierta importancia dentro del sitio sagrado. En el parche, según hemos visto, lleva signos y colores rituales. Dos *trutruka* animadas por el cacique y algún ayudante, dejan oír, de tanto en tanto, sus voces raras. La *trutruka* consiste en una caña de *colihue* de varios metros (de 3 a 5 m.), rematada en un cuerno de vaca. A veces, para poder soplarla sin trabajo se apoya el extremo opuesto sobre una horqueta. También se hacen sonar unos silbatos *(pifillka)* y collares de cascabeles que se sujetan al cogote de los caballos de los "santos".

Bebidas para libaciones y aspersiones

La *chicha* es la principal o única bebida que se toma en el *gnillatún*, seguramente relacionada con concepciones de sacrificios vegetales. La *chicha* puede ser de maíz, de trigo o de manzana fermentados. Antes de conocer estas frutas los indígenas utilizaban los frutos propios de la región.

Actualmente la *chicha (múnday)* se conserva en barriles. Constantemente se la emplea en libaciones y aspersiones; en distintos momentos de la ceremonia —desde sus etapas iniciales, antes de partir la primera cabalgata— se vuelcan escudillas o tacitas de *chicha* sobre la tierra, en el agua del lago, al pie de los *colihues*, en la boca de los animales sacrificados, etc. También se asperja, mediante manojitos de pasto o ramitas, los *colihues*.



Baile ritual en dos anillos de marcha contraria, uno de hombres y otro de mujeres.

Animales y vegetales para el sacrificio

Dada la naturaleza agrariareligiosa del *gnillatún* no es de extrañar que se ofrendan animales y vegetales útiles a la tierra, a las fuentes, al lago e, incluso, al Sol.

Los animales, que pueden ser, carneros, vacas, potrancas, yeguas, gallinas, etc., varían en el número ya que éste depende —aparte de las exigencias rituales— de la generosidad de los indios más pudientes. Si bien ahora parece que el color de los animales no tiene importancia, antes no debía acontecer así; por lo menos poseemos el dato concreto consignado por Guevara de que los araucanos de Chile sacrificaban animales blancos para pedir buen tiempo y negros para pedir lluvias.

El sacrificio de los animales puede ser de dos formas: por herida en una oreja con el fin de extraerle un poco de sangre o abrirle el pechoy abdomen para arrancarle el corazón y recoger la sangre. A las gallinas o pollos se los quema vivos. Se les da *chicha* y al ser inmolados se les aprieta la boca para que no griten (el gemido de las víctimas sería de mal augurio); cuando la inmolación se ha cumplido los asistentes se expresan ruidosamente regocijados.

Los sacrificios vegetales consisten en gajos y ramitas de plantas útiles, en productos y semillas de las huertas, etc. El P. Augusta refiere que en los *gnillatún* chilenos se comen tortas preparadas por las mujeres al son de canciones rituales. Recordemos, además, que en el sitio sagrado se plantan ramas de manzanos, se colocan penachos de *maitén*, etc.

Tanto las víctimas vegetales como animales son luego consumidas, excepto algunas partes (corazón, esqueleto, cráneo, cuero) lo que da lugar que al lado de comidas, más o menos con el carácter de comunión o toténicas, se hagan otras que muy bien pueden culminar en banquetes y orgías. No ostante este posible epílogo es muy probable que su íntimo sentido sea totalmente diferente: es decir, que se trataría de una verdadera comunión mística, en efecto, la primera comida consiste en trocitos asados que cuatro acólicos distribuyen entre los asistentes y que éstos comen en silencio. "En cuanto a los orígenes de esta costumbre —escribe el etnógrafo E. Palavesino— no podríamos asegurar si radican en viejas ideas de comunión toténica o simplemente divina o si ha surgido del deseo de incorporar algo del carácter sagrado que ha sido comunicado a la víctima".

Los restos sacrificiales: corazón, esqueleto cueros, cráneo, que habían suspendido de las ramas del sitio sagrado y que fueran objeto de aspersiones y manifestaciones de adoración son inhumados en medio de solemnes ceremonias y general recogimiento, interviniedo directamente el cacique, los "santos" con sus banderines y los jinetes.

En el *gnillatún* presenciado por el R. P. Luis Cencio se realizó una ceremonia muy curiosa que no vemos registrada en otras fuentes y que refleja una costumbre de los israelitas del Antiguo Testamento: "El tercer y último día se inicia el sacrificio de otros dos carneros. Un corderito que fué prendido con ellos, es luego desatado y enviado a la majada. Lleva las bendiciones de Dios". Compárese esta costumbre con la ceremonia registrada en la Biblia: Levítico, XVI, 21 y siguientes. Otra curiosa analogía bíblica la observamos en las aspersiones con sangre de la víctima, común en el *gnillatún* y en el rito expresamente enseñado por Moisés (Levítico, IX, 8 y 9).

Rezos

El araucano, tan amigo de los largos discursos durante los parlamentos, pronuncia dilatadas oraciones en distintos momentos de la celebración del *gnillatún*. El rezo es colectivo y personal entre los hombres; el colectivo es dirigido por el cacique y este mismo es el que pronuncia la oración individual más importante. Al terminar de rezar lanzan un poderososo *ooooooooooooo!*, quizás equivalente a nuestro: "Así sea". Las mujeres intervienen muy contadas veces con especies de cantos corales y rezos colectivos.

He aquí un ejemplo de oración registrada por el P. de Augusta:

"Ruega por mí (1), híncate por mí ante Dios.
Tenga él abundante cosecha, dirás por mí.
Harás venir buen tiempo.
¿En qué os habéis convertido en vuestro tránsito?
¿Os habéis hecho Raniñweu*?*
¿Os habéis hecho cernícolas del Sol?
¿Sois moscas azules (2) en vuestra tránsito?
Tenga pues él abundante cosecha, diréis por mí (con Dios)
¿Con qué cosa viviría yo?
Pues tengo muchos hijos.
Favorecedme, dadme cosecha, toda clase de productos, Trigo, cebada, arvejas, papas, habas".

Este otro fragmento de oración muestra el ofrecimiento de las víctimas sacrificadas: "Porque Dios me ha dado el impulso, practico este rito, para obtener mi sustento, mis frutos de la tierra, mi trigo, mis arvejas, mi haba, mi cebada, mis papas, mi maíz, mis porotos, mi quinua. Para eso hago hoy mis rogativas a Dios. Séme propicio hoy, mírame hoy, mientras tenga en la mano mi corazón víctima. Pues hay caballos, vacas, ovejas, gallinas, los cuales ha criado para nosotros, y nos ha dicho: pedidlos. Por eso hacemos rogativas. He aquí tu gallina, tu corazón. Hoy, pues, al elevarse el Sol, te ofrezco tu gallina y tu corazón inmolado. He aquí tu holocausto, recíbelo hoy, te digo Dios, que me lo recibas".

Cabalgatas y bailes rituales

Al principio de la ceremonia los jinetes trazan la pista mediante galopadas circulares; después, en distintos momentos de la celebración montan de nuevo y vuelven a marcar el círculo mágico; otra vez, acompañan al "santo" hasta el lago, y al final, divididos en dos bandos, galopan, cerrando la larga ceremonia que se ha prolongado tres días.

(1) Lo dice a sus antepasados.
(2) Tema muy frecuente en las leyendas araucanas.

Los bailes son muy sencillos y dominados por un simple ritmo; se repiten con cierta frecuencia. Unas veces los hombres y las mujeres forman filas separadas que danzan en círculos concéntricos y en sentido opuesto, otras, son las parejas que dan vueltas alrededor del sitio sagrado. El tamboril y los silbatos marcan el monótono compás a los bailarines: se adelanta una pierna, se llevan la otra al mismo sitio, una ligera flexión de las rodillas y así siguiendo, mientras la polvareda esfuma la escena en un tono indefinido.

Bailes rituales, comidas rituales, libaciones rituales que al perder su primitivo sentido místico o de participación de lo divino, se comprometen y se transforman en fiestas mundanas que la alegría de los jóvenes saben aprovechar ampliamente.

El *gnillatún* de los indios araucanos, tanto chilenos como argentinos, forma parte del gran grupo de prácticas religiosas que la etnología agrupa bajo el nombre de "ritos agrarios". A propósito de éstos escribe Lucien Henry: "Los sacrificios agrarios permiten trabajar la tierra, utilizar sin peligro sus productos; además tienen como finalidad conservar la vida de los campos que, después de la cosecha, aparecen despojados, muertos y como privadas de espíritu las plantas. La Pascua Judía era originalmente un sacrificio de primicias (primera gavilla, primer animal recién nacido, etc.); la sangre del cordero pascual debía, también, rescatar la vida de los primogénitos de las familias (antes, entre los Cananeos, los primogénitos eran inmolados). Frazer, en su "Ramo de Oro", recuerda una ceremonia semejante que celebran los Cafres del Natal y de Zululandia y cuyo fin es permitir la consumición de nuevos frutos; con los granos, las legumbres, las frutas, se cuece la carne de una víctima; el rey pone algo de esos alimentos en la boca de cada uno de sus súbditos (recuérdese la comida sacramental de los araucanos) que así queda santificado para todo el año, como lo era por otra parte también cada hebreo gracias a la Pascua... En el fondo de todas las religiones antiguas se encuentra un ciclo de fiestas que estaban destinadas antes, no precisamente a santificar el año, sino a gobernarlo, a promover y reglar el movimiento de la naturaleza, el curso de las estaciones y el de la vegetación".

Armando Vivante.

Enero, 1943.



Los cuatro "santos" y sus cuatro acompañantes antes de iniciar la marcha.

Catálogo de Biblioteca



BOUGAINVILLE. *Retrato por Gabriel (en "Los viajeros Madernos", París, 1861).*

Luis Antonio de Bouganville, el más ilustre de los marinos franceses, nació en París, en 1729. Su primera vocación fueron las letras y las ciencias exactas: estudió idiomas antiguos con un éxito que sus biógrafos se complacen en señalar, y compuso un "Tratado del cálculo integral", publicado en 1754, con el que se inicia su reputación entre los sabios de la época. En 1756 está en Canadá, a las órdenes de Montcalm, combatiendo con bravura por la defensa de aquella posesión francesa entonces. Perdida con la paz de 1763, su valor y su patriotismo le mueven a ganar nuevas glorias y procurar nuevas colonias para Francia por el lado del Sur. Así fué cómo ayudado por los armadores de Saint-Malo y conduciendo varias familias de la Acadia (la actual Nueva Escocia), se dirigió hacia aquel grupo de islas que casi a la entrada del estrecho de Magallanes aun no habían atraído el interés colonizador de los españoles, harto absorbidos por las empresas del continente. Pero el Rey de España reclamó del de Francia, y Bouganville vuelve a embarcarse, en 1766, para ir en busca de sus "malvines" o malvinos y hacer entrega de las islas a las autoridades del Río de la Plata. Esta circunstancia dió motivo al célebre viaje de la "Aigle" y la "Etoile", culminando con una de las circunnavegaciones más famosas e importantes, lo que es debido, mejor que al valor efectivo de los descubrimientos geográficos, al interés científico y a la amenidad literaria con que fueron relatados los episodios y resultados de la expedición.

Bouganville, saliendo del estrecho, tomó en el Pacífico las conocidas rutas de Magallanes, Loayza, Saavedra, Mendaño, Quirós, etc. Puede decirse que cerró el primer ciclo de los descubrimientos marítimos de los tiempos modernos para abrir un segundo, en el cual las observaciones minuciosas en el orden de las Ciencias Naturales reemplazaron los objetivos de la curiosidad netamente náutica. Pasado el período de la acción, quedaba inaugurado el de la reflexión. Y es aquí donde le corresponde un destacado puesto a Bouganville, soldado y navegante, sabio y escritor, personalidad que se destaca con relieve extraordinario en el cuadro de la Francia versallesca de Luis XV. Murió en París, el 31 de agosto de 1811, a la edad de 82 años.

B

BAILEY, WILLIS. **Northern Patagonia-Character and Rescurces.** *Vol. 1. Ministry of Public Works-Bureau of Railways Argentine Republic. Exequiel Ramos Mexía, 1905/1913; Carlos Meyer Pellegrini, 1913; Manuel Moyano, 1914; Comisión de Estudios Hidrológicos Bailey Willis.*

BARBARA, F. **Usos y costumbres de los indios Pampas y algunos apuntes sobre la guerra de la frontera.** *Revista "Azul", 1930.*

BARRET, ROBERT Y KATHARINE. **A Yankee in Patagonia. Edward Chaco.** *His thirty Years there: 1898-1928. Foraword by Carl Skottsberg. Two maps & frontispiece. Cambridge, Heffer & Sons, 1931. 1 vol. en 8º*

BARROS, ALVARO. **Fronteras y Territorios Federales de las Pampas del Sud.** *Con una carta de las pampas del Sud trazada por el autor. Imp. Lit. y Fund. de Tipos a vapor, Belgrano 126, 1872. Buenos Aires.*

BARROS, ALVARO. **La guerra contra los indios.** *Imprenta y Librerías de Mayo, Moreno 337 y Potosí 189. Buenos Aires, 1875.*

BARROS ARANA, DIEGO. **Estudios históricos y bibliográficos.** *(Tomo VI de las obras Completas). Imp. Cervantes, 1909. 1 vol. en 8º Santiago de Chile.*

BARROS ARANA, DIEGO. **Historia general de Chile.** *Ilustr. con mapas, retratos y facsímiles. 16 vols en 8º. Rafael Jover, 1884/1902. Santiago.*

BARROS ARANA, DIEGO. **Un decenio de la historia de Chile.** *(1841-1851). Imp. Universitaria, 1905/1906, Santiago de Chile. 2 t. en 2 vols. en 8º.*

una Patagónica

Continuamos publicando la bibliografía patagónica que forma parte de la biblioteca del Dr. Armando Braun Menéndez. En la letra B, a cuyo comienzo llegamos, se destacan dos volúmenes: el de Beerbohm, referente a la caza del avestruz (1879), y el de Bougainville, bellísima muestra de la imprenta francesa en el siglo de Luis XV (1771). N. de la R.

BAYO, CIRO. **La leyenda del Estrecho de Magallanes. Los Césares.** *(Otro título:* **Los Césares de la Patagonia. Leyenda áurea del Nuevo Mundo).** *1 vol. en 16º. Edit. Pueyo. Madrid.*

BEAGLE, CANAL. *Levantamiento de la parte occidental del canal Beagle, por el crucero "Presidente Pinto" al mando del capitán de navío don Miguel Aguirre, en 1901. An. Hidr. de la Marina de Chile. Año 25, 1905.*

BEAUVOIR, PRO. JOSÉ MARÍA. **Los Shelknam, indígenas de la Tierra del Fuego.** *Sus tradiciones, costumbres y lengua, por los misioneros salesianos. Con ilustraciones. Tall. Grág. de la Cía. Gral. de Fósforos. 1 vol. en 4º Buenos Aires, 1915.*

BEERBOHM, JULIUS. **Wanderings in Patagonia, or Life among the ostrich-hunters.** *With map and illustrs. 1 vol. en 8º. London, Chatto and Windus, 1879.*



OSTRICH - HUNTING *(caza del avestruz). Curioso grabado representando una cacería de avestruces con boleadoras. En el libro de Julius Beerbohm: "Wanderings in Patagonia or life among the ostrich - hunting" (Vagabundage en la Patagonia o vida con la caza del avestruz).*

BARROS BORGOÑO, LUIS. **A través de una correspondencia.** *Misión en el Plata. 1876/1878. La cuestión de límites. Barros Arana diplomático y perito, por Luis Barros Borgoño. Archivo Barros Arana. Prensas de la Universidad de Chile, 1936. 1 vol. en 8º.*

BAYLE, CONSTANTINO. **Magallanes.** *(De la colección "Grandezas españolas"). Madrid, 1921.*

BEERBOHM, JULIUS. **Wanderings in Patagonia,** *or Life among the ostrich-hunters (The Wander's Library). A new edition, with illustrations. 1 vol. en 16º London, Chatto and Windus, 1881.*

BENELISHE, F. **La cuestión de límites entre la República Argentina y Chile,** *con una descripción físico-geográfica de la cordillera. Tipografía del autor. Buenos Aires, Mayo 1895.*

WANDERINGS IN PATAGONIA

OR

LIFE AMONG THE OSTRICH-HUNTERS

BY JULIUS BEERBOHM



WITH MAP AND ILLUSTRATIONS

London

CHATTO AND WINDUS, PICCADILLY

1879

[*The right of translation is reserved*]

Fronstipicio de la edición príncipe de la obra de Julio Beerbohm.

BENSON, E. F. **Ferdinan Magellan.** *Harper & Brothers Publishers MCMXXX, New York.*

BERGADA MUJICA, JUSTO. *Informe "in voce" en el proceso seguido al señor Alfredo Muller, referente a la infiltración nazi en la Patagonia. Buenos Aires, 1938.*

BERMEJO, ANTONIO. **Cuestión de límites entre la República Argentina y Chile.** *Universidad de Buenos Aires. Tesis. Buenos Aires, 1876.*

BERMEJO, ANTONIO. **La cuestión chilena y el arbitraje.** *Un vol. en 8º Imp. de "La Nación", Buenos Aires, 1879.*

BERTRAND, ALEJANDRO. **Memoria sobre la Rejión Central de las Tierras Magallánicas, presentada al Señor Ministro de Colonización.** *Un vol. en 4º Imp. Nacional Santiago de Chile, 1886.*

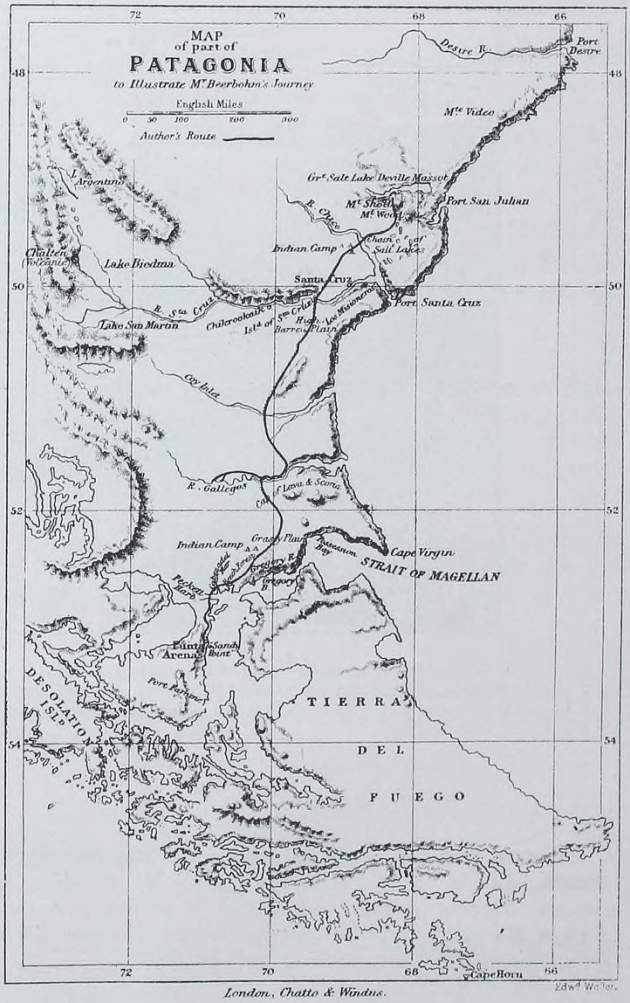
BIANCO, JOSÉ. **La cuestión internacional. Chile y la Argentina. Negociaciones del Dr. Irigoyen.** *Documentos y antecedentes coleccionados por José Bianco. Firmado: "Arturo B. Carranza, Junio de 1893. Buenos Aires". Buenos Aires, Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco, calle Chile, Nros. 241 y 263. 1893. 1 vol. en 8º*

BIANCO JOSÉ. **El tratado de 1881. Cuestión Chileno-Argentina.** *Exposición documenta, año 1901.*

BIDAU, BONIFACIO. **Los Pactos de Mayo.** *Conferencia pronunciada en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, el 2 de Junio de 1927. Tomado de la Revista de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales. T. VI, Nº 20. Folleto de 16 págs. en 4º Imp. de la Universidad. Buenos Aires, 1927.*

BIEDMA, JOSÉ JUAN. **Crónica histórica del Río Negro de Patagones.** *(1774/1834) con retratos, autógrafos y planos. Juan Canter, edit. 1 vol. en 8º Buenos Aires, 1905.*

BILBAO, MANUEL. **Cuestión Chileno- Argentina.** *Artículos publicados desde el 5 al 15 de Julio del corriente año en "La Libertad". Imprenta de M. Biedma. Buenos Aires, 1878.*



Itinerario seguido por el autor de "Wanderings in Patagonia", desde San Julián hasta Punta Arenas.

BOLETÍN DEL INST. GEOGRÁF. ARGENTINO. *Publicado bajo la dirección sucesiva del doctor Estanislao Zeballos, Ing. Luis A. Huergo, Alejandro Sorondo, Ing. Francisco Seguí. XXV tomos primera época (1882 a 1911); 2 tomos segunda época (1926/1929). Lib., Imp. y Enc. Jacobo Peuser. Buenos Aires.*

BOLETÍN DEL CENTRO NAVAL. *Revista bimestral publicada por el Centro Naval de Buenos Aires. (En el Nº 493, de Marzo y Abril de 1932, aparece el índice de los primeros 50 volúmenes). Buenos Aires.*

BONACIC-DORIC B., LUKA. **Resumen histórico del Estrecho y la Colonia de Magallanes, desde el descubrimiento y la conquista hasta el centenario de la Independencia de Chile.** *Publicado por "La Nueva Epoca Yugoeslava", con una dedicatoria: "Al distinguido autor del "Motín de los Artilleros", don Armando Braun Menéndez, el autor, atentamente. L. Bonacic-Doric. Punta Arenas, 25/3/41". Imp. La Nacional, 1 vol. Punta Arenas, Magallanes (Chile). Enero 1937, Mayo 1939.*

VOYAGE
AUTOUR DU MONDE,
PAR LA FRÉGATE DU ROI
LA BOUDEUSE,
ET
LA FLÛTE L'ÉTOILE;
En 1766, 1767, 1768 & 1769.





A PARIS,

Chez SAILLANT & NYON, Libraires, rue S. Jean-de-Beauvais.

De l'Imprimerie de LE BRETON, premier Imprimeur ordinaire du ROI.

M. DCC. LXXI.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

Portada de la magnífica edición del libro de Bougainville ("Viaje alrededor del mundo, por la fragata del Rey, La Boudeuse, y la urca L'Etoile . . ."). En París, 1771. Ostenta un sello que dice: "Bibliothèque du Roi. - Neuil . . .", indicio de que este ejemplar perteneció a la Real Biblioteca.



VOYAGE
AUTOUR DU MONDE.

PREMIERE PARTIE,

Contenant depuis le départ de France, jusqu'à la sortie du détroit de Magellan.

CHAPITRE PREMIER.

Départ de la Boudeuse *de Nantes; relâche à Breſt; route de Breſt à Monte-video; jonction avec les frégates Eſpagnoles pour la remiſe des îles Malouines.*

DANS le mois de Février 1764, la France avoit commencé un établiſſement aux îles Malouines. L'Eſpagne revendiqua ces îles, comme étant une dépendance du continent de l'Amérique méridionale; & ſon droit ayant été reconnu par le Roi, je recus ordre d'aller remettre notre établiſſe-

Objet du Voyage. 1766. *Novembre.*

C ij

Página con que comienza el texto en la obra de Bougainville.

BORGATELLO, M. **Nozze D'Argenti.** *Ossia 25 anni di missione salesiana nella Patagonia e Terra del Fuogo. Della Prefettura apostólica di Monseñor Giuseppe Fagnano (1887/1912). Tomo II. Torino, 1921.*

BOUGAINVILLE. **Voyage autour du monde, par la frégate du Roi La Baudeuse, et la flûte L'Etoile;** *en 1776, 1767, 1768 & 1769. A Paris, Chez Saillant & Nyon, Libraires, rue S. Jean- de-Beauvais. De l'Imprimerie de Le Breton, premier Imprimeur ordinaire du Roi. MDCC. LXXI. Avec approbation et privilege du Roi.*



Viñeta en la edición de Bougainville.

Reseña histórica de las expediciones a las regiones antárticas sud-americanas



El capitán Adrien de Gerlache, jefe de la expedición a bordo del "Bélgica" (16 agosto 1897-7 noviembre 1899), narrada en su libro "Quinze mois dans l'Antarctique" (Bruxelles, 1902).

La salida de Buenos Aires de una misión científica argentino-chilena para los mares del Sur ofrece señalada oportunidad para una recapitulación histórica sobre las que la precedieron. Es una obra de síntesis que desde hace mucho tenemos proyectada y que de algún modo viene a complementar la que nuestra revista desarrolla, por lo que se refiere a la Patagonia, Tierra del Fuego e islas adyacentes.

Históricamente igual que geográficamente, las aguas y tierras que se extienden al Sur del cabo de Hornos, en prolongación triangular hasta el polo, son una continuidad del continente americano. De puertos argentinos o chilenos partieron todas las expediciones de exploración o de socorro, a la vez que los accidentes geográficos y la constitución geológica de aquella respectiva porción de Antártida, mejor determinada por el nombre de Pequeña América, reproducen, a medida que se estudian, los mismos elementos de la geografía de la América Austral.

Como base para la recapitulación propuesta nos servirá de manera admirable la que el capitán Adrián de Gerlache coloca en la introducción a su libro "Quinze mois dans l'Antarctique", con lo cual rendiremos de paso justicia a la obra importantísima, y para nuestro objeto trascendental, de aquel ilustre marino belga.

Cabe señalar para las exploraciones de nuestro lejano Sur, las siguientes etapas:

PRIMERA: *la que se inicia con Magallanes y Loaysa (una nave de la flota de este último arrastrada por la tempestad puso a sus tripulantes a la vista del mar libre).*

¡LA ANTÁRTICA! ¿Es una denominación geográfica que evoque ideas precisas? Algunas líneas punteadas, señalando los contornos, he ahí todo lo que las mejores cartas de hoy colocan bajo los ojos del estudioso. Se podría creer que esta zona desierta e inhospitalaria ha rechazado a los navegantes, mientras que, al contrario, éstos tienen, sobre todo en lo que se refiere a la periferia, multiplicando las tentativas. De esos esfuerzos, fructuosos o no, me propongo tratar aquí la historia sumaria, refiriéndome a las expediciones que han precedido a la del Bélgica en las regiones Antárticas vecinas del meridiano del cabo Hornos.

Para la claridad de esta exposición, forzosamente me veré obligado seguir, saliendo de los límites que me tengo señalados, a los navegantes que hicieron viajes circumpolares; pero me ceñiré en lo que sea posible a todo lo que se refiera más directamente al "sector antártico sudamericano".

LAS SEBALDINES, MALOUINES O FALKLAND.

Desde época lejana se ha creído en la existencia de un continente extendiéndose alrededor del Polo Sur y necesario —afirmaban los filósofos y los geógrafos, quienes le asignaban vastas proporciones— para el equilibrio del mundo.

Las hipótesis y las teorías más audaces y fantásticas fueron emitidas a este respecto; no haremos de ellas revista, pues que eso nos conduciría muy lejos, y, dejando de lado la ficción, abordaremos inmediatamente la historia de los viajes efectuados hacia las regiones que nos interesan aquí.

Veremos así que el primer descubrimiento antártico se remonta a tres siglos de nosotros y que este descubrimiento, completamente fortuito, desde luego, y apenas relatado, fué hecho por un marino flamenco.

En esta época, los holandeses acababan de anudar fructuosas relaciones comerciales con las Indias Orientales.

Varias expediciones, equipadas por

por el capitán de la marina belga
Adrien de Gerlache

(traduc. para ARGENTINA AUSTRAL por J. P.)

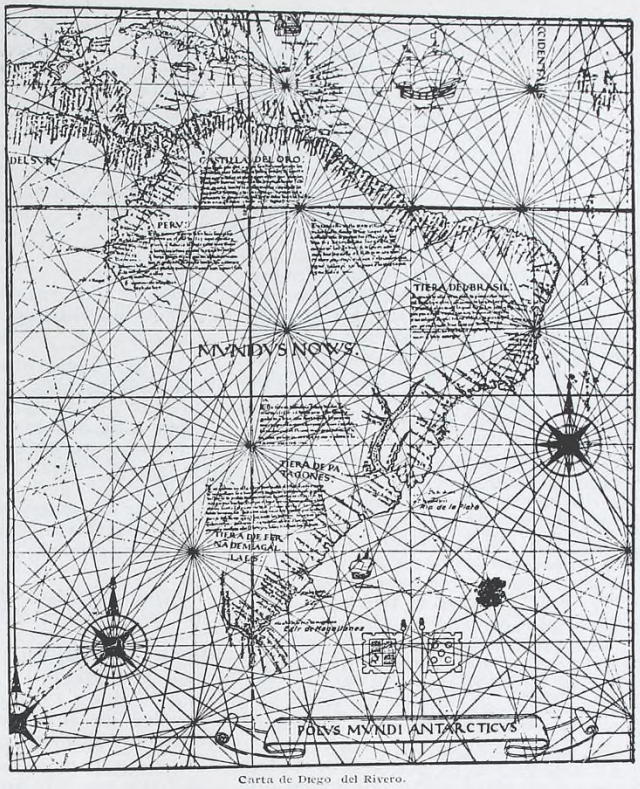
SEGUNDA: *la que se inicia con la travesía del estrecho Lemaire por navegantes holandeses y con el periplo de la Tierra del Fuego por marinos españoles.*

TERCERA: *la que se inicia con los viajes de Cook y Furneaux.*

CUARTA: *la que se inicia con Gerlache.*

El capitán Adrien de Gerlache, comandando el "Bélgica" y al frente de una expedición donde nada faltaba para investigar en todas las ramas de las ciencias naturales, salió de Amberes el 16 de agosto de 1897 y entró de regreso en el mismo puerto, el 7 de noviembre de 1899. Gerlache y sus compañeros fueron los primeros hombres que invernaron en la zona glacial antártica más allá del círculo polar y, lo que vale muy especialmente para nuestro objeto, dentro de los meridianos de la América del Sur. "Cierto que los navegantes —escribe a este respecto Eliseo Reclus— no sobrepasaron hacia el Sur la latitud 71º 36', pero esta cuestión de orden kilométrico es de las más secundarias en comparación con las observaciones y hallazgos que ellos hicieron sobre los diversos fenómenos del medio en que vivieron".

Por todas estas razones, la expedición del "Bélgica" abre una nueva etapa en la historia de la geografía del extremo Sur. Y es lo que nos ha decidido a traducir del libro de Gerlache "Quinze mois dans l'Antarctique", el resumen de las exploraciones que precedieron a la suya junto con el extracto de la relación de sus propias aventuras ("Voyage de la Belgica —Quinze mois dans l'Antarctique"— par le commandant de Gerlache. Preface par Elisée Reclus. Bruxelles. Imprimerie Scientifique Ch. Bulens. Editeur, 1902).



Carta de Diego del Rivero.

Esta es la segunda carta de marear para los puertos de la América Meridional que confeccionara el cosmógrafo Diego de Rivero en 1529. Está señalada la división de jurisdicciones entre las Coronas de Castilla y Portugal de acuerdo con el segundo tratado de Tordesillas y marcados todos los ríos y abras de la costa atlántica hasta la embocadura del estrecho de Magallanes. Al sur del estrecho, una línea de puntos comienza a esbozar el contorno oriental de la Tierra del Fuego.

N. DE LA R.

comerciantes de Amsterdam habían cumplido con éxito el peligroso viaje de las Indias por el cabo de Buena Esperanza. Estimulados por este ejemplo, y también por los consejos del cosmógrafo belga Pedro Planc, negociantes de Rotterdam resolvieron equipar a su vez una escuadra que alcanzaría las Indias, no ya por la ruta del Cabo, pero sí por aquella que había trazado Magallanes. Para tal objeto, se unieron bajo la razón social "Compagnie de Pierre Werhagen".

Armada en guerra, como lo estaban en esta agitada época todas las expediciones comerciales, la "Expedición de los cinco navíos de Rotterdam" completaban un efectivo de 500 hombres, entre marinos y soldados, colocados bajo el comando superior del almirante Jackes Mahu [1] y del vicealmirante Simón de Cordes.

De las cinco naves de esta escuadra, sólo una es la que aquí nos interesa muy particularmente: el yacht "Blyde Boodschap". No desplazaba más que 75 toneladas, era la más pequeña de la flotilla; llevaba 56 hombres de tripulación, comandados al final de la campaña por Cebald de Weert.

El 26 de junio de 1598, la escuadra se puso a la vela en la Brille: hasta el 6 de abril del año siguiente, luego de penosas vicisitudes y con las tripulaciones diezmadas por las enfermedades, los cinco navíos no dieron con el estrecho de Magallanes. El almirante Jackes Mahu había sucumbido ha poco de cruzada la Línea, siendo reemplazado en el comando superior por Simón de Cordes. Llamado al comando de otro navío de la escuadra, el "Trouw", de Weert, había transferido el del yacht a Dirck Gherritz, marino experimentado, quien había hecho ya, a bordo de embarcaciones portuguesas, el viaje del Japón.

El 6 de abril, pues, la escuadra entraba en el estrecho de Magallanes; al día siguiente franqueaba la segunda gola.

No tardó en ser asaltada por vientos contrarios, y Simón de Cordes decidió invernar en el estrecho. Atrevida determinación que fué fatal para más de cien hombres, los que sucumbieron a los rigores del clima.

A fin de agosto, aparejaron de nuevo, y, el 3 de setiembre, entraban en el Pacífico.

Gruesos temporales sobrevinieron casi inmediatamente y la flotilla sufrió serias averías. El 10 de setiembre una tempestad del NO. la dispersó. La "Blyde Boodschap", arrastrada fuera de su ruta, "alcanzó el 64º paralelo Sur", donde Dirck Gherritz percibió una tierra con montañas elevadas, cubiertas de nieve, "como en el país de Noruega". Esta tierra verosímilmente formaba parte del archipiélago que hemos visitado con el Bélgica en 1898.

Gherritz consiguió volver a latitud más clemente, y, algún tiempo más tarde, entraba en la bahía de Valparaíso, no teniendo a bordo más que nueve hombres válidos.

Recibido a tiros de mosquetería por los colonos españoles, fué gravemente herido y hecho prisionero mientras que su navío quedaba apresado.

Los otros barcos no fueron más felices que el "Blyde Boodschap", y de esta flota tan brillante en la cual se había puesto tantas esperanzas, sólo el "Trouw" regresó a Holanda.

Separado de sus conservas, entró en el estrecho de Magallanes para tomar la vuelta de Europa. Al este del cabo de las Vírgenes, de Weert descubrió, el 24 de enero de 1600, tres pequeñas islas que sitió en los 50º40'S., cerca de 60 leguas del continente, y a las cuales dió el nombre de **Sebaldines.** Formaban parte del grupo que debía recibir posteriormente, los nombres de Malvinas y de Falkland (2).

En la relación holandesa de la expedición de Pierre Verhagen, no se hace alusión alguna al fortuito descubrimiento de Dirck Gherritz; no figura, por consiguiente, en las cartas publicadas en Holanda por esta época. El primer geógrafo que las ha mencionado es Gaspar Van Baerle, quien junto a la tradución latina que publicó, en 1622, de la "Historia general de las Indias Occidentales", de Herrera, hizo un resumen de los viajes hechos al estrecho de Magallanes.

1616. Isla de los Estados y Cabo de Hornos.

El privilegio otorgado por los Estados Generales a la Compañía Holandesa de las Indias Orientales, prohibía a "todos los otros comerciantes y habitantes de las Provincias Unidas de navegar hacia las Indias, sea por el Oriente del cabo de Buena Esperanza, sea por el estrecho de Magallanes". Este privilegio, necesario es decirlo, excitó la envidia de los "otros comerciantes".

Isaac Lemaire, turenés de nacimiento, pero establecido en Amsterdam, desde 1585, seducido por la idea de la busca del "paso del sudoeste" preconizada por Planc, se entendió con el piloto Wilheln Cornelius Schauten, que gozaba de una gran reputación de valor y habilidad.

Schauten puso en el secreto a algunos de sus conciudadanos de Horn, colectando entre ellos una suma que, agregada a la que Lemaire había dedicado, alcanzó para cubrir los gastos de una expedición.

Dos navíos fueron equipados: el "Eendracht", de tres mástiles, tripulado por 65 hombres, y una fusta, denominada la Horn, tripulada por 22 hombres. Cornelius Schauten tomó el mando del tres-mástiles, confiando el de la fusta a Jacobo Lemaire, hijo del promotor y principal contribuyente.

El objeto de la expedición no había sido abiertamente determinado. Aquellos que se interesaron por la empresa establecieron entre sí la "Compagnie Australe"; el destino de los navíos permaneció secreto para ellos mismos, quienes se enrolaban y se empleaban "para navegar por donde se les condujera".

Los dos barcos se hicieron a la mar el 14 de enero de 1615; recién el 25 de octubre, algunos días después de cruzada la Línea, Lemaire y Schauten informaron a sus tripulaciones del objetivo real del viaje.

En diciembre, los dos barcos fueron conducidos a Puerto Deseado, en la Patagonia, para ser puestos en carena y limpiados.

En el curso de esta operación, el Horn se incendió, sin que fuera posible salvarlo. Su tripulación pasó a bordo del "Eendracht", el cual, a comienzos de enero, se hizo a la vela.

El 24 de enero de 1616, después de sobrepasar la entrada del estrecho de Magallanes, embocaba por un nuevo estrecho, el que separa la Tierra del Fuego de una tierra nueva que ellos bautizaron con el nombre de **Tierra** o **País de los Estados,** en honor de los Estados Generales, mientras que al nuevo paso le daban el nombre de Lemaire.

El 29 de enero, los holandeses des-



FLUIDO



Y



POLVOS

"LITTLE"

Antisárnicos de Calidad

Preferidos por los pobladores de la Patagonia.

cubrieron aún dos islas que dejaron a estribor —las islas Barnevelt— y más lejos, un elevado promontorio que denominaron cabo Horn (3).

Continuaron el avance hacia el sur, y sólo cuando alcanzaron el 59º paralelo, tomaron la ruta a las Indias.

1618. Islas Diego Ramírez y periplo de la Tierra del Fuego.

A los dos años apenas de los descubrimientos de Schuoten y Lemaire, España equipaba una expedición para ir a reconocer el nuevo paraje. El comando fué confiado a los hermanos de Nodal, quienes tomaron algunos pilotos holandeses.

Los navegantes españoles descubrieron al SO. del cabo de Hornos, las islas Diego Ramírez; después completaron el periplo de la Tierra del Fuego.

Sin embargo, la primera expedición que ha estudiado la parte meridional de la Tierra del Fuego, con alguna precisión es la comandada por Jacobo L'Hermite, compuesta de once navíos reunidos bajo la denominación de "flota de Nassau" (1623 - 1626).

1643. Comprobación insular de la Tierra de los Estados.

Mientras que Abel Jansen Tasman, habiendo descubierto la Nueva Zelandia la bautizó con el nombre de Tierra de los Estados, en la creencia que ella perteneciera a la vista por sus compatriotas Schuoten y Lemaire, otro holandés, Hendrik Brower, era encargado por la Compañía de las Indias Occidentales de un nuevo crucero en el Pacífico. Se encontraba el 5 de marzo de 1643, a la entrada septentrional del estrecho de Lemaire, favorecido por un tiempo tan claro que vió la Tierra de los Estados toda entera y apercibió que en lugar de formar parte de un vasto continente no era, en realidad, más que una pequeña isla.

No siendo favorables los vientos para la travesía del estrecho de Lemaire, Brower resolvió proseguir su ruta hacia el cabo Hornos, contorneando aquella isla por el Este, lo que pudo hacer sin dificultades.

1675. Isla San Pedro o Georgia del Sur.

Pasaron treinta y dos años. En 1675, un comerciante llamado Anthony La Roche, nacido en Londres, de padres franceses, arrojado fuera de su ruta por los vientos y las corrientes, descubrió a su retorno del Pacífico lejos, al este de las islas de los Estados, una isla que debía identificarse con aquella que Cook bautizara más tarde con el nombre de Georgia del Sur.

El mismo año, un navío mercante español, el "León", hizo el periplo de esta isla, a la cual dió el nombre de **San Pedro.**

Los Roggewein.

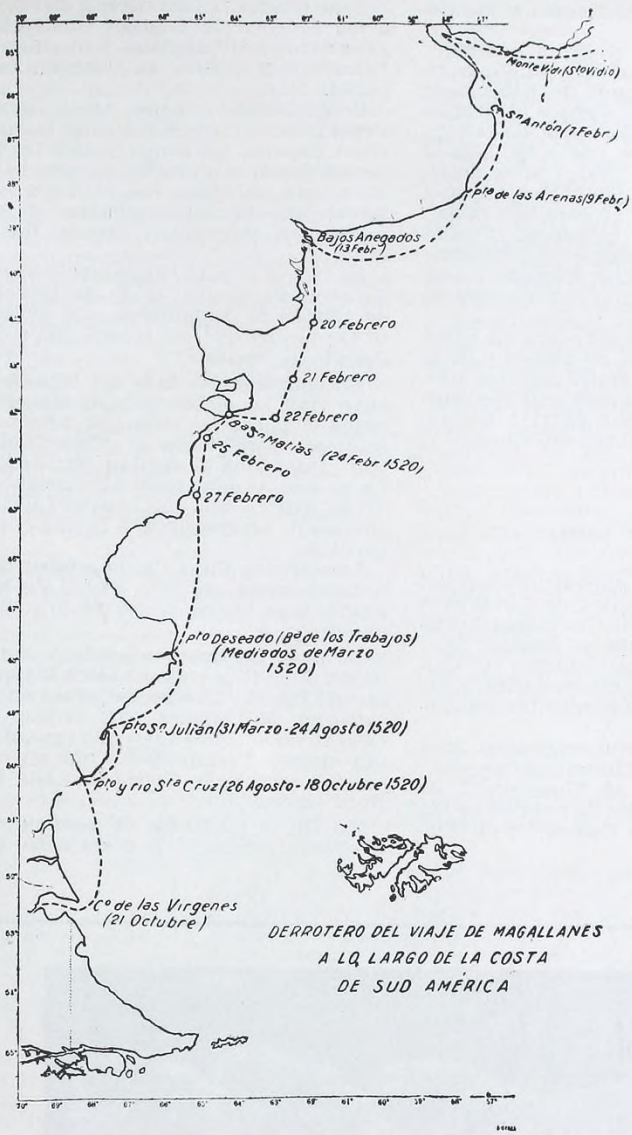
Todos estos descubrimientos fueron debidos al celo comercial ayudados por el azar; tan sólo en la época a que hemos llegado, que nos encontramos en presencia de proyectos de expediciones de tendencias más netamente geográficas.

Desde 1669, el zelandés Roggewein había remitido a la Compañía de las Indias Occidentales un memorial relativo a tierras australes. Favorablemente acogido, la poderosa compañía decidió equipar navíos para la empresa, cuando sobrevinieron, según expresión pintoresca de un contemporáneo, a quien debemos estos detalles, "brouilleries" entre España y las Provincias Unidas.

Poco antes de su muerte, Roggewein exhortó a su hijo Jacobo a no abandonar su proyecto.

Jacobo Roggewein no pareció que por lo pronto prestara atención al consejo de su padre, pues, a la muerte de éste, le vemos consagrarse enteramente al estudio del Derecho e ir en seguida a las Indias Orientales, pero en calidad de consejero de la Corte de Justicia.

Volveremos a encontrarle más tarde fiel al proyecto paternal.



Vicente Yáñez Pinzón y Juan Díaz de Solís, que zarparon de Sanlúcar el 29 de junio de 1508 y regresaron a fines de octubre de 1509, después de navegar explorando la costa americana hasta los 40º S., fueron, en realidad, los primeros europeos que vieron tierra patagónica. El objetivo de su viaje, el hallazgo de un paso para la Especería, quedó reservado para la expedición Magallanes-Elcano (1519 - 22). A la vuelta de El Cano los españoles comenzaron a organizar una nueva expedición para que siguiera la ruta que así quedaba abierta: fué la de Francisco Jofré de Loaisa, que llevaba como segundo a Juan Sebastián El Cano. Una de las naves de esta flota, la "San Lesmes", capitán Francisco Hoces, arrastrada mar afuera por un temporal a la entrada del estrecho, llegó hasta los 55º S., y, según la expresión de su comandante, hasta "el acabamiento de la tierra" (1526). A estos marinos del "San Lesmes" corresponde, pues, la gloria del descubrimiento del canal que separa la gran América de la pequeña América, o sea desde el cabo de Hornos hasta el cabo Smith.

El astrónomo Halley.

Mientras tanto, Guillermo III de Inglaterra encargó, en 1699, una comisión al célebre astrónomo Halley, a quien le confió el comando del "Paramon Pink", para hacer una expedición a objeto de perfeccionar los medios de determinar las longitudes en el mar, de estudiar las variaciones del compás y "de descubrir las tierras desconocidas que se supone existir en el Atlántico Austral".

Pero los oficiales y marineros puestos bajo sus órdenes, desdeñando la autoridad de este capitán de ocasión, rehusaron obedecerle, llegando a tal punto su insolencia y poniéndose tan intratables, que Halley se vió obligado a regresar a Inglaterra sin haber cumplido el encargo.

La isla Juan Fernández.

En 1708, el célebre bucanero Williams Dampier, ya en edad de 56 años, concluía su brillante carrera con un último viaje de circunnavegación, no en calidad de jefe, sino como piloto del "Duke" y de la "Duchess", que los comerciantes de Bristol habían armado para dar caza a los cruceros españoles en los mares del sur y que

comandaba Woodes Rogers y el criollo Cook.

Partió de Cork el 1º de setiembre la flotilla tocando en las Malvinas en diciembre, y, después de haber sido entorpecida por los vientos contrarios hasta el 62º paralelo, doblando el cabo Hornos, arribó, en enero de 1709, a Juan Fernández. Cuatro años antes, Alejandro Selkirk (Robinson Crusoe) había abandonado en esta isla desierta por el capitán Stradling. Woodes Roger, Cook y Dampier le encontraron allí, y Selkirk, embarcado a bordo del "Duke", cumplió funciones de segundomaestre.

Luego de fructuosas correrías sobre las costas del Perú, de Méjico y de la California, las dos embarcaciones atravesaron el Pacífico para entrar nuevamente en el Támesis, en 1711, con un botín de 150 mil libras esterlinas.

"Una alta latitud austral...".

El éxito de esta expedición impulsó a varios comerciantes de Londres a aprovechar, en 1718, la guerra iniciada entre Alemania y España para organizar, con una comisión de Carlos VI, un nuevo crucero contra los navíos y los establecimientos españoles del Pacífico.

Dos navíos fueron equipados para este objeto en el Támesis: el "Sucess", de 36 cañones, y el "Speedwell", de 24 piezas; cambiados de nombre se llamaron el "Princes Eugene" y el "Stamenberg".

Este último fué enviado a Ostende a las órdenes de Georges Shelvocke para enrolar allí oficiales y marineros flamencos y recibir la comisión imperial.

Pero habiendo, entre tanto, Gran Bretaña declarado ella misma la guerra a España, los comerciantes londinenses resolvieron correr el corso bajo su propio pabellón; los navíos recobraron sus primeros nombres y los marineros flamencos fueron licenciados.

El "Sucess" y el "Speedwell" abandonaron Plymouth, el 19 de febrero de 1719; el 25, aguantaron una violenta tempestad que los separó hasta su llegada al Pacífico.

No ocupándonos más del "Sucess", cuyo viaje no ofrece nada de atención desde el punto de vista que aquí nos interesa, seguiremos al "Speedwell" que comandaba el capitán Shelvocke. Le reencontramos en las Canarias, el 17 de marzo, dos días después de la partida de su conserva, a la que creía perdida.

Las islas de Cabo Verde estaban señaladas como segundo punto de reunión, pero los capitanes no lo consiguieron.

Después de haber atacado y apresado un navío portugués sobre las costas del Brasil, "Shelvocke" entró en el estrecho de Lemaire para doblar el cabo Hornos. Pero tuvo que aguantar tan violentas tempestades que su navío fué arrastrado "hasta una alta latitud austral" (?).

En fin, a mediados de noviembre, Shevocke reconoció la costa oeste de la América del Sur, y, el 30 del mismo mes, se detenía en Chiloé.

La isla "Belgia Australis". La isla de Pascua.

Es ahora que volvemos a encontrarnos con Jacobo Roggewein. Vuelto a Holanda, se hizo cargo del proyecto de su padre, y en 1721, presentaba a su vez a la Compañía de las Indias Occidentales un memorial relativo al descubrimiento de tierras australes.

Recibidas con aprobación las conclusiones de este documento por la poderosa Compañía, fueron dadas órdenes para armar tres navíos: "L'Aigle", la "Tienhoven" y la "Galère d'Afrique".

Llevaban, respectivamente, 36, 28 y 14 piezas de artillería, 111, 100 y 60 hombres de tripulación, a las órdenes de los capitanes Koster, Jackes Bauman y Henrri Rosenthal.

"L'Aigle" ostentaba el pabellón del almirante Roggewein.

El 21 de agosto de 1721, la pequeña escuadra abandonaba el Texel. A la altura de las Canarias, fué atacada por piratas a los que puso en fuga después de dos horas de combate. Siguiendo las instrucciones que habían sido dadas a los capitanes de las Compañías Holandesas de las Indias Orientales y Occidentales, no se les dió caza, y Roggewein quedó a la defensiva. Este negocio le costó una docena de muertos y algunos heridos.

En el curso de la navegación que



Reproductores importados de las mejores cabañas de Inglaterra, Australia y Nueva Zelandia.

PROCEDENTES DE LAS ESTANCIAS:

"San Gregorio"

"María Behety"

Y

"José Menéndez"

★ ★

CARNEROS Y OVEJAS ROMNEY MARSH Y CORRIEDALE

S. A. GANADERA ARGENTINA

"MENENDEZ-BEHETY"

Oficinas en:
SANTA CRUZ (Costa Sur) y
PUNTA ARENAS (Chile)

Dirija sus pedidos a
Av. R. S. PEÑA 547
BUENOS AIRES

siguió, varios hombres sufrieron escorbuto, pero todos se restablecieron al acercarse a las costas del Brasil.

Luego de haber anclado ante esas costas para renovar su provisión de agua, Roggewein se puso a la busca de la tierra entonces conocida bajo el nombre de "Hawkins's Maidenland".

La intención de Roggewein era de establecer allí una estación, la cual, sirviendo de base para la exploración de las tierras australes, pudiera permitir al mismo tiempo a sus compatriotas evitar, en lo futuro, de hacer aguada en tierras sometidas a la dominación portuguesa.

Sus esfuerzos resultaron vanos.

El 21 de diciembre se produjo para Roggewein, lo que tantas veces había ya contrariado la navegación de sus predecesores: golpes de viento (alrededor de los 40º de latitud austral), dispersión de la flotilla; el "Tienhoven", huyendo durante la borrasca, desapareció.

A la altura del estrecho de Magallanes, los navegantes descubrieron la costa oriental de una "isla que tiene doscientas millas de circuito alejada de las costas de América unas ochenta leguas". La llamaron **Belgia Australis,** entendiendo que se trataba de la tierra que estaban buscando.

"Esta isla —dice uno de los compañeros de Roggewein—, parecía un país muy bello y muy fértil . . ., pero nuestro almirante no quiso perder tiempo, puesto que este retardo podía haber causado obstáculos para pasar el cabo Hornos; así prefirió diferir este hallazgo hasta la vuelta de las Tierras Australes . . .".

Habiendo tomado la expedición a su regreso la ruta de las Indias Orientales, no pudo ejecutar aquel proyecto.

Al abandonar esta **Belgia Australis** la escuadra singló hacia el estrecho de Magallanes para esperar allí vientos favorables. Después se puso al sur del cabo para franquear el estrecho de Lemaire.

"Este pasaje —dice el autor precitado—, a causa de la corriente, es de una ligereza increíble.

"La corriente nos arrastró hacia la altura de 62º y ½, y allí los navegantes holandeses tuvieron, durante tres semanas seguidas terribles tempestades del oeste, acompañadas de granizo, nieve y frío . . . Advertimos —continúa nuestro autor— que la violencia de las tempestades, durante las nieblas, no empujaba nuestros navíos a los hielos; en cuyo caso habría sido casi imposible escapar al naufragio . . . La gran cantidad de pájaros que vimos aquí, así como las fuerzas de las corrientes, hiciéronos presumir que no debíamos de estar muy alejados de alguna tierra . . .".

"L'Aigle" y la "Galère d'Afrique", entraron por fin en el Océano Pacífico.

En Juan Fernández, Roggewein tuvo la alegría de volver a encontrar al "Tienhoven" que, separado de sus conservas durante el huracán del 21 de diciembre, había llegado al Pacífico por la vía de Magallanes.

Prosiguiendo su ruta hacia el Oeste, sin intentar un nuevo punto hacia el Sur, Roggewein descubrió la isla de Pascua, ya reconocida por Davis y que él bautizó así en rememoración de la fecha en que la había visto surgir de las desiertas aguas.

Los días siguientes fueron señalados por el reconocimiento de varias islas y también por la pérdida de la "Galère d'Afrique".

Las otras dos embarcaciones, cuyas tripulaciones habían sido diezmadas por el escorbuto y por sangrientos conflictos con los insulares del Pacífico, llegaron por fin a Java.

En Batavia, Roggewein tuvo la desgracia de ver a sus navíos capturados por la compañía rival de las Indias Orientales.

Las tripulaciones repatriadas desembarcaron en Amsterdam, dos años, día por día, de su partida.

(Continuará).

---

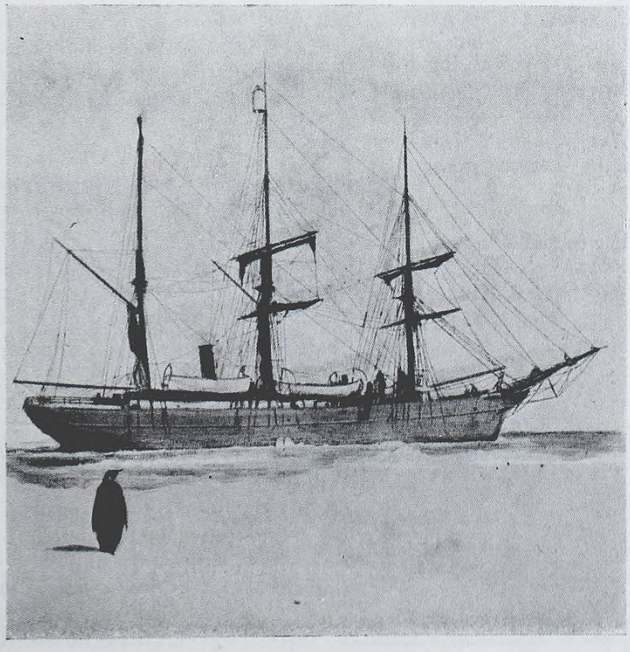
(1) *El título de almirante no tenía en esta época un carácter exclusivamente militar. Se daba a los jefes de las flotas comerciales equipadas por las compañías de Amsterdam, de Londres, etc., y este jefe no era necesario que fuese un marino. (n. del a.).*

(2) *Reconocidas por primera vez por Davis, en 1592, pocas islas fueron más veces descubiertas y redescubiertas, bautizadas, desbautizadas y rebautizadas por los navegantes . . . Se pretende, asimismo, que Américo Vespucio tuvo de ellas conocimiento, pero que las consideró formando parte del continente americano. (n. del a.).*

La opinión más admitida entre los investigadores españoles es que estas islas a tan corta distancia del estrecho (40 leguas), fueron forzosamente vistas por compañeros de Magallanes y de Loaysa, cuyas flotas fueron varias veces dispersadas por las tempestades y cuyos hallazgos realizados en estas circunstancias eran considerados de una manera secundaria y como al margen del plan general. (n. del t.).

(3) *Probablemente apercibido ya por sir Francis Drake, quien, a su salida del estrecho de Magallanes, por el Oeste, en setiembre de 1578, fué arrastrado lejos hacia el Sur por los vientos contrarios. Drake cuenta haber visto la punta de tierra más avanzada hacia el Polo, que él sitúa cerca de los 56º y más allá de la cual no se veía ni gran tierra, ni islas. (n. del a.).*

También debió ser visto este cabo por Francisco Hoces, comandante del "San Lesmes", de la expedición Loaisa (1526), quien alejado del resto de la flota por una tempestad reconoce haber llegado hasta los EEº *S. y cuenta haber visto "el acabamiento de la tierra". Este "acabamiento" no pudo ser otro que el cabo al que los holandeses le pusieron nombre noventa años después (1616).*



Un pingüino contempla el paso del "Bélgica".

Final de Febrero de 1898. Por los 69º S. y 84º O.

Criterios del Sur

El "Boletín de la Asociación Rural de San Julián", entre las diversas cuestiones locales que contempla la Corporación Argentia de Carnes, coloca la que, a nuestra vez, transcribimos:

Aunque no se trata de una necesidad imprescindible, resultaría útil para el establecimiento, y, por ende, para los productores, la prolongación de la línea férrea, por lo que en el momento oportuno haremos una solicitud ante el Gobierno Nacional en dicho sentido y esperamos contar en tal oportunidad con el apoyo de las sociedades rurales interesadas.

La red caminera ya existe. Disponíamos de un informe de la Dirección Nacional de Vialidad con todos los detalles y pudimos apreciar sobre el terreno que buenas carreteras, enripiadas, van de la zona precordillerana hasta la costa, pasando por "Las Heras", lugar terminal del ferrocarril que parte de Puerto Deseado. Ya para este año hemos organizado el transporte de ovinos en once camiones especiales. El transporte en camión de los corderos es, pues, factible y económico para sus productores, porque les permite vender el cordero a los cuatro meses y no esperar veintiocho para vender el capón a precio similar.

MINISTERIO DEL INTERIOR

Caja Nacional de Ahorro Postal

LEYES 9527 y 11127

VENTAJAS DE QUE GOZAN SUS DEPOSITANTES

•

Ventajas extraordinarias que **NINGUNA** otra institución de ahorro del país puede ofrecer a sus depositantes:

1.° **Inembargabilidad de los depósitos** efectuados en las condiciones de ley, hasta un máximo de $ 5.000.

2.° **Inembargabilidad de la propiedad** urbana o rural adquirida con los depósitos efectuados en la Caja, en las condiciones de ley, hasta la suma de $ 10.000 y mientras la propiedad permanezca en poder del adquirente, su esposa o sus hijos menores.

3.° **Con una misma libreta se puede operar en cualquier localidad del país,** por intermedio de las oficinas de correos, diseminadas en todo el territorio de la República.

4.° **Absoluta gratuidad de los reembolsos telegráficos.**

"Esquel", de la localidad del mismo nombre, con motivo del viaje del ministro Dr. Guillermo Rothe, escribe lo siguiente:

Consideramos oportuno este viaje ministerial y plausible la preocupación del titular de la cartera para conocer de cerca el desarrollo de las actividades que corresponden a las dos ramas de su ministerio, e interiorizarse de un modo personal y directo de las necesidades y problemas que le son atingentes.

En toda la extensión de los territorios australes sólo existen cinco establecimiento de enseñanza secundaria y especial, que se distribuyen de la siguiente manera: dos colegios nacionales, uno en Chubut, otro en Río Negro; una Escuela Nacional Mixta de Comercio, anexa al Colegio Nacional de Trelew, y dos escuelas de Artes y Oficios, una en General Roca (Río Negro) y otra en Río Gallegos. Faltan, como se ve, escuelas de orientación profesional, con planes de enseñanza adecuados al medio y escuelas industriales.

En cuanto a la asistencia social, a cargo de la Comisión Nacional de Ayuda Escolar, con ser importante la labor desarrollada en los últimos cuatro años y evidente el empeño que en ello puso la Comisión Nacional, queda aun mucho por hacer en este sentido, especialmente en lo que se refiere a la instalación de Escuelas-hogares, que son las que más se adaptan a las necesidades de estas extensas zonas del país.

Los obstáculos que han impedido encarar este problema en una forma más amplia, lo ha constituído la escasez de fondos previstos en el presupuesto nacional, con lo que se repite la perniciosa práctica de anular o atemperar los beneficios de una ley con la propia ley de gastos.

Nos hemos limitado a señalar algunas, las más importantes, de las numerosas necesidades de los territorios nacionales que el ministro de Instrucción Pública recorrerá en su viaje, que le resultará, sin duda, rico en sugestiones. Abrigando la seguridad que a su regreso llevará el convencimiento de que mucho esperan de él, sin excepción alguna, todos los pobladores del sur argentino.

"La voz del pueblo", de Puerto Madryn, refiriéndose al problema ocasionado por el racionamiento de neumáticos, opina de este modo:

Los "camiones" en nuestro territorio son un medio de transporte de tan vital importancia que debe prestarse a la situación apuntada especial y preferente atención por parte de quienes por razón de su función puedan subsanar el inconveniente, que a la fecha está causando alarma entre los pobladores que se hallan radicados en el interior del territorio y que carecen de otros medios de comunicación y transporte de mercaderías y frutos.

Según se ha hecho público por un comunicado de la Gobernación, las autorizaciones que se otorgan para adquirir "neumáticos" en lo sucesivo se expedirán en la misma.

Tal hecho no trae solución al grave problema planteado, sino que sólo permite acelerar la adquisición de los pocos "neumáticos" que la Junta Distribuidora del Caucho tiene asignados para el Chubut.

De tenerse que paralizar automotores por falta de rodado, estimamos pertinente y razonable que no sean los "camiones" los primeros quienes tengan que hacerlo.

Los perjuicios que acarrea este hecho son evidentes.

No es mucho pedir a quienes esté a su alcance el hacerlo, que se obtenga de la Junta Distribuidora una ampliación de la cuota de neumáticos para camiones, sin perjuicio en el supuesto caso que fuera menester de disminuir la de los automóviles de "paseo".

Siendo la Gobernación del Territorio la encargada de autorizar la adquisición de "neumáticos", se descuenta desde ya la imparcialidad que debe primar para dar a quienes realmente necesiten de los "neumáticos", para que no se paralicen las actividades generales de casi todo el territorio, en perjuicio directo de todos los habitantes.

La Asombrosa Actividad del Benemérito Salesiano don José Fagnano

(Conclusión)

(Extractado de la "Pequeña Historia Fueguina" de Armando Braun Menéndez)



1. — LA MISION FUE REEDIFICADA, ESTA VEZ EN UN LUGAR APARTADO DEL RIO GRANDE, PUES YA COMENZABA A FORMARSE EN SU MARGEN NORTE UN PEQUEÑO POBLADO, ALREDEDOR DE LOS EDIFICIOS PUBLICOS. LA POLICIA, Y AL CALOR DE LA EXPORTACION LANERA. EL NUEVO EMPLAZAMIENTO SE BUSCO EN EL EXTREMO NORTE DE LA CONCESION, CERCA DE CABO DOMINGO, EN UN SITIO RESGUARDADO DE LOS VIENTOS POR UN CERRO EN LO ALTO DEL CUAL SE CLAVO UNA CRUZ.

2. — NO MENOS DE 1.500 ABORIGENES SE ASILARON EN LA MISION AL POCO TIEMPO DE FUNDADA. SIN EMBARGO, YA POR EL AÑO 1907, LA POBLACION INDIGENA SE REDUCIA A 800. DESDE AQUELLA FECHA LA TISIS COMIENZA A HACER ESTRAGOS; NO OBSTANTE EL REFUERZO DE UN GRUPO DE 200 ABORIGENES TRAIDOS DESDE LOS ALREDEDORES DEL LAGO FAGNANO, EN 1913, SOLO SE CUENTAN 82 RESIDENTES. EN NUESTRA ULTIMA VISITA A LA CANDELARIA, EN 1934, LOS ONAS NO SUMABAN 30 INDIVIDUOS, ¡8 MUJERES Y 22 CRIATURAS! DE TANTOS SINSABORES COMO SOPORTO MONSEÑOR FAGNANO EN EL CURSO DE SU VIDA MISIONERA, NINGUNO LLEGABA TANTO A SU CORAZON COMO AQUEL DOLOR DE VER EXTINGUIRSE, A SU VISTA Y SIN REMEDIO POSIBLE DE LA CIENCIA, A LAS RAZAS ABORIGENES QUE EL HUBIERA QUERIDO CONDUCIR A LA CIVILIZACION.

3. — PARA PROTEGER, CONSERVAR, EDUCAR E INSTRUIR A LAS TRIBUS, LOS SALESIANOS PRODIGARON EL MISMO CELO E IGUAL CAPACIDAD QUE LOS QUE EMPLEAN HOY EN LA ENSEÑANZA DE LA JUVENTUD CIVILIZADA. NO SE ECONOMIZARON, NI TAN SIQUIERA ESCATIMARON LOS MEDIOS NECESARIOS. ES BIEN DIFICIL CALCULAR CON EXACTITUD LA SUMA ENORME QUE HA COSTADO LA CAMPAÑA; PERO EL LECTOR PUEDE IMAGINARLA SI PARTE DEL COSTO DE MANUTENCION DE UN INDIGENA POR DIA, LO AUMENTA EN RAZON DE LA DISTANCIA, DEL AISLAMIENTO Y LOS MEDIOS DE COMUNICACION, Y LO MULTIPLICA POR EL NUMERO DE INDIGENAS QUE SE MANTUVIERON Y POR LOS AÑOS TRANSCURRIDOS DESDE 1887 HASTA HOY DIA; PUES LA MISION DE LA CANDELARIA AUN SUBSISTE, COMO LA SUCURSAL ESTABLECIDA CERCA DEL LAGO QUE, CON JUSTICIA, LLEVA EL NOMBRE DEL ESFORZADO VARON Y BONDADOSO SACERDOTE QUE FUE EL CAMPEON DE LA CRUZADA.

4. — ANTES DE SER POBLADA LA TIERRA DEL FUEGO CON LOS HOMBRES DE TRABAJO QUE LA TRANSFORMARIAN EN UN EMPORIO DE RIQUEZA, YA ESTABA ESTABLECIDA LA AUTORIDAD NACIONAL Y ABIERTAS DE PAR EN PAR LAS HOSPITALARIAS PUERTAS DE LAS MISIONES SALESIANAS DE SAN RAFAEL, EN LA ISLA DAWSON, Y DE LA CANDELARIA Y LAGO FAGNANO, EN ISLA GRANDE. LOS INDIOS ONAS, DESPLAZADOS POR LA CIVILIZACION, FUERON ALLI RECOGIDOS CON SANTA BENIGNIDAD VIVIENDO UNA VIDA PLACIDA Y CONTEMPLATIVA; SI SUCUMBEN, LA CAUSA HAY QUE BUSCARLA EN SU ABSOLUTA FALTA DE ADAPTACION FISICA A LA VIDA CIVILIZADA.

DIBUJO DE MEZZADRA.



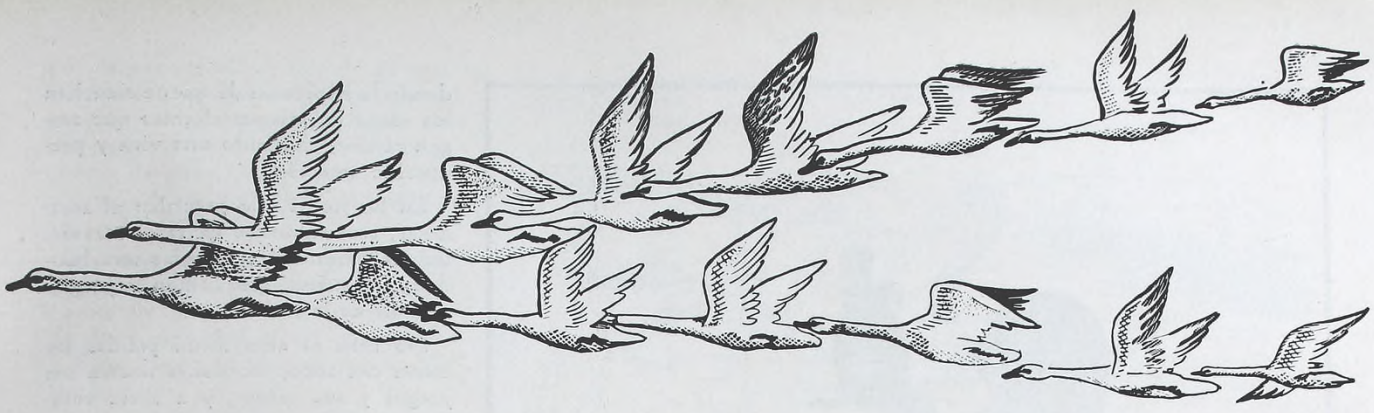
El río Chubut.

In Memoriam

de una niña de Gaimán que murió en un pueblo lejano.

Lejos del pueblo donde viste la luz primera
Y del curvo río que vió tu sonrisa,
Fuiste a morir, bella niña,
En la primavera de tu vida.
Ayer pasé junto a tu casa,
Y en el patio, junto al río,
Estaba la sombra tuya
Como en otros días . . .
Como cuando eras colegiala te vi,
Niña de belleza sin par . . .
¡Aquellos dos ojos azules!
¡Aquella alma llena de bondad . . .!
Sólo fué ilusión, ilusión de poeta,
Para quien lo bello es inmortal.
Hoy duermes tú, niña de mi pueblo,
Duermes . . . y nadie te ha de despertar.
Y esta mañana escuchó una triste canción
El curvo río que de niña te vió . . .
Los pájaros que en los sauces jugaban
Todos cantaban un himno de dolor.

Evan Thomas



El Cisne, un Ave de la Patagonia

por L. Rey Timas

En la Patagonia, también la primavera llega en toda su plenitud, es la época en que el paisaje de aspecto monótono, muda su triste fisonomía a medida que avanza la estación, desplazando rápidamente la impresión y los rastros que deja el invierno por una nueva y alegre visión de la vida.

Los días de calma, por ser escasos suelen ser magníficamente hermosos, y en aquellos campos de aspecto triste y huraño se extingue la lapidaria leyenda, destruída por los motivos cambiantes cuando florecen las vegas, cuando aparecen multitud de vistosas mariposas y miles de aves ponen la nota armoniosa y llena de poesía, que no es tenida en cuenta por quienes sólo contemplan esa tierra con larga y fugaz mirada, teniendo en cuenta sólo lo que han leído y les han dicho, sin querer analizar lo que ven, ni pensar sobre lo que tienen delante.

Para conocer en realidad la Patagonia, para comprender cuánta hermosura y belleza existe diseminada en aquel inmenso desierto, hay que vivir mucho tiempo sobre sus campos y andar más aún sobre ellos. La primera impresión que nos deja, es la de desolación y tristeza; la verdadera y definitiva es aquella que no se olvida nunca, la más hermosa y la que retenemos en lugar privilegiado entre nuestros recuerdos. Pero hay algo aun que hechiza con la fuerza de un encantamiento, y es el misterio de las lagunas, perdidas en la enorme extensión de sus campos.

¡Quién diría admirando aquellas llanuras tristes, de color avioletado, dolorosas en su pobreza, castigadas rudamente por el viento, que en la lejanía, ocultas en una hondonada que la mirada no distingue, existen esas lagunas pintorescas, puestas allí como gotas de belleza para matizar el aspecto sombrío de un cuadro que, contemplado ligeramente, deja una triste y pobre impresión!

Y menos se adivinaría que allí habitan bandadas de vistosos cisnes y llamativos flamencos, que con sus colores blanco y rosa pálido, junto a miles de patos silvestres, ponen una nota de gracia y hermosura, frente a la constante brusquedad del clima y la rudeza de la tierra, que parecen no tener otra misión que la de impresionar y ahuyentar a los tímidos y débiles de espíritu, para ofrecer toda la magnificencia de que Dios las ha dotado, sólo a aquellos que saben entenderlas y admirarlas.

Es el cisne una de las aves más hermosas de los campos patagónicos, y allí como en la antigua Grecia se le puede atribuir el símbolo del amor y la poesía, porque son aves persistentes en la región. Los flamencos, sus rivales en hermosura, no tienen esa constancia del cisne, emigran de las lagunas en los largos inviernos australes y a diferencia de ellos, tampoco anidan en esos lugares. Generalmente a los flamencos se les suele ver solitarios y tristes, acaso mezclados con los cisnes, pero casi siempre suelen habitar solos en pequeñas lagunas y nunca permanecen mucho tiempo en el mismo lugar. Son aves que llegan de tierras remotas, cuyas costumbres poco estudiadas, aun no dan la clave del misterio de su vida y menos aun justifican su presencia en los campos patagónicos.

Posiblemente tienen como el cisne un hondo sentido del amor y cuando allá en las tierras donde habitan, les sucede la desgracia irreparable de perder al compañero o compañera elegida, emigran solitarios hacia regiones lejanas, a terminar en la soledad y abatimiento el resto de sus días. Por ello el cisne es más patagón, es más nuestro, y todas las primaveras construye allí sus nidos, siendo fácil observar, dada la escasa vegetación que circunda las lagunas, cuánta poesía inestudiada hay en la vida de estas hermosas aves.

Ya los indios mismos los admiraban, y en sus mentes primitivas y de poca imaginación ocupaban los cisnes el lugar destinado a admirar la belleza y las cosas hermosas. Es inolvidable el espectáculo que ofrece una bandada de cisnes, e imborrable es la impresión y el recuerdo que dejan, si alguna vez se ha tenido oportunidad de escuchar a la distancia su canto, allí donde la sensación de soledad no es turbada por el más leve murmullo, en las maravillosas horas en que la luz de los astros comienza a declinar, cuando todo es silencio en el campo.

El canto del cisne escuchado de cerca no es agradable, pero oído a la distancia cobra una armonía extraña,



CUSENIER

LICORES FINOS

COCKTAILS Cubano -
San Martin - Manhattan
MERISETTE Licor de guindas
TRIPLE SEC Curacao blanco
ANISETTE
LIQUEUR JAUNE
CHERRY-BRANDY
APRICOT-BRANDY
MAZARINE Licor de los monjes
CREME DE CACAO a la vainilla
LA PRUNELLE Licor de ciruelas
ANIS CUSENIER "De Luxe"
DUBB ORANGE Curaçao dulce

dando la impresión de que se escuchan los sones de lejanos clarines que rasgan el aire, causando una viva y perdurable emoción.

En las horas que preceden al amanecer, especialmente en la primavera, resulta hermoso contemplar una bandada de cisnes, que cantan y juegan a la luz de la luna.

No bien el alba torna pálidas las nubes del cielo, los cisnes inician sus juegos y sus cantos, y a veces entablan verdaderas luchas que preceden a la formación de parejas, que anidarán por primera vez esa primavera. Sus cantos y sus riñas se intensifican a medida que la luz de la aurora va adquiriendo intensidad. Los cisnes jóvenes luchan habilidosamente tratando de conquistar su compañera; vuelan con rapidez y agilidad de un lado a otro, y batiendo las alas a ras del agua, van rodeando de estelas espumosas cada vez más pequeñas a la elegida, que en tanto nada despaciosa, describiendo a su vez pequeños círculos.

Cuando están por detenerse los enamorados es cuando suele surgir de improviso un rival malogrando la empresa del conquistador. Luchan un rato, hasta que el atacante es ahuyentado, y luego si la elegida no se ha movido, es decir, no se ha vuelto a juntar con la bandada, el galán inicia otra vez sus vuelos describiendo círculos a ras del agua, hasta que ella también remonta vuelo y lo acompaña, quedando así, tras esta rara ceremonia, formada para toda su vida la nueva pareja.

Los cisnes más jóvenes, extáticos y quietos, presencian la escena con su cuello interrogante, hundiéndolo a veces en el agua como para pescar una estrella con su pico rosa. A veces se estiran y alargan sobre el agua dejando escapar gritos que parece fueran de indignación. La nueva pareja una vez formada, emigra de inmediato en busca de una laguna donde anidarán todos los años, pero antes se despide volando sobre los compañeros que quedan, que a su vez cantan como ellos, y aun cuando ya perdidos en la lejanía no se los distingue, se puede escuchar su canto que es respondido por los que quedan.

Tras estas simbólicas ceremonias, los cisnes, al aparecer el sol, se tranquilizan y se dedican pacíficamente a buscar alimento recorriendo la laguna que habitan. Una vez unida la pareja de cisnes, ya no se separa jamás, ni aun con la muerte de uno de ellos. Si sucede lo inevitable, que un cazador mate a uno y se lo lleve para quitarle la hermosura de sus plumas, el cisne sobreviviente aparecerá muerto días después allí sobre el lugar donde vió

por última vez el cadáver de su compañero o compañera. Nunca uno sobrevive mucho tiempo a la muerte del otro, generalmente la tristeza y la pena, propia de seres que se aman intensamente, ante la separación eterna prefieren la muerte.

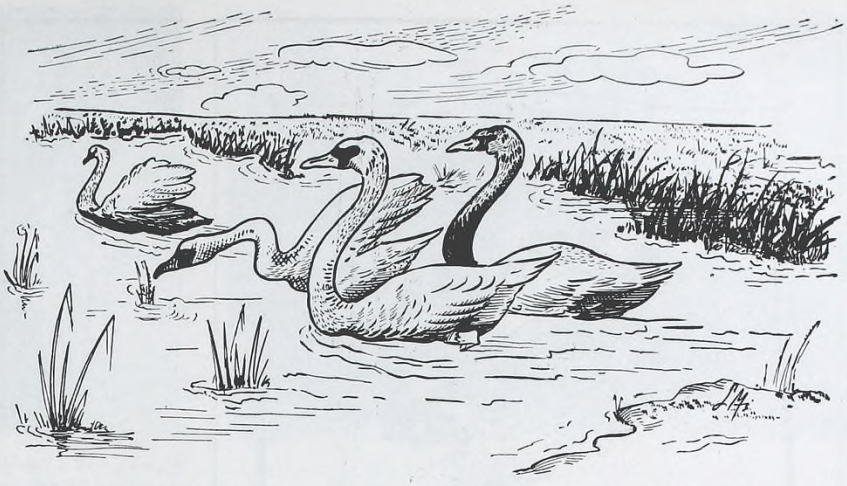
La vida de estas aves tan llenas de gracia y hermosura, es una verdadera fuente de inspiraciones, guardadoras de dones espirituales, más conservados y hasta mejor sostenidos que los del ser humano.

Jamás una pareja de cisnes va a habitar la laguna donde ya tiene establecida su residencia otra pareja, excepto cuando se trata de lagunas extensas, pequeños lagos alimentados a manantial, pues son extremadamente celosos, y la intromisión de uno en los dominios de otro da lugar a riñas violentas, en que a veces dejan la vida en la lucha, especialmente en las épocas de celo.

Los cisnes que habitan en bandadas son siempre ejemplares jóvenes, y por ello eligen las grandes lagunas una vez que han abandonado la compañía de sus padres.

Si es grande el amor y cariño que se profesan uno al otro, no es menos intenso el que sienten por sus hijos estas aves privilegiadas de los dioses; los cuidan y vigilan constantemente de las aves de rapiña que codician a los pequeños como presa sabrosa. Si las crías son atacadas, los cisnes sacrifican su vida en defensa de los pichones y se convierten en terrible guerrero, por la fuerza de sus alas y su pico, no vacilando en enfrentar al hombre que se lleve un pichón, si previamente el cazador no ha logrado herirlo.

Sólo abandonan las lagunas donde anidan cuando la escarcha les impide



"Es el cisne una de las aves más hermosas de los campos patagónicos..."

buscar alimento o cuando en veranos secos y de mucho viento su residencia se convierte en lodazal. Entonces emigran hacia lagunas alimentadas a manantial o hacia los ríos, pero regresan no bien las lluvias les anuncian que sus lugares han recobrado los antiguos encantos, o llega la estación de los deshielos.

A veces suele vérselos en la triste época en que la nieve y la escarcha de la estación hiemal enfundan de blanco el lugar que habitan, rondar el manantial que brota de las entrañas de la tierra, a la espera de que llegue la buena estación.

Pero al llegar la primavera despiertan de esa especie de letargo invernal, se agitan y cantan en las noches de luna, se sienten atraídos mutuamente por esas fuerzas inexplicables que los llevan a morir unidos, y allí sobre aquellas inmensas extensiones áridas y desarrapadas, ponen su encanto y hermosura donde el paisaje apenas si tiene mezquinamente un átomo de belleza para ofrecer a los ojos humanos que se hastían de tanta monotonía.

Amantes unidos hasta la eternidad que viven escondidos del mundo, bajo aquella cúpula inmensa de los cielos de púrpura en el amanecer y a la hora del crepúsculo, y de límpido y constante azul durante casi todo el año.

Es el cisne la magnífica expresión de la belleza austral, es el desmentido para quienes creen y afirman que en la Patagonia no hay belleza ni hay poesía, sólo porque no tuvieron la oportunidad de contemplar estas aves nuestras.

Ellas encarnan ambas cosas sobre nuestra tierra, y así lo entienden los habitantes de aquellas tierras que siempre se han creído inhospitalarias, y despojadas por la naturaleza de encantos capaces de cautivar el espíritu del hombre.

Dibujos de Morales,
para ARGENTINA AUSTRAL

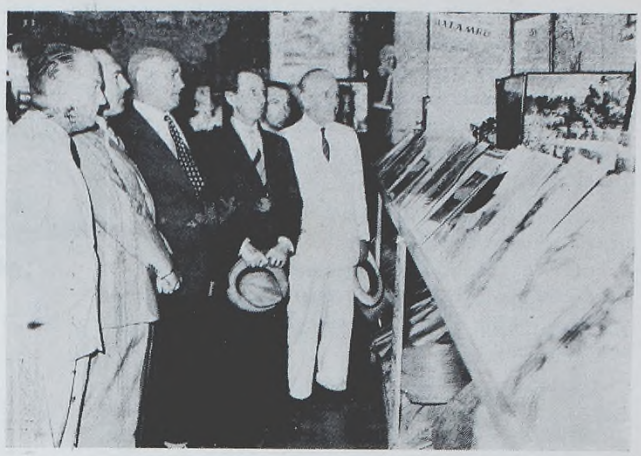


L. REY TIMAS.

En "Nueva Era". Santa Cruz, dic. 1942.



FIDEOS ENVASADOS
HARINAS Y SEMOLAS
DE LA
MAS ALTA CALIDAD
son siempre marca
"LA EUROPEA"



EXPOSICIÓN FORESTAL. *El ministro de Guerra, general Pedro Ramírez, acompañado de otros funcionarios, visitando uno de los stands.*



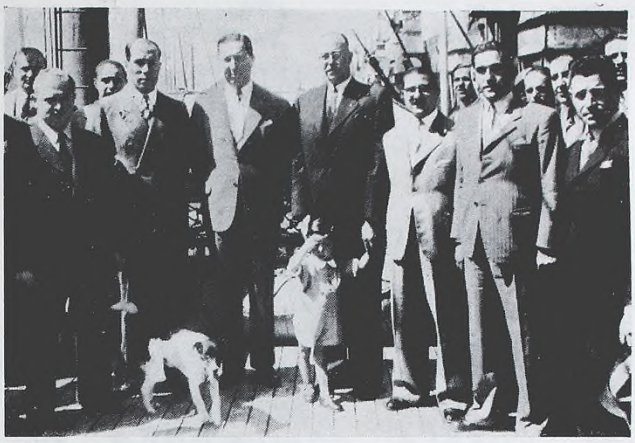
NUEVO PRESIDENTE DE OBRAS SANITARIAS DE LA NACIÓN. *El ingeniero Ygartua, rodeado por funcionarios de Obras Públicas y de aquella repartición, al tomar posesión de su cargo.*





CONFERENCIA BROMATOLÓGICA NACIONAL. *En la Oficina Química Municipal reunión preparatoria para aquella conferencia a realizarse en la ciudad de Rosario.*

ACTUALIDADES GRAFICAS de la CAPITAL FEDERAL



VIAJE A LAS ORCADAS. *Integrantes de la misión que se dirige a nuestro observatorio de las Islas Orcadas.*



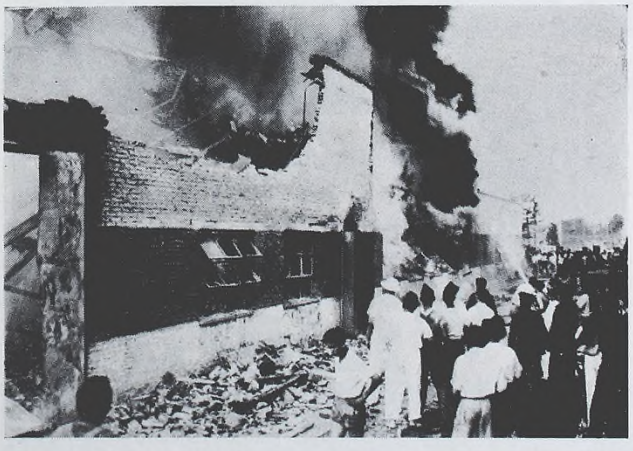
CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN. *El presidente de la entidad, doctor Sofanor Novillo Corvalán y otros miembros de la misma, disponiéndose a partir para su viaje de inspección a las escuelas de la Patagonia.*



NUEVO PRESIDENTE DE Y. P. F. *El ministro de Agricultura, doctor Amadeo y Videla, poniendo en posesión del ingeniero Enrique Butty la presidencia del directorio de Yacimientos Petrolíferos Fiscales.*



CÁMARA ARGENTINA DE MINERÍA. *Comisión organizadora de la Cámara Argentina de Minería que acaba de constituírse en esta capital.*



INCENDIO DE LA SONO FILM. *Aspecto del incendio estallado en los establecimientos de la Argentina Sono Film, que dejó totalmente destruídas las tres galerías de filmación.*

Cabos Sueltos de Historia Patagónica

Santa Cruz cuando el pueblo comenzaba a perfilarse

Santa Cruz debe su nombre a Magallanes. Sin embargo, pudiera haber hecho una pequeña variación profética en el nombre con que bautizó esa Pesada Cruz para sus primeros pobladores.

Su población realmente data de 1881, que es cuando se fué a establecer el teniente don Gregorio Albarracín, completando la colonia Gregorio Ibáñez, Saturnino García, Cipriano García, Manuel Coronel y Máximo Clemente. Este plantel vivió completamente olvidado, pues su única comunicación era un barco que llegaba con intervalos de ocho y más meses. Los barcos loberos que llegaban sólo cuando eran corridos por algún temporal, solían vender víveres, pero escasos, ¡y a qué precio! En una ocasión se vendió en Santa Cruz un quintal de harina a $ 50 oro.

El 84 volvió a poblarse oficialmente con los colonos Marcelino Tourville, Pedro Semino, Silvestre Alquinta y Pedro Sanvelich. Dióse a cada uno una casilla y víveres para un año, y unos pocos animales, quedando luego en el más completo abandono.

~~

Llegó por fin el bote de la subprefectura desde "Los Misioneros" y dióse entrada al "Villarino" al bornear la marea.

Bajamos a tierra. El doctor Francisco P. Moreno, con su numerosa comisión en viaje de estudio por la demarcación de los límites, y sus ayudantes, coronel Rosario Suárez, capitán José Uriburu, Diego González Victorica y el joven Terrero, sobrino del perito, tomaron posesión de un galpón abandonado en la playa, que antes sirviera de depósito de carbón para la escuadra, e iniciaron de inmediato sus preparativos para internarse hacia las cordilleras.

Nosotros emprendimos la marcha a la aldea llamada El Quemado, situada como a dos kilómetros de Punta Reparo. El pedregullo que se apartaba crujiendo bajo nuestro peso hacíanos la marcha muy penosa, destrozándonos los botines, no hechos para esas andanzas.

Afortunadamente acertó a pasar un carrito de un carnicero y el carrero, dirigiéndose al doctor Luque, que iba con nosotros:

—¿Usted es el médico de a bordo? —le preguntó.

—Sí. ¿Qué desea?

—¿Quiere usted hacer el favor de venir a ver un enfermo en casa de Tito Martínez?

—¿Adónde está esa casa?

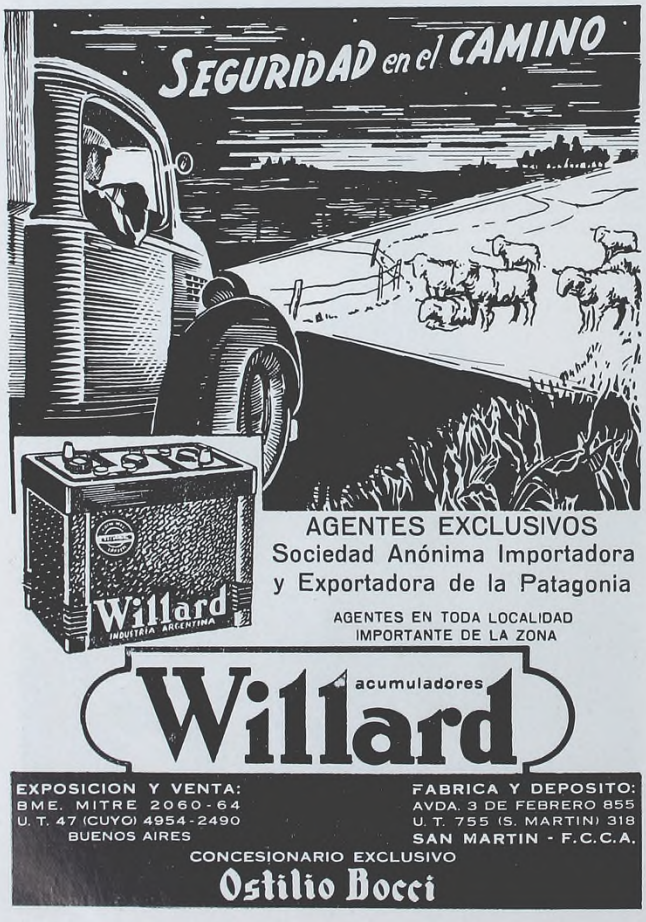
—Allá, en El Quemado.

Yo tomé parté en la conversación, entonces, iluminado por una idea salvadora.

—¿Por qué no nos llevaría en el carrito?

Y en el carrito sucio de sangre nos fuimos, en efecto, el doctor Luque con su flamante uniforme y yo, porque los compañeros no quisieron seguirnos, suplantando el suplicio del pedregullo por el de los barquinazos del vehículo, que nos obligaba a asirnos fuertemente para no caer.

Y es así como entramos a El Quemado, a la entrada del cual divisamos la casa de Braun y Blanchard, a su frente el galpón negro con una cruz en el remate, que sirve de iglesia, después la otra casa de comercio de don Benito Fernández, antiguo maestro de maniobras de nuestra escuela naval y famoso contramaestre de la escuadra, y por último el resto del pueblo, alegremente dorado por el sol, plácido y tranquilo entre las altas colinas que lo rodean por tres lados, y que no deja de tener algo pintoresco.



El doctor Luque hizo su visita médica, luego tuvo que montar a caballo para ir a hacer otra a "Los Misioneros" —un regular galope— y por fin todo el día estuvo solicitado, llevado y traído, sin dársele punto de reposo. En Santa Cruz no hay médico y cuando llega un trasporte, el de abordo ya tiene para rato, por poco complaciente que sea, porque en cuanto a recompensa, sólo habría que esperar la celeste.

Don Juan Williams, juez de paz de la localidad y con jurisdicción hasta Puerto Deseado, hace de agrimensor, consejero, etc., asiste a los enfermos también como Dios le da a entender, y algunas veces con excelente resultado. Este señor Williams, que fué el subprefecto marítimo en tiempo de la segunda fundación de la colonia, es un hombre alto y seco en apariencia, de larga barba entrecana y ojos llenos de juventud. Gran jinete, infatigable cazador de guanacos y avestruces. Diez y siete años hace que está allí, sin venir sino tres veces a Buenos Aires, y conoce aquellas tierras palmo a palmo, como conoce cuanto ha pasado en ella.

La vida aquí no será tan fácil como podría serlo —le pregunté en una de nuestras largas conversaciones.

—¡Oh!, a pesar de todo lo que se sufre, esto es hoy el paraíso, comparado con lo que fué antes. Ahora hay recursos, no muchos, pero suficientes. En principio no había nada, todo estaba como la palma de la mano. Nos daban para que pudiéramos, no vivir, sino no morirnos de hambre. Si mis marineros solían andar vestidos de chiripá y botas de potro, por no tener otra cosa que ponerse.

Al ver una cantidad de troncos y tablas esparcidos por el suelo, en medio del campo, pregunté:

—¿Para qué es toda esta madera?

—Estamos de edificación —me contestó—. Santa Cruz adelanta a pesar de todo. Ahora va a poblarse parte del terreno hasta la playa. Todos los solares que usted ve amojonados serán edificados con los materiales del ex presidio de Misioneros, que enajena la subprefectura por cuenta del gobierno. Dentro de poco nuestro pueblo habrá crecido notablemente.

Almorzamos un gran puchero y un buen asado de capón en casa de Tito Martínez, y trabadas más amplias relaciones con Marcelino Tourville, éste me prestó su caballo para que lo usase según me pareciera.

~~

Al anochecer el viento amainó un poco, pero no lo suficiente para que el "Villarino" baje de sus pescantes alguna embarcación. Cansados de estar a la espera en Punta Reparo, nos dirigimos a la única casa que había en la playa y que permanecía con luz. El dueño, un obsequioso andaluz, don José Piñero, que habíamos conocido en la tarde.

—Venimos en procura de un bote.

—Pues señores, no tengo bote, y me alegro —nos contestó, iniciándose en una disquisición sobre los peligros del traicionero río Santa Cruz.

Pero se la cortamos preguntándole si no había al alcance algún lanchero. Habíalo en su mismo negocio. Era un marinero portugués, Adriano Gonçalves, de cara ancha y abierta, sonriente y tranquilo.

A nuestra pregunta, hecha casi en coro, contestó categóricamente:

—No, señores, no puedo llevarlos; mi compañero no está... y aunque estuviera, él no querría... ni yo tampoco.

—¿Por qué?

—Por lo visto, ustedes no quieren creer lo que es este río. Se ha comido ya mucha gente; se ha de comer mucha todavía; y no hay que jugar con él.

Y nos contó varios naufragios, marineros perdidos con el bote, hombres robustos arrebatados por la corriente... y todo esto sin dejar la expresión risueña y franca.

Nos miramos la cara... y cuando ya íbamos a optar por ir a dormir en la playa sobre el pedregullo —¡con aquel viento!— la situación se despejó como por encanto.

—Tengo una cama para usted —murmuró don José Piñero al oído del médico del "Villarino", conocido suyo de tiempo atrás.

Otro preparó sus baterías y las abocó al portugués, que se había quedado observando la escena con cara risueña.

—¿Y usted no tendrá algún rincón?



CITY HOTEL
BUENOS AIRES

El mejor ubicado en Buenos Aires a media cuadra de la histórica Plaza de Mayo, en el corazón de la ciudad.

Todas las habitaciones tienen baño privado, teléfono, radio, etc.

Grande y confortable Te -y Cocktail-Lounge

Grill-Room: todas las noches Diner-Dansant

Elegante Comedor

Salón de niños al cuidado de una niñera

Todas las comodidades a precio módicos

En Verano: Refrigeración en todos los salones

En Invierno: Calefacción en toda la casa

Propiedad David Hogg & Co. S. A. C.

—Sí, pero mi casa es tan chica (el primer ranchito de cuatro chapas que levantó don Adriano en la playa) que puedo llevar a uno sólo. ¡Oh! —terminó el portugués—, siempre pasa lo mismo con los pasajeros de los trasportes. Muchas veces he pensado hacer "una comodidad", y la haré en cuanto pueda.

(Así es como surgió en don Adriano Gonçalves la idea de fundar el primer hotel que existió en la playa, el más veterano hospedaje que existe en Santa Cruz, pues sigue Payró diciendo):

—Creí entender por "comodidad" algunos cuartos para huéspedes... y eso era, en efecto, lo que estaba ideando el simpático portugués.

—Bueno, ¿pero y nosotros?

—¿Por qué no van a casa de Braun y Blanchad? —nos dice el andaluz.

—¿A esta hora?

Ya eran cerca de las 11 y la noche estaba completamente cerrada.

—Sí, pues aseguro que han de darle hospedaje —espeta el marinero portugués.

No había que discutir, pues la disyuntiva era fatal; o ir a fastidiar al prójimo u optar por el pedregullo de la playa.

¡En marcha, pues! Y azotados por el viento, en medio de una oscuridad tal que no nos veíamos aunque caminásemos juntos, echamos a andar en busca de la huella que nos llevara otra vez a El Quemado.

En casa de Braun y Blanchard nos recibieron en palma de mano, aunque ya estuvieran todos acostados. Cedióme su cama el gerente, Lavarello, a pesar de mis protestas; la otra, que ocupaba un empleado, tocó en suerte a otro compañero, y el último tuvo un magnífico catre tendido en el mismo negocio. Poco después dormíamos todos bajo techo en Santa Cruz, sin hoteles, y con un sueño bien ganado.

Al amanecer del otro día volvimos a la playa y ya vimos levantado al doctor Moreno, ocupando sus actividades en mil detalles, sin demostrar impaciencia por el retardo.

—¿No le parece desesperante, doctor? —le dije yo al relatarle mi odisea de la noche.

—Cuando se viaja por acá es necesario tener paciencia —me contestó el que, con Piedrabuena, tanto débele la Patagonia.

(Adaptado para ARGENTINA AUSTRAL, *de "La Australia Argentina", de Roberto J. Payró).*

ENFOQUES A LA MINUTA

LOS CREDITOS MINEROS

Sometió el ministro de Hacienda, Dr. Acevedo, a consideración de su colega de Agricultura una resolución conjunta por la que se reglamentan diversos aspectos de los créditos mineros especiales que el Banco de la Nación fué autorizado a acordar hasta un total de 5.000.000 de pesos.

Tienen por objeto esos préstamos financiar la realización de trabajos de explotación y adquisición de maquinarias, equipos e implementos de trabajo, y podrán concederse con garantía prendaria o sin ella, según lo juzgue más conveniente el Banco. Su importe máximo por solicitante no debe exceder de 200.000 pesos; su plazo habrá de mantenerse dentro de los cinco años, realizándose la amortización mediante cuotas periódicas iguales o progresivas, según se convenga con el Banco en cada caso.

Dado el fin perseguido por estos créditos, de facilitar capital adicional a los mineros que lo necesiten para intensificar el ritmo de producción de sus yacimientos, se han previsto en la reglamentación diversas medidas para asegurar la correcta utilización de los fondos adelantados.

ORDENAMIENTO DE LA TIERRA FISCAL

Con el propósito de resolver muchos asuntos relacionados con los lotes fiscales de diversas zonas de Santa Cruz, el Ministerio de Agricultura dispuso llevar a efecto por intermedio de la Dirección de Tierras un plan de acción a desarrollar en ese territorio de febrero a mayo próximo. Con tal motivo se estudiarán e inspeccionarán las tierras comprendidas en las zonas de Río Gallegos y sur y norte de Santa Cruz, aplicándose un procedimiento expeditivo, es decir, tratando de evitar sobre el terreno toda diligencia complementaria.

Para dirigir los trabajos de referencia fueron designados los señores César Salcedo y Edmundo Marinero, quienes contarán para el desempeño de su cometido con la colaboración de cinco comisiones integradas por personal competente de la Dirección de Tierras.

UTILIZARA PALOMAS MENSAJERAS LA POLICIA DE CHUBUT

La jefatura de policía en un comunicado que dió a conocer expresa que la repartición ha sido provista de una buena cantidad de palomas mensajeras con las cuales piensa experimentar y establecer comunicaciones para casos especiales que se presenten en el territorio.

Las experiencias se iniciaron con resultados positivos y se han de intensificar a medida que los pichones estén en condiciones para realizar mayores esfuerzos.

Las palomas provistas son de la más alta calidad, entre ellas algunas que han trabajado en la zona norte del país con un máximo rendimiento.

Los pobladores de lugares que no tienen otros medios de comunicación podrán experimentar también las comunicaciones con palomas mensajeras para lo cual la jefatura dispondrá de pichones suficientes para proveerlos, siempre que los interesados cumplan con los requisitos exigidos por la Sociedad Colombófila Argentina.

La garantía de las mejores confecciones para caballeros, jóvenes y niños, con su famosa especialidad de su sección Tapados y Trajes Sastre para señoras y niñas, y Confecciones para el sport, todo representado por la más alta calidad y rigurosa moda.

Menfer
MARCA REGISTRADA

Son artículos exclusivos de la SOCIEDAD ANONIMA IMPORTADORA Y EXPORTADORA DE LA PATAGONIA, que sólo ampara lo más beneficioso para sus clientes.

MADERAS
ENCHAPADOS
TERCIADOS
AISLANTE "SCANTEX"

SCAVINO, DE MARZI Y CIA.

ASERRADERO
CRESTI

CASA CENTRAL, ESCRITORIO Y VENTAS: PERÚ 416
U. T. 34, Defensa 2927-28

ASERRADERO ELÉCTRICO
MONTES DE OCA 2002-22
U. Telef. 21, Barracas 0685

A N E X O
URUGUAY 161-163
U. T. 38, Mayo 4144

BUENOS AIRES



Doña Sara Braun rodeada de personas de la familia que acudieron a felicitarla con motivo de su cumpleaños.

SENTADOS, DE IZQUIERDA A DERECHA:

Don Francisco Campos Torreblanca; Sra. Marta Estrugamou de Braun Menéndez; Dr. Carlos Menéndez Behety; Doña María Menéndez Behety de Campos; Don Mauricio Braun; Doña Sara Braun; Doña Josefina Menéndez de Braun; Don Alejandro Menéndez Behety; Señora María Campos de Braun Menéndez.

DE PIE, DE IZQUIERDA A DERECHA:

Ing. Ricardo Braun Menéndez; Dr. Armando Braun Menéndez; Sra. María Teresa Cantilo de Braun; Dr. Eduardo Braun Menéndez; Sra. Fanny Gacitúa de Oyuela; Dr. Enrique Oyuela; Sra. Emilia Agote de Braun; Srta. Laura Braun Menéndez; Dr. Oscar Braun Menéndez; Sra. Ana Bidau de Braun; Sr. Carlos Braun Menéndez; Sra. Marta Seeber de Braun y Sr. Alejandro Braun Menéndez.

SEÑORITAS:

Fanny Braun Agote; Josefina Braun Cantilo; Laura Braun Campos; Sofía Braun Agote; María Braun Campos; Sofía Marta Braun Estrugamou; Emilia Braun Agote; Teresa Braun Cantilo y joven Eduardo Braun Cantilo.

La Infancia

Cielos azules,
nubes de nácar,
limpios celajes
de oro y de grana;
campos floridos,
verdes montañas,
valles amenos,
cumbres lejanas,
ricos paisajes
de sombras vagas,
que misteriosos
pinceles trazan;
luces que vienen,
luces que pasan,
nidos que pían,
aves que cantan;
ángeles bellos
de blancas alas,
sueños de oro,
cuentos de hadas,
días risueños,
noches calladas
en que discurren
negros fantasmas;
ecos del aire,
voces del agua,
vagos perfumes
de esencia varia;
mucha alegría,
mucha esperanza,
pocas tristezas
y algunas lágrimas;
esa, hijo mío,
flor de mi alma,
esa es tu vida,
esa es tu infancia.

José Selgas
(poeta esp. 1824—1882)



Adela Victoria Fadul Amado, de Río Grande



Huguito y Ana María Castellón, de Puerto Santa Cruz.





Raúl Soto, de Río Grande



Adhelma Esther y Elsa Alba Cavallo, de Trelew (Foto Stillitani).

Guillermo José Hill Victoria, de San Julián. Elvira Elena Randolfe, de Colonia Las Heras (Santa Cruz). Ricardo Semino, de Com. Luis Piedrabuena.
(Fotos Rodríguez y Baró).







Niños



Magdalena y Agustín Chamorro Bonacic, de Río Grande



Angel José García Maza, de Trelew
(Foto Neuman).

CARAS BONITAS



Señorita IRMA LEDESMA,
de Santa Cruz.
(Fotó Baró).



Señorita MARÍA ROSA VIDAL,
de Santa Cruz.
(Fotó Baró).



Señorita LOLA CANUT,
de Com. Luis Piedrabuena.
(Fotó Baró).

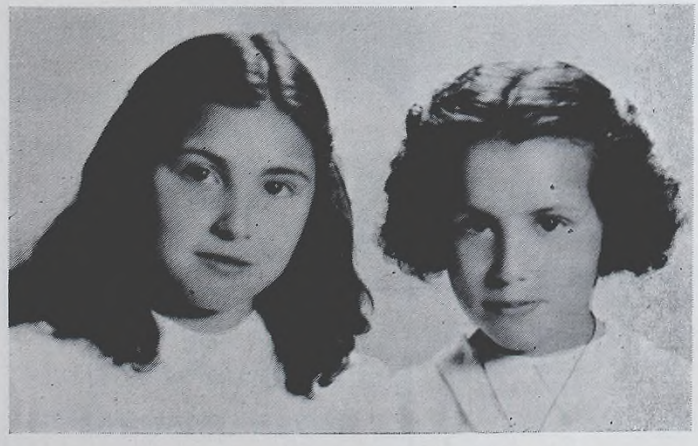


Comodoro Rivadavia

Señorita Susana Riádigos Risser, cuyo enlace con el ingeniero Lucien Aubert fué consagrado en la capilla de María Auxiliadora. Actuó como madrina la señora Ernestina R. de Riádigos, en representación de la Señora Clementina Z. de Aubert, y de padrino el Sr. Marcial Riádigos.

Gobernador Tello

Señora Emilia Corradini de Luna y sus hijas Haydée y Lía Olga. (Fotos Neuman).





"LA CRUZ DEL SUR"

El semanario "La Cruz del Sur", que aparece en Rawson, ha entrado en el año 39 de su existencia. Es para un periódico, en cualquier lugar de que se trate, una demostración de que responde a una necesidad de la opinión pública, que supo orientar cuando necesario y servir en toda ocasión.

Felicitamos al colega, testigo de otros tiempos patagónicos, deseándole continuidad en el éxito y en la prosperidad.

PUESTO DE SOCORRO EN GANGAN

En el paraje así denominado se instalará un puesto de socorro hasta tanto se solucione el servicio médico permanente en la zona norte de Chubut.

Contará con la medicación necesaria para primeros auxilios y un cierto número de camas que le servirán para atender los casos más urgentes, recabando de inmediato la asistencia médica necesaria por radiotelefonía, que también se ha de instalar en la dependencia policial.

NUEVO JEFE DE LA AGRUPACION PATAGONIA

Ha sido designado como jefe del Estado Mayor de la Agrupación Patagonia, el teniente coronel Antonio Villalba.

Aquella jefatura venía siendo desempeñada desde su creación por el teniente coronel Julio A. López Muñiz.



CONSTRUCCION DE TRES PUENTES

Tres puentes de vital necesidad para facilitar en los respectivos puntos el tránsito, se construirán en Santa Cruz.

Los presupuestos confeccionados para esas obras se elevan a la suma de 258.304 pesos moneda nacional, los que se distribuyen en la siguiente forma: puente sobre los ríos Chilcas y Pedregoso, en el camino del lago Argentino a los Antiguos, 110.927 pesos moneda nacional; del río Fénix, en el tramo lago Buenos Aires - Portezuelo y sobre Zanjón Km. 85, 50.000 pesos moneda nacional; y arroyo Caldera, en el tramo Casa de Piedra - lago Buenos Aires, 97.377 pesos moneda nacional.

INSTITUCION DE UNA BECA

El Colegio Libre de Estudios Superiores ha instituído por donación de una persona que así desea rendir tributo de amistad a la memoria del Dr. Lisandro de la Torre, una beca de 5.000 pesos para un estudio agro-económico comprendido bajo el tema "Distribución de la tierra y arraigo de la población".

Esta beca estará bajo el control de las filiales en Comodoro Rivadavia, Río Gallegos y Bahía Blanca.

LAGOS DEL SUR

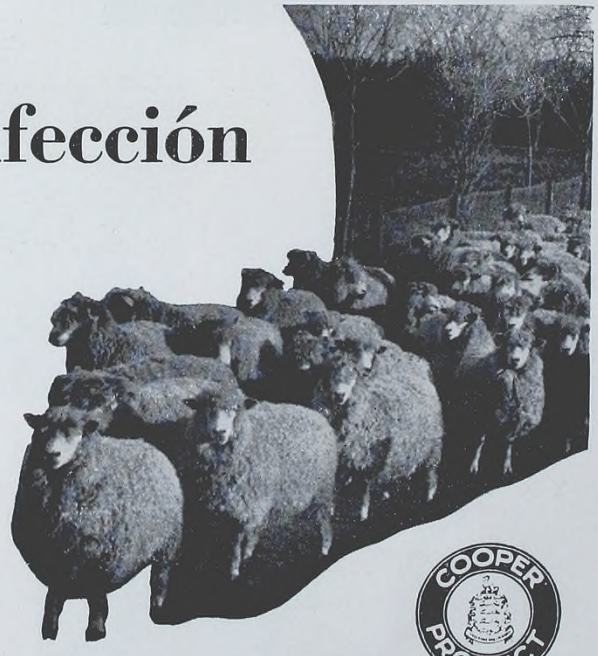
Como en años anteriores, la Asociación Argentina de Turismo, presidida por la señora Renée Oro de Arata, ha organizado para el presente algunas excursiones de mayor proyección, puesto que abarcarán las regiones del Sur, tan sugestivas en bellezas naturales.

MOVIMIENTO DEL PERSONAL DE POLICIA

Por reciente disposición de la jefatura de policía han sido dispuestos los siguientes traslados:

El comisario de policía Antonio Benavente, de la comisaría de Trelew, pasa a continuar sus servicios a la de Dolavon; de ésta a Trelew, el comisario Angel Donatone; a la comisaría de Puerto Madryn, el comisario Arturo López Verde, y a Cabo Raso, el oficial Francisco Arata.

ADEMAS evita la reinfección



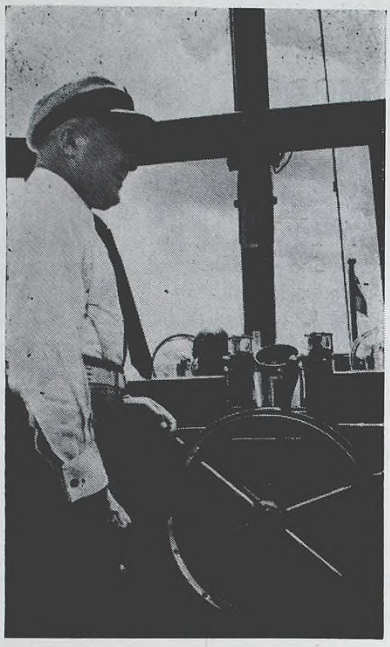
Un buen sarnífugo debe proteger los animales contra nuevas infestaciones, además de curarles de inmediato la sarna. Por eso, quienes entienden de remedios y baños no usan otro sarnífugo que Polvos de Cooper. Su composición especial hace que el vellón retenga buena parte de sus valiosos componentes después del baño, y así protege los animales contra nuevos ataques.

COOPER PRODUCT

POLVOS DE COOPER

WILLIAM COOPER & NEPHEWS (SOUTH AMERICA) LTD.

25 DE MAYO 489 BUENOS AIRES



El capitán K. G. Nilsson al timón de su yate.



Aspecto parcial del almuerzo criollo ofrecido por el capitán Nilsson a sus colaboradores y amigos. Al fondo, las aguas del río más ancho del mundo, el Plata, trayendo en suaves acordes la melodía más grata para los oídos de un marino.

La Patagonia junto al Plata



Otra vista de la alegre reunión, con el capitán Nilsson a la cabecera de la mesa

A cada profesión corresponde una fisonomía especial, inconfundible. El hombre de campo, el hombre de mar y el hombre de oficina, tres factores gloriosos de la vida contemporánea, representan modalidades distintas y aun casi contradictorias, a cada una de las cuales corresponde un temperamento, una manera de ser y, por último, un rostro.

La Providencia ha querido que dentro de "La Anónima" se agrupen esos tres tipos humanos, junto con otro más, el comerciante, que sirve de común amalgamador, coinciendo en una sola y armoniosa acción. Son cuatro elementos que asociados en cada individuo constituyen lo que podríamos llamar el hombre de "La Anónima", en quien, al lado del oficinista o del comerciante, hay siempre un campesino y un marino y, por sobre todas las cosas y esté donde esté, sea en Buenos Aires, sea en alta mar, un patagónico.

Se ha visto en el almuerzo que tuvo lugar el sábado 20 de febrero en uno de los más bellos lugares de los alrededores de la Capital (San Isidro, al pie de la barranca, a la orilla de este río con magnitudes de mar y poesía de tierra adentro) y con el que el capitán K. G. Nilsson, gerente de la sección Agencias Interoceánicas, de la Sociedad Anónima e Importadora de la Patagonia, obsequió a un núcleo de sus amistades y a un importante grupo de colaboradores. Doscientas personas que vivieron una tarde feliz y entre cuyos brindis no faltó un cordial recuerdo para los colaboradores y amigos del lejano sur. Habló el capitán Nilsson y, en nombre del personal de "La Anónima", el Sr. Alfonso Luik, de la sección Importación y Compras.

ERNESTO STEIN

Sucesor de STEIN HNOS.

PROVEEDOR MARITIMO

BALCARCE 378 - Bs. AIRES
U. Telef. 33, Avenida 2132
Dirección Cablegráfica: "EINST"

AL LECTOR:

A fin de completar una colección de ARGENTINA AUSTRAL, se necesitan los números: 31, 43 y 80. Dirigirse a la Dirección de la Revista.

¡SE GRATIFICARA!

La viuda e hijos de PIETROBELLI, huéspedes de honor de COMODORO RIVADAVIA

En ARGENTINA AUSTRAL de hace una década (Nº 45) apareció un capítulo titulado "De cómo se verá cuánto costó para dar nacimiento a la ciudad de Comodoro Rivadavia". Con lo que se pretendía sacar del olvido la obra patagónica de don Francisco Pietrobelli. Aquella idea fué captada por Soyza Reilly, en un artículo que apareció en "Caras y Caretas" por aquel tiempo y, más adelante, en varias ediciones extraordinarias del diario "Rivadavia".

Vemos hoy que, en oportunidad de la visita de la viuda e hijos de Pietrobelli al lugar en que ella viviera solitaria y al abrigo de una carpa cuando ningún signo de vida existía en el golfo de San Jorge, el gobernador del Chubut, coronel (S. R.) Conrado Sztyrle, ha enviado al ministro del Interior, doctor Miguel J. Culaciati, una nota con el objeto de solicitar auxilio económico para la viuda del precursor, al propio tiempo que el interventor de la Municipalidad de Comodoro Rivadavia, don César J. Stafforini, expidió una resolución considerando "huéspedes de honor a la señora doña María Cansiglia Cergua viuda de Pietrobelli, y sus hijos, la señorita Victoria y el joven Atilio".

Transcribimos a continuación ambos documentos que consideramos de singular interés para la historia de nuestra Patagonia.

HOTEL COLON
DE CERECEDA & LERONES
San Martín 349
Comodoro Rivadavia
El más serio y confortable de la zona

FARMACIA "MODERNA"
Dres. A. G. Blaiotta y Enrique Mateus
Bioquímicos y Farmacéuticos
Recetas y Análisis Clínicos
San Martín 380 - Tel. 180
Comodoro Rivadavia

Del gobernador del CHUBUT, coronel (S R.) Conrado Sztyrle, al ministro del Interior, doctor Miguel J. Culaciati.

Rawson (Chubut), 21 de enero de 1943

Objeto: Solicitar auxilio económico oficial para la señora viuda de don Francisco Pietrobelli.

A S. E. el señor Ministro del Interior, doctor don Miguel J. Culaciati. Buenos Aires.

Señor Ministro:

Habiendo recibido noticias e insinuaciones por diversos conductos sobre la situación lamentable de la señora viuda de don Francisco Pietrobelli, y la necesidad de auxiliarle con alguna ayuda oficial, tengo el honor de dirigirme a V. E. manifestándole los méritos para tal ayuda y solicitándole que, por donde corresponda, fuera contemplada y resuelta favorablemente dicha situación, si V. E. hallara justificado el pedido.

La biografía de don Francisco Pietrobelli, a través de la prensa territorial, las tradiciones orales vecinales, su obra descriptiva del Chubut de antaño publicada en Italia, sus actividades civiles y oficiales de diverso orden, es no solamente extensa y revela a un ciudadano honrado, progresista y de una acción que fué sumamente útil para la Nación en estas regiones, sino que constituye la relación de una vida ejemplar encariñada y asimilada cordialmente a lo argentino, como la Nación anhela de todo

UNA VOZ ARGENTINA EN LA PATAGONIA
L.U.4 Radio Comodoro Rivadavia
L.U.12 Radio Río Gallegos
Las ondas que sintonizan todos los hogares patagónicos
En breve inauguración: L.U.8 Radio Bariloche
Cía. BROADCASTING DE LA PATAGONIA S. A. - San Martín 50 - Buenos Aires

Sociedad Industrial Fideera Argentina
Marca Registrada
Sifa
Industria Argentina
PASTAS ALIMENTICIAS
DELICIOSOS, SANOS Y FRESCOS
Carlos Pellegrini 853 — C. C. 55 - Tel. 329
Comodoro Rivadavia (Chubut)

BORCON
B. A.
BORDAS & CIA.
FABRICANTES DEL CALZADO FINO PARA HOMBRE
LA MAS ALTA CALIDAD EN BOTAS PARA EL CAMPO
MEDRANO 1658 BUENOS AIRES

extranjero que se acoge al amparo de nuestro pabellón y el goce de nuestras libertades, con verdadero civismo y una acción que, honrándolo, honre también a la región y al país.

Ya diarios italianos y argentinos se han ocupado de este verdadero "pioneer" del Chubut y su nombre ha trascendido a Europa por la senda de su patria, Italia, como valiosa fuente informativa sobre la Patagonia y como entusiasta promotor de la colonización de la misma, desde fines del siglo ppdo.

Prácticamente, ha sido el fundador del actual pueblo de Comodoro Rivadavia, y de Colonia Sarmiento, que él denominó inicialmente "Colonia Ideal". Y así fué consignado en la publicidad de prensa y aun en obras que, como la de Marrazzo, ex inspector de Escuelas del Consejo Nacional de Educación, etc., es mencionado en ese carácter; aparte, la tradición oral territorial y la de prensa, no dan lugar a ninguna duda sobre el caso.

Como simple pero valiosa referencia me remito a las relaciones que, por conducto oficial y particular, mantenía Pietrobelli con el ex Excmo. señor presidente de la Nación, general Roca, cuando éste anhelaba, con su egregia visión de estadista y de patriota, la progresiva y necesaria población de las latitudes patagónicas para afincar más aun el derecho y la soberanía argentina sobre el indiscutible patrimonio.

Esas relaciones, en las que el ilustre general y primer mandatario veía en Pietrobelli una vanguardia progresista necesaria para la Nación en el Sud patagónico —en Comodoro Rivadavia—, en aquella época azarosa argentino-chilena, quedaron realizadas por dos hechos sugerentes: En 1899, enero, el ex Excmo. señor presidente, viajando en la nave "Belgrano", de la escuadra que se dirigía al estrecho para la célebre entrevista presidencial del general Roca con el Excmo. señor presidente de la República de Chile, señor Errázuriz, ordena desviar la nave hacia la actual rada Tilly, y desde allí otea y comprueba las primeras instalaciones de Pietrobelli; y cuando, más tarde, dispone el tendido de la primera línea telegrafica patagónica, indica su paso por el lugar de asiento de Pietrobelli, como un jalón de la soberanía nacional en el Sud.

A ligeros rasgos indicaré que don Francisco Pietrobelli tenía una ilustración poco común en aquella época; había cursado estudios geográficos, etc., en su país natal; fué un activísimo propulsor de la colonización del Chubut, al que recorrió en muy duras jornadas sus tierras para situar nuevas colonias; fué el primer juez de paz del sud territorial (Comodoro Rivadavia), y, al fallecer en Italia, muchos años después de sus actividades en este territorio, y cuando iba en busca de su familia para radicarla en la Patagonia, ya era Caballero Oficial de la Corona de Italia.

La esposa, señora doña Consilia Cergua de Pietrobelli, hállase desde hace varios años en nuestro país, con sus hijos (dos varones y una niña); tramitaba ante la Dirección de Tierras una donación de terreno en Comodoro Rivadavia, que ante disposición del Superior Gobierno Nacional, aducía corresponderle a los Pietrobelli como primitivos colonos.

Actualmente se halla accidentalmente en Comodoro Rivadavia.



En la sala de trasmisiones de L. U. 4, Radio Comodoro Rivadavia. Señora e hijos de Pietrobelli, rodeados por los intérpretes radiales de Cabos Sueltos de Historia Patagónica.

La Broadcasting L. U. 4 Radio Comodoro Rivadavia, aprovechanlo la estada de la familia Pietrobelli, y con motivo de cumplirse 50 irradiaciones exitosas de Cabos Sueltos de Historia Patagónica, repitió en presencia de ellos la vida teatralizada del fundador de Comodoro Rivadavia, terminando el acto evocador con estas sencillas pero emocionantes palabras de agradecimiento dirigida a los oyentes por la hija del señor Pietrobelli, señorita Victoria.

Voy a hablarles con toda franqueza y les pido disculparme si no lo haré con mucha claridad. Empiezo por decirles que he probado una intensa emoción al entrar a este pueblo que, igual al de Colonia Sarmiento, lugar de mi nacimiento, encierra los más queridos recuerdos de nuestro pobre padre. Claro que mi emoción no es comparable con la que sintió y siente todavía nuestra madre, que ya desde mucho tiempo deseaba inmensamente venir por acá, volver a pisar este suelo después de treinta y dos años de ausencia, siempre con el pensamiento fijo en aquellos lejanos tiempos, cuando acompañó a su inolvidable esposo en su última expedición hasta aquí, cuando este lugar sólo era un desierto y ella la única mujer. Pienso en este momento que, si es verdad que las almas de los muertos vagan por el mundo, el alma de nuestro padre se quedará hondamente conmovida aquí, frente a la palpitante realidad del gran progreso alcanzado por estos lugares, donde él, con tanta fe y entusiasmo, esparció la primera siembra de vida. En nombre de mi madre aquí presente y de mi hermano, agradezco a esta emisora el homenaje que nos ha dedicado, lo mismo a la Municipalidad y a todos los que han tenido y tienen gentilezas para con nosotros. Particularmente, también, agradecemos a don Carlos Borgialli por su obra de recordación.

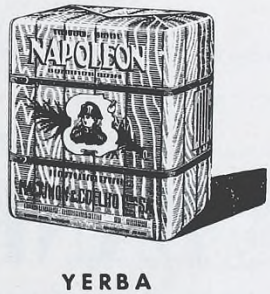
Y no quiero terminar, sin decir mi saludo a los habitantes de mi pueblo de origen: Colonia Sarmiento, que anhelo visitar de nuevo.

Por los méritos apuntados, ya esta Gobernación propuso a S. E. la designación de una estación ferroviaria (Km. 163 del F. C. a Colonia Sarmiento), con el nombre de Pietrobelli.

En consecuencia, y salvo opinión de V. E., permítome sugerirle fuera otorgada una ayuda oficial a dicha señora, ya mediante una pensión, decenas de la Lotería de Beneficencia Nacional, u otra forma.

A título informativo, anexo, adjunto una publicación del diario "El Rivadavia", de Comodoro Rivadavia.

Saludo a V. E. con mi muy atenta distinción. (Fdo.): CONRADO SZTYRLE, Coronel (S. R.), Gobernador. JOSE O. DE ALLENDE, Teniente Coronel (R. S. R.), Secretario.



YERBA

NAPOLEON

En mate o te-mate Napoleón la —yerba fuerte— de sabor penetrante y sostenido, es la predilecta de los paladares criollos.

Ahora, suma al regalo de su fragancia intensa, otros **regalos prácticos** para el hogar, que las señoras obtienen mediante el canje de las figuritas Napoleón, de los envases.

Yerba Napoleón se vende a $ 1.20 en todo el país.

Mackinnon y Coelho Ltda. S. A.

VICTORIA 2666 - BS. AIRES

Resolución del Comisionado Municipal, don César J. Stafforini

Comodoro Rivadavia, febrero 1º de 1943.

Habiendo arribado a esta ciudad en el día de la fecha, después de largos años de ausencia, la señora doña María Cansiglia Cergua Vda. de Pietrobelli, acompañada de sus hijos, la señorita doña Victoria y el joven Atilio, y, considerando:

Que la señora doña María Cansiglia Cergua Vda. de Pietrobelli, es esposa de don Francisco Pietrobelli, a quien Comodoro Rivadavia debe la simiente de su gran edificio; fué un pioneer sin más perspectivas que su abnegación y valor; fué un héroe del desierto, atravesando llanuras y escalando quebradas hasta llegar a este puerto, desconocido entonces como tal, para instalarse en forma definitiva, formar su hogar e iniciar la lucha por la vida, sin otra preocupación que la de servir al país y labrarse de por sí su propio porvenir; que Pietrobelli tuvo la prodigiosa visión de un ser sobrenatural, cuando resolvió su radicación definitiva al pie del Cerro "Chenque", porque su acción infatigable le permitió hallar una zona que hoy se la ve floreciente, rica; allí edificó su vivienda, como si con eso quisiera certificar el principio de una era progresista; Que su historia en la parte más elemental, pero con relación a la vida de esta ciudad, está siendo recopilada por don Carlos Borgiali e irradiada por la emisora L U 4, Radio Comodoro Rivadavia, así como también por la prensa local, circunstancia que ha permitido conocer más de cerca y positiva los antecedentes que le acuerda el título de esforzado descubridor de horizontes, abnegado pioneer, cuyo propósito quedó plenamente evidenciado entre nosotros que hoy disfrutamos de estos parajes sin olvidar que le debemos a don Francisco Pietrobelli, lo que fué para él una aventura más, pese a los riesgos que debió soportar, pero que su temple y espíritu emprendedor supieron eludir victoriosamente; Que acciones tales deben ser reconocidas públicamente; tal fué el espíritu de esta Municipalidad en circunstancias de la inauguración de la Plazoleta "General Julio Argentino Roca", al plantar allí el pino simbólico que lleva su nombre; Que hoy ante la presencia de la que fuera su paciente compañera de vida, que supo disimular amorosamente los rigores de aquellas épocas al lado de don Francisco Pietrobelli; a quien Comodoro Rivadavia debe su creación y fundación, resulta propicio y más aún auspicioso el momento feliz de poder testimoniar el reconocimiento que todos le debemos a su memoria, el Comisionado Municipal, resuelve:

1º — Reconocer como huéspedes de honor a la señora doña María Cansiglia Cergua viuda de Pietrobelli, y sus hijos, la señorita Victoria y el joven Atilio.

2º — Hacer pública esta resolución entregándole copia testimoniada de la misma a la señora María Cansiglia Cergua viuda de Pietrobelli.

3º — Disponer de la suma de doscientos pesos moneda nacional con el fin de sufragar los gastos que origine la estada de la señora María Cansiglia viuda de Pietrobelli y sus hijos, la señorita Victoria y el joven Atilio.

4º — El Departamento de Contaduría librará orden de pago y cheque respectivo por la suma de referencia.

5º — Tómese razón; publíquese, regístrese y con las debidas constancias, archívese.

CESAR J. STAFFORINI.
Comisionado Municipal

FERNANDO H. ROVERE
Secretario-Tesorero

EXPOSICION GANADERA

Además de la de Puerto Deseado y Santa Cruz, a que nos referimos en otro lugar, hemos recibido informaciones de las exposiciones siguientes:

Comodoro Rivadavia: días 30 de diciembre a 2 de enero.
Trelew: días 23 a 25 de enero.
Río Grande: días 7 y 8 de febrero.
Esquel: días 13 a 16 de febrero.
San Julián: días 13, 14, 15 y 16 de febrero.
Río Gallegos: días 19, 20 y 21 de febrero.

Nuestro próximo número estará dedicado a estos acontecimientos.

CUIDADO!

Nuevamente la S. A. Fábrica Argentina de Alpargatas se ve en la necesidad de poner en guardia al público contra las maniobras de ciertos comerciantes que pretenden venderle como de Brin "Sanforizado" del país, prendas que no lo son. Recuerde que...

TODA PRENDA DE LEGITIMO BRIN

"SANFORIZADO"

LLEVA LA MARCA SANFORIZADO no encoge ESTAMPADA EN SU INTERIOR

Busque esta marca antes de comprar y tendrá la seguridad de que se lleva una auténtica prenda de Brin "Sanforizado" — prenda duradera como ella sola porque al no encoger, Vd. puede comprarla y usarla siempre *a su medida.*



SANFORIZADO no encoge

Licencia exclusiva de la S. A. Fábrica Argentina de Alpargatas
Patricios 1053 Buenos Aires

SANATORIO
ALUSTIZA & VARANDO
Enfermedades Internas
Cirugía General
Señoras - Partos - Niños
SAN MARTIN 378 - C. RIVADAVIA



COMODORO RIVADAVIA. DESPEDIDA AL SEÑOR SILVINO GIGLIO.

Tuvo lugar en el salón del Hotel Español la despedida que el personal de la Sociedad Anónima Importadora y Exportadora de la Patagonia ofreció al señor Silvino Giglio con motivo de su traslado a la Dirección General de la misma en la Capital Federal.

Rodearon al señor Giglio, además de la gran mayoría del personal de la sucursal local y filiales, el Presidente de la referida entidad comercial, doctor Carlos Menéndez Behety, que se encontraba de paso por la localidad, el gerente señor Alejandro Bandic, y el Inspector señor Francisco Dougnac.

Ofreció la demostración el señor Bandic con acertadas palabras, refiriéndose a las labores desempeñadas tan eficazmente por el homenajeado durante los largos años que lleva de actuación en la casa. Con palabras emocionadas agradeció el señor Giglio la cordial demostración de aprecio de que era objeto. Habló después el doctor Carlos Menéndez Behety, quien con frase fácil y elegante hizo una breve disertación destacando la grata impresión que le causaba esta cordial demostración de camaradería a que asistía, así como también la labor conjunta y armónica del personal de la entidad comercial que preside.

Otros comensales hicieron igualmente uso de la palabra, transcurriendo la reunión en un amable ambiente de cálida camaradería, donde se puso de relieve la simpatía que el obsequiado ha sabido conquistar durante su actuación en Comodoro Rivadavia.

CASA SUÁREZ
SAN MARTIN 210, COM. RIVADAVIA
Se hace cargo en la localidad de la representación de Emecé.

Roque Gonzalez
ESCRIBANO
Registro de Contratos Públicos N.° 2
•
Av. Rivadavia 180 - Com. Rivadavia

Farmacia "Freile"
de ANDRES FREILE
Químico Farmacéutico
Se Atienden Pedidos del Interior
San Martín 228 Tel. 224
Comodoro Rivadavia - (Chubut)

Habanos puros "DON CARLOS" y "BARON de RIO BRANCO"



TAMAÑOS:
Coronitas
Cuartas coronas
Medias coronas
Coronas

MEZCLAS CON LAS VITOLAS:
Habano puro ("Don Carlos")
Bahía con habano (Río Branco - mezcla) claros
Bahía con Sumatra (Río Branco - Bahía) claros
Bahía capa Bahía (Río Branco - Bahía) negros

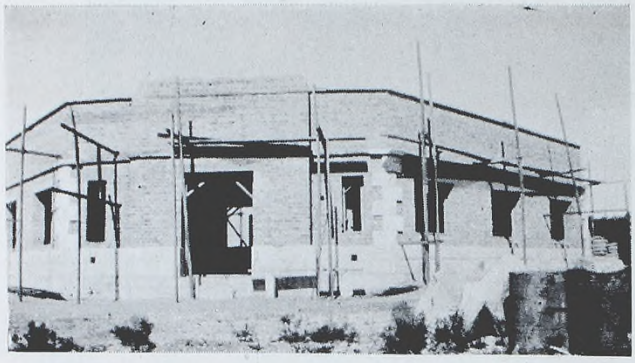
Pídalos en la "Anónima"

Bar - Sud Americano
Orquesta de Señoritas
Bowling - Billares
Com. Rivadavia

BEBA CAFE PURO DEL BRASIL
★
CAFE "Paulista"

NACE UN PUEBLO

Con el nombre de Gobernador Tello se funda un nuevo pueblo en el Chubut



El edificio a que se hace referencia en la presente nota, en construcción.

Con la inauguración del magnífico edificio para la Comisaría de Policía, Juzgado de Paz y Oficina de Correos, acontecimiento que se realizará próximamente, se dará por oficialmente establecido un nuevo pueblo en el Territorio Nacional del Chubut, que llevará el auspicioso nombre de "Gobernador Tello", en honor de uno de los más ilustres y progresistas mandatarios que haya tenido el Chubut, allá por el año 1895.

La ubicación del nuevo pueblo es el lugar denominado "Cortaderas" o "La Herrería", a dos leguas de distancia de Paso de Indios, cuyas oficinas públicas ya están virtualmente clausuradas, y es el justo término medio de la picada caminera que sale del importante pueblo de Trelew hasta la localidad cordillerana de Esquel.

AUTORIDADES DEL NUEVO CENTRO URBANO

La Comisaría de "Gobernador Tello" está a cargo del señor Comisario de Policía, don Gregorio Víctor Luna, funcionario de sólido y bien merecido prestigio, con muchos años de antigüedad, conocedor profundo de los hombres y los problemas del Territorio. Su proceder, ceñido al estricto cumplimiento del deber, pero inspirado siempre en un sentimiento comprensivo y humano, le han valido, invariablemente, la simpatía y el respeto de los pobladores y la consideración de sus superiores jerárquicos.

Acompaña al Comisario Luna, el Subcomisario, don José A. Cabral, uno de los funcionarios más interesantes que tiene la Patagonia. Hombre de una cultura poco común y de inteligencia natural aguda y perspicaz, el Subcomisario Cabral es un archivo viviente de las cosas, los problemas y las aspiraciones y deseos de los hombres del Sur. No pierde oportunidad este distinguido funcionario, de imponer en plena cordillera, sus sentimientos fervorosamente argentinistas, y lo hace con una dialéctica convincente y eficaz, sin lastimar el amor propio de nadie, conquistando con su conversación culta, amena y variada, la simpatía y el respeto de quien lo trata.

Se nos informa que, posiblemente, pase a ocupar un importante cargo en el cuerpo de Gendarmería. Si ello es así, no sólo implicaría un acto de justicia hacia un correcto y meritorio empleado, sino también una verdadera adquisición para la Gendarmería Nacional destacada en la Patagonia.

Corresponsal.

Transportes Patagónicos
Soc. Resp. Lda.
LO MEJOR EN SERVICIOS TERRESTRES

El más completo servicio de pasajeros entre San Antonio (O) y Punta Arenas (Chile). Dos viajes semanales de ida y vuelta. Servicio de encomiendas y pequeños paquetes a tarifa económica.
Pida informes sobre Transportes Patagónicos en una de las 32 agencias habilitadas en cualquier localidad patagónica o en Buenos Aires, VILLALONGA AMERICAN EXPRESS, Perú 22 y EXPRINTER S. A., San Martín 154.

Viaje por Transportes Patagónicos, S. R. L.

y añade así días enteros a su permanencia en la Capital Federal o en cualquier localidad de la costa patagónica.
Administración Central: TRELEW (Chubut)
Dirección Telegráfica: PATAGONICOS

Aumente sus ventas en Trelew utilizando
PUBLICIDAD "TOMASELLI"

Administración y Estudio
25 de Mayo 189 - Tel. 83 - Casilla Correo 21
TRELEW - CHUBUT

Audiciones musicales, noticiosos y publicidad comercial por la red de 20 altoparlantes instalados en las calles 25 de Mayo, Rivadavia, Av Fontana, Población Modelo y Plaza Independencia

Servicio musical a domicilio para casamientos, bautizos, fiestas, pic-nics, etc.

JUZGADO DE PAZ

La Gobernación del Territorio ha confirmado en su cargo de Juez de Paz, por un nuevo período, a don José Lovera, quien trasladará el asiento legal del Juzgado de Paso de Indios a Gobernador Tello. Las actividades de don José Lovera, hombre bueno y honesto a carta cabal, no se circunscribe solamente a administrar justicia de paz con el beneplácito de los habitantes de toda la zona. Sus sentimientos auténticamente argentinistas le impulsan a auspiciar todas las actividades que signifiquen la exaltación y la defensa del espíritu de la nacionalidad.

He aquí una carta que le dirige el Director General de Tiro y Gimnasia, General de Brigada don Adolfo Arana, que habla por sí sola. Dice así:

"Director General de Tiro y Gimnasia. Buenos Aires, 31 de Octubre de 1942. Señor don José Lovera, Paso de Indios (Chubut).

Estimado amigo:

Recibí su amable carta del 29 ppdo., con sus atentos saludos. Por ella me entero de su propósito de obtener de la Dirección General de Tierras un terreno destinado a construir en él un polígono de tiro en el futuro pueblo Gobernador Tello. Me parece muy bien y tengo la seguridad de que el señor Gobernador le apoyará en cuanto pueda.

Por mi parte, haré cuanto pueda, porque esa obra se realice cuanto antes.

Usted bien sabe cuáles son mis anhelos y que, patrióticamente pensando, quisiera ver un polígono de tiro en cada rincón del país.

Usted, como siempre, luchando por la misma obra y siguiendo la trayectoria iniciada en Dolavon y 28 de Julio. Le felicito y le aseguro el mayor éxito.

Trate de que el terreno quede bien cerca del centro del pueblo a crear y tener la dimensión de 100 a 150 metros de frente por 600 metros de profundidad, orientación Norte-Sud. Así se puede hacer un campo deportivo, como le he hablado tantas veces.

En cuanto obtenga el terreno me escribe con todo detalle para ver cómo podemos construir el polígono.

Mucho agradezco al patriota amigo su permanente y eficaz preocupación por estas obras tan necesarias, como asimismo los saludos que me transmite del señor Gobernador.

Recibí los objetos que me anuncia, que ya han sido dados de alta en mi pequeño museo, pero, como le digo en otra que ya le remití, necesito que me mande los datos que ella le puntualiza. Muy agradecido a su atención.

En cuanto a la campana que solicita para la Escuela 130, gustosamente la gestionaré y en cuanto la tenga, se la remitiré como donación de esta Dirección General, para una escuelita de la Patria, cuyos metálicos sones serán como auditivo vínculo de unión entre el pueblo y sus soldados.

Felicitole nuevamente y a la espera de sus noticias, me complazco en saludarle atenta y cordialmente.

ADOLFO ARANA.
General de División



Niños internados en la Escuela Nº 130, a cargo de la directora señorita Virginia Donatila Jofré, reunidos con motivo del reparto de juguetes el Día de Reyes.

LA ESCUELITA DE LA PATRIA NUMERO 130

Así la denomina, con unción patriótica, el General de División don Adolfo Arana, en la carta que hemos transcripto. ¡La Escuelita de la Patria, número 130! Pero la verdad es que la humilde escuelita ha alcanzado una jerarquía mucho mayor y se ha transformado en un importante internado, gracias a la acción constante y tesonera de su directora, señorita Donatila Virginia Jofré, y al apoyo prestado por la Cooperadora, cuyos miembros más entusiastas son: el Comisario y Subcomisario de Policía, señores Luna y Cabral, respectivamente; el Juez de Paz, señor Lovera; don Blas López y muchos otros vecinos de la zona. Recientemente han sido agregados al grupo de edificios de la Escuela dos nuevos pabellones de 6 por 8 metros de capacidad, en cada uno de los cuales se han instalado 25 camas para varones y niñas por separado. Una cocinera y una mucama atienden a los cincuenta niños internados; hacen de celadoras en los dormitorios, cocinan, lavan, higienizan a toda la colonia infantil y se transforman en enfermeras cuando es necesario. La Comisión de Ayuda Escolar sólo remunera este ímprobo trabajo con la mísera suma de $ 20 mensuales. Es evidente que el trabajo que prestan estas empleadas no está en relación con el sueldo asignado. La Comisión de Ayuda Escolar debe elevar esos sueldos, por lo menos, a $ 50. También necesita el internado una cocina de tipo común, como complemento indispensable a la que ya tiene.

Existe un proyecto para la formación de un internado que demandará la inversión de $ 30.000, a instalarse en Gobernador Tello. No sabemos cuándo ese proyecto se transformará en una hermosa realidad. Pero cuando ello suceda, por un imperioso deber de justicia, las autoridades escolares deben tener bien en cuenta los magníficos servicios prestados por la señorita Donatila Virginia Jofré, cuya Escuela puede servir de modelo a las mejores del país, y cuyo espíritu de superación y sacrificio perfila a la señorita Jofré como el tipo de maestra ideal que soñara Domingo Faustino Sarmiento.

Taller de Pintura al "Duco"
Arreglo de Carrocerías, Soldadura Autógena
de
G. GONZALEZ Hnos.
Calle Luis Jones esq. Sarmiento 99
TRELEW (Chubut)

Carpintería Mecánica
de
Fiore Spagolla
Obra Blanca en General y Muebles
Trelew - Chubut

MIGUEL A. AYLLON
FIDEERIA Y MANUFACTURA PASTAS ALIMENTICIAS
"FYMPA"
INDUSTRIA ARGENTINA
25 DE MAYO 369 TRELEW (Chubut) Telef. 186

FARMACIA
MARGARA
Trelew - Chubut

Puerto Madryn





La Plaza San Martín en una tarde de verano. En el centro el monumento del Libertador.

"BOCCA" Peluquería de Señoras

Permanentes en todo sentido perfectas al "OLEO CREMA", eléctricas, sin electricidad etc. Tarifas con relación al trabajo las más convenientes.

Tel. 149 - Calle España - (Trelew)

¿QUIERE VD. DIVERTIRSE?
Concurra al
"MOLINO DE ORO"
Gran pista de baile, pat naje, hockey, basket-ball, box – Varietés y espectáculos nocturnos al aire libre
TRELEW (Chubut)

FARMACIA "GAFFET"
de RIGOBERTO GAFFET
Farmacéutico
Av. Fontana esq. España
Tel. 69 *TRELEW - (CHUBUT)*

Dr. Armando Rentería Beltrán
Cirujano Dentista
SAN MARTIN 137 - Teléfono 53
(Frente al Cine "Verdi")
TRELEW (Chubut)



Calidad Superior

CINZANO
VERMOUTH

Cabaña MAI-TRUKI
DEL
Dr. Jaime González Bonorino
SB
REPRODUCTORES CORRIEDALE
PURO REBAÑO N.º 86
PUROS POR CRUZA
TRELEW CHUBUT

Ante el lago Futalauquen, el ministro y personas de su séquito son acompañados por el jefe del regimiento 21, teniente coronel Fernando Lajous, y el director del colegio, señor Chayep.





Saliendo del Juzgado Letrado, a cuya puerta es despedido por el juez doctor Welindo Wamba.

Nota gráfica de la visita a Esquel del ministro de Justicia e Instrucción Pública, Dr. Guillermo Rothe.

(Fotos Ramallo)



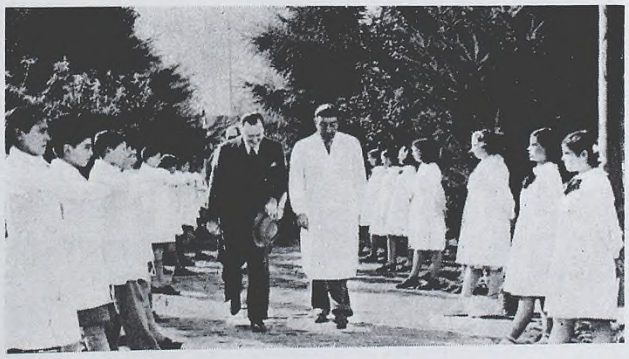
Al salir del local de la Gendarmería, acompañado por el Intendente Municipal, don Juan Goya, y el jefe del regimiento 21, teniente coronel Fernando Lajous.



En el local de la Escuela Nº 38, escuchando el discurso de bienvenida leído por el alumno H. Rossi.

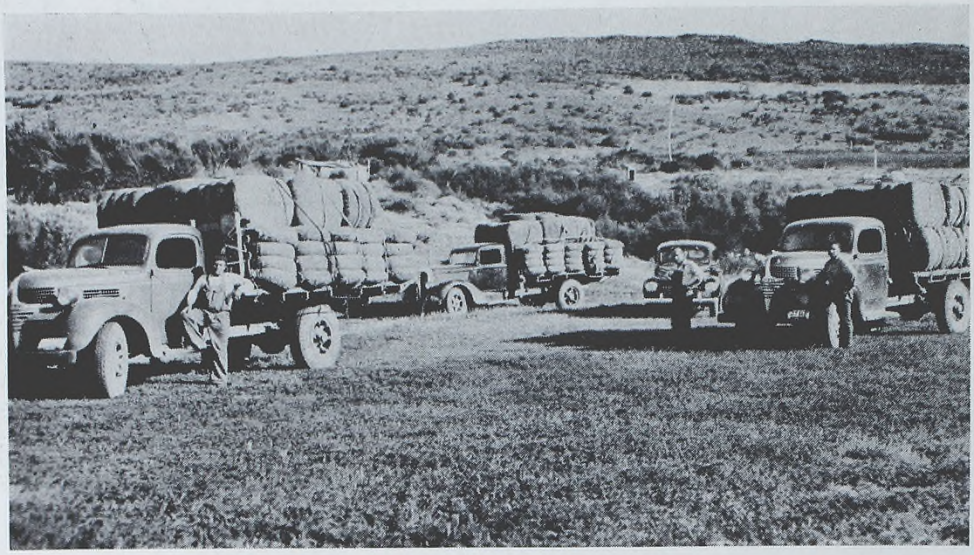


Durante el almuerzo junto al lago Futalauquen, que le ofrecieron el director del parque nacional "Los Alerces", don Diego Nils, y señora.



Entre dos filas de niños y acompañado por el director del establecimiento, durante su visita a la Escuela Nº 20.

Caminos y Motores



DESEADO. *Camiones cargando fardos de lana en la estancia "La Angelita", del Sr. Angel Domínguez.*

Buena parte del transporte en los territorios del Sur se efectúa por medio de automotores, sistema que tiende a generalizarse con la extensión y perfeccionamiento de la red caminera. Los camiones, no sólo son un complemento de los ferrocarriles allí donde éstos alcanzan, sino que pueden sustituirles, quizás ventajosamente, en aquellos lugares donde los rieles aún no fueron tendidos. Si para otras regiones argentinas, el ferrocarril fué factor irreemplazable de su progreso, sobre la Patagonia cabe decir que su prosperidad coincide con la era del automóvil. Esto también significa la importancia que tiene para sus poblaciones el problema creado por el racionamiento de la nafta y de los neumáticos, tanta que conviene encararlo con un criterio especial.

Manuel F. Barros
Agentes de:
Caminos y Van Peborgh (Consignatarios)
The Cooper Stewart Engineering Co.
(Esquilad. y equip. luz)
Cía. Primitiva de Gas (Acaroína)
Commercial Union Assurance Co. Ltd. (Seguros)
Vacunas Lederle
PUERTO DESEADO
Casilla de Correo 99

HOTEL "COLON"
Nuevamente ampliado
Baños - Agua corriente caliente - Garages
La última palabra del confort moderno
COCINA DE PRIMER ORDEN
PUERTO DESEADO - Teléf. No. 128
Frente al Banco de la Nación - Casilla Correo 10

ANTONIO ROVILLARD
AGENTE MARITIMO
MARTILLERO PUBLICO
COMISIONES - REPRESENTACIONES
SEGUROS - BARRACA
C. Correo 68 — Teléf. 72
Puerto Deseado — (Santa Cruz)

Dr. Carlos Raúl Fernández
Médico Cirujano
Puerto Deseado - Teléf. 104

Dr. Segundo A. Gauna
MEDICO CIRUJANO
Puerto Deseado

FARMACIA Y LABORATORIO
IRIBARREN
Atendida personalmente por su propietario
Leopoldo Jose Iribarren
Químico Farmaceútico
Autorizada para despachar recetas de la S. Española de S. M.
Servicio Nocturno Permanente
Remitimos pedidos a la campaña
Casilla Correo 31 — Teléf. 168
Puerto Deseado — (Santa Cruz)

Florentino Pérez
Despachante de Aduana
y Agente Marítimo
★
Representante de "LAW UNION & ROCK" Compañía Inglesa de Seguros y de la casa JOSE PELUFFO y Cía. Ltd.
Vacunas "EBER" (Carbunclo y Mancha)
Puerto Deseado - C. Correo 76

FARMACIA CAPDEVILA
de Enrique Capdevila
•
Análisis y Esterilizaciones
Puerto Deseado - C. Correo 11

Hotel Argentino
de ARTURO CADARIO
Confitería, Bar y Billares - Comodidad para pasajeros y familias - Salón de banquetes y fiestas Empresario de Cine Teatro Español
Teléf. 16 - Casilla de Correo 70
PUERTO DESEADO



DESEADO. *Fiesta campestre organizada por el personal de Correos y Telégrafos, y a la cual concurrieron, especialmente invitadas, muchas familias de la localidad.*

EXPOSICIONES GANADERAS

PUERTO DESEADO. — Con el brillo acostumbrado se realizó la XXVIII Exposición Feria Ganadera que anualmente realiza la Sociedad Rural de Puerto Deseado. Ha sido una lástima que por razones especiales no pudiera concurrir, como lo tenía proyectado, el director general de Ganadería. La presencia del Dr. Pedemonte hubiera realzado considerablemente los festejos, no sólo por su alta investidura, sino también por tratarse de una persona criada en la localidad, descendiente de una familia de gran arraigo en Deseado.

Nota destacada resultó el asado servido en las dependencias de "La Anónima", fiesta agradable y de camaradería a la que concurrieron alrededor de 200 comensales.

CORRESPONSAL.

SANTA CRUZ. — A propuesta del Ministerio de Agricultura de la Nación y de la Sociedad Rural de San Julián, no se efectuó este año la exposición ganadera local, conviniendo realizarla en el próximo 1944, año en que no se realizará su similar de San Julián. Pero, no obstante, se anuncia un nutrido programa de "Fiestas Rurales" a desarrollarse durante los días 5 al 9 de marzo en curso.

CORRESPONSAL.

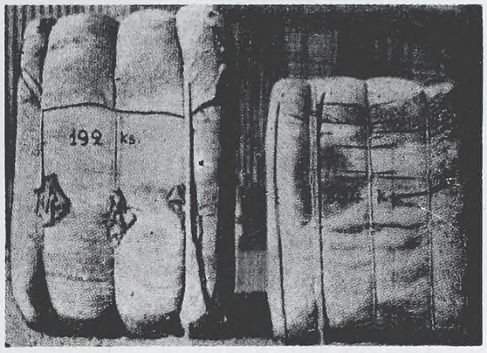


Pruebe el "43" rubio de 35 ctvs.

. . . la sensación 1943

Señor Ganadero:

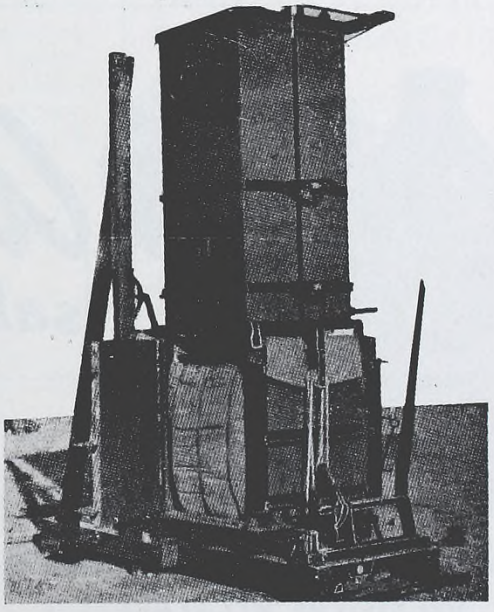
EL TRANSPORTE DE SUS FRUTOS CUESTA DEMASIADO



PRENSADO CORRIENTE	PRENSADO CON PRENSA "AMELUNG"
MIDE: 0,80 x 0,75 x 1,30 o sea 0,780 m3.	MIDE: 0,75 x 0,73 x 1,00 o sea 0,547 m3
PESA: 192 kilos	PESA: 254 Kilos
FLETE: por fardo, a $ 25,— el mt3. $ 19,50 o sea los 1000 kilos $ 101,56.	FLETE: por fardo, a $ 25 — el mt 3 $ 13.67 o sea los 1000 kilos $ 53,84

Son $ 47,72 menos

por tonelada



PRENSAS "AMELUNG"

Distribuidor Exclusivo

ENRIQUE GARCÍA JAUNSARAS

PUERTO DESEADO

Jordán Franchalas

San Julián

avisa a Vd. señor poblador, que muy en breve pasará por su estancia, con un hermoso surtido de mercaderías.

Leonidas Bohmer

Agente Marítimo
Contabilidades y Administraciones

Agente de
Frigorífico Anglo S. A.
La Franco Argentina, Cía. de Seg.
Cía. Explotadora Usinas de Gas S. A.
José Peisci y Cía.
Productos Bernaloina (Antisárnicos)
Empresa Navegación Patagónicos
Vapores Lucho y Lucho II
Indalecio Muruzabal, Consignatario
Cervecería "Buenos Aires"
Café "Paulista" S. R. L.
Molinos "Hércules"
"Transportes Patagónicos" S. R. L.
Empresa de Transportes
Terrestres de Pasajeros

Bmé. Mitre 145 - Teléfono N.º 86
Casilla de Correo N.º 12
PUERTO SAN JULIAN
(Territorio de Santa Cruz)



SAN JULIÁN. *Kuka Torchinsky, Hilmar Horacio Paz, Germancito Vidal y Julito Aloyz, en pose para* ARGENTINA AUSTRAL.

Expedición Científica a los Mares del Sur

En misión científica para los mares del sur partió el 4 de febrero pasado de la dársena norte de Buenos Aires el "1º de Mayo", ese transporte de nuestra armada que con tantas simpatías cuenta en los puertos de la Patagonia. Comandante de la nave y jefe de la expedición es el capitán de fragata Silvano Harriague, y segundo comandante el teniente de navío Bernardo Rodríguez. Los señores Carlos Pascale y Carlos A. Martinoli, de la Dirección de Meteorología, Geofísica e Hidrología, tendrán a su cargo los estudios relacionados con la repartición que representan.



USTED y YO
sabemos lo que es bueno!

por eso preferimos

COCINERO

El aceite verdadero!

MOLINOS RIO DE LA PLATA S. A.

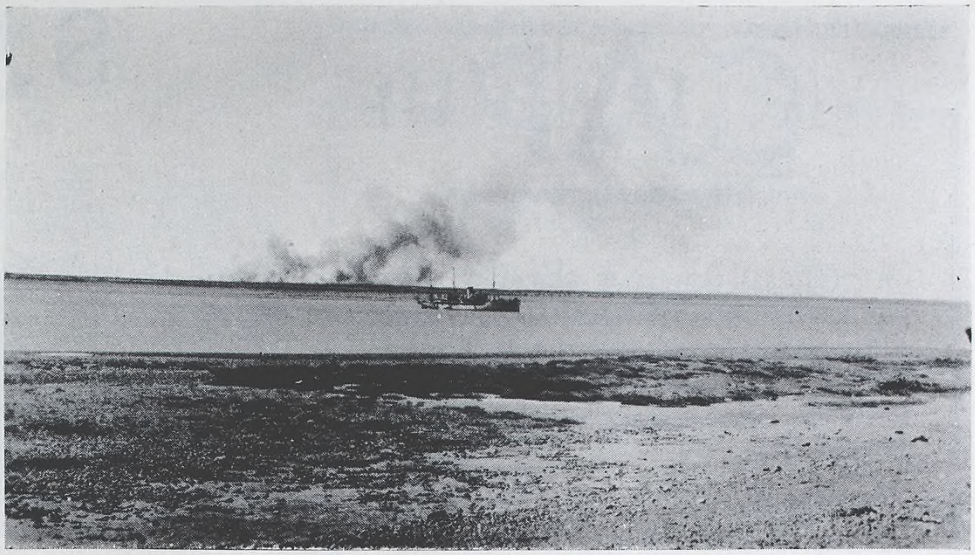
MAGNIFICOS REGALOS!

Espléndidas Medias "PARIS"
de pura seda natural, a cambio de 12 chapitas.
Un Fino Lápiz Labial "HEATHER"
a elegir entre los tonos de moda, a cambio de 4 chapitas.

★

Los canjes se efectúan en Lavalle 373, Capital, y en 27 sucursales del interior, previa presentación de documentos de identidad. Si Ud. desea recibir los regalos por correo, debe enviar, junto con las chapitas, el siguiente franqueo: Para lápices, $ 0.25 en estampillas; para medias, $ 0.35 por un par o $ 0.50 por más pares. Para evitar extravíos, recomendamos hacer los envíos por carta certificada.

La crónica periodística diaria ha venido informando de los incendios de bosques y campos ocurridos en la Patagonia, obra en todos o casi todos los casos de la imprudencia de personas que transitan y que no se preocupan de apagar el rescoldo de las brasas con que se hicieron un asado, el pucho del cigarrillo o quizás del fósforo con que lo encendieron. El fuerte viento patagónico y la gran sequía reinante, hacen lo demás.



PUERTO SAN JULIÁN. *Incendio de campos en la estancia "El Rincón". En primer plano el balizador "Bahía Blanca"*

(Foto Dougnac).

EL SISTEMA PORTUARIO DE LA PATAGONIA

El Ministerio de Obras Públicas ha encomendado al vicedirector general de navegación y puertos, ingeniero José Garralda, quien, además, ejerce la jefatura del departamento de explotación de esa repartición, la realización de un estudio del sistema portuario de la Patagonia, en forma que permita planear y regular comprensivamente el futuro desenvolvimiento de esos puertos.

Para fundamentar esa resolución se expresa que si bien existen algunos estudios parciales, se considera preciso correlacionarlos y armonizarlos con miras a dar estructura a un plan orgánico para el porvenir, en consideración a las características de la costa patagónica, efectos de las mareas y otras particularidades, de modo que pueda contemplarse la solución de los puertos esclusados, en atención a las necesidades económicas de cada zona.

El ingeniero Garralda visitará los puertos de Madryn, Camarones, Comodoro Rivadavia, Deseado, San Julián, Santa Cruz, Río Gallegos y Río Grande.

Juan Arcal

Compra y venta de haciendas

gente y Representante de

"ACAROINA"

El Gran Antisárnico Argentino

CAMINOS Y VAN PEBORGH

Soc. Resp. Ltda.

Consignatarios de frutos

R. A. LISTER & Cía., Ltda.

Maquinarias Inglesas - Esquiladoras Prensas, Equipos Luz, Motores, Bombas, Dinamos, Baterías

CALEDONIA ARGENTINA

Cía. Anglo Argentina de Seguros

Avenida Zeballos

C. Correo 83 - Puerto San Julián

Dr. Moisés Torchinsky

Médico Cirujano

Enfermedades Internas y Señoras

SAN JULIAN

ANTONIO GIACOBO

CONTRATOS DE ESQUILA

SAN JULIAN

FRANCISCO GOIC

San Julián Casilla N.º 67

COMISIONES
REPRESENTACIONES
CONSIGNACIONES
SEGUROS GENERALES
COMPRA Y VENTA DE HACIENDAS
LANAS Y CUEROS

E. T. Mattel

Constructor Trabajos en ladrillo, cemento armado y piedra

SAN JULIAN

Julio Aloyz

Comisiones y Representaciones

Lanas - Cueros - Haciendas

San Julián - C. Correo 7 - Telef. 4

ARIAS, BARRIOS y Cía.

Exportación de Minerales de la zona

ARCILLA

CAOLIN

CARBON

EFECTUE SUS PEDIDOS A NUESTRA OFICINA EN SAN JULIAN

Dr. Alberto Formaggia

Médico Cirujano

Cirugía general - Garganta Señoras - Partos - Enfermedades internas

PUERTO SAN JULIAN – Teléf. 129

CAP

LA CORPORACION ARGENTINA DE PRODUCTORES DE CARNES comunica a los Sres. Ganaderos que su Frigorífico de Puerto Deseado pagará los siguientes precios provisorios, sujetos a una posible mejora:

CORDEROS:	Por kilo de carne limpia en ganchos:
Corderos 1ª clase - 9 ½ a 23 ½ kilos	$ 0.645
„ 2ª „ - 9 ½ a 23 ½ „	„ 0.625
„ 2ª „ - arriba de 23 ½ k.	„ 0.34
„ rechazo por linfadenitis, flacos, machucados, etc.	„ 0.25
„ destinados a tacho (Digestor)	„ 0.10

CAPONES:	
Capones exportación hasta 23 ½ k.	$ 0.34
„ „ arriba de 23 ½ kilos	„ 0.285
„ rechazo por linfadenitis, machucados, flacos, etc.	„ 0.215
„ destinados a tacho (Digestor)	„ 0.10

OVEJAS:	
Ovejas exportación hasta 23 ½ kilos	$ 0.28
„ „ arriba de 23 ½ k.	„ 0.235
„ rechazo por linfadenitis, flacas, machucadas, etc.	„ 0.215
„ destinadas a tacho (Digestor)	„ 0.10

●

Repetimos: estos precios son provisorios y sujetos a una posible mejora, si correspondiera, una vez fijados los precios definitivos por la Junta Nacional de Carnes.

●

La zafra se hará este año en forma continuada, y la Administración local invita a los Sres. Ganaderos a someter cuanto antes sus ofertas de hacienda, a fin de facilitar la organización de las entregas.

●

CORPORACION ARGENTINA DE PRODUCTORES DE CARNE

FRIGORIFICO PUERTO DESEADO

Direc. Teleg. "CAP" Deseado



Llegada a la meta, frente al Hotel Comercio, de Tomás Núñez, clasificado en el primer puesto.

Carrera Ciclista Triangular

El 20 de diciembre último, prestigiada por los señores Natalio Baró, Ramón Agulló, Juan Omaechevarría, Eduardo Leston (h.), Teodoro Celada, Edmundo Grillo, Rodolfo Pleich, Manuel Lluis, Domingo Ticó, Juan Arroyo, Juul Christensen y Alberto Taborda, tuvo lugar en Santa Cruz una gran carrera ciclista.

Intervinieron destacados aficionados al pedal: de Río Gallegos, San Julián, Comandante Luis Piedrabuena y Santa Cruz, con la participación de 24 corredores para una distancia entre ida y vuelta de 85 kilómetros.

Correspondió el primer puesto al corredor local, Tomás Núñez; tiempo empleado 2 horas 58 minutos; promedio 26,651 kilómetros.

Segundo: Jacinto Garrabou, de Santa Cruz, en 3 horas, 16 minutos, con un promedio de 26,020 kilómetros.

Tercero: Héctor Wheeler, de Santa Cruz, en 3 horas 16 minutos 2/5; promedio: 26,020 kilómetros.

Cuarto: Daniel Gal, de Santa Cruz, en 3 horas, 21 minutos; promedio: 25,375 kilómetros.

Quinto: Aníbal Suárez, de Cte. L. Piedrabuena, en 3 horas, 25 minutos; promedio: 24,878 kilómetros.

Sexto: Alberto Garrabou, de Santa Cruz, en 3 horas, 26 minutos; promedio: 24,757 kilómetros.

Séptimo: Román Balbi, de Santa Cruz, en 3 horas, 28 minutos; promedio: 24,519 kilómetros.

Octavo: Eugenio Guinea, de San Julián, en 3 horas, 33 minutos; promedio: 23,943 kilómetros.

Noveno: Mario Galcezzo, de Río Gallegos, en 3 horas, 38 minutos; promedio: 23,394 kilómetros.

Décimo: Ernesto Jiménez, de Santa Cruz, en 3 horas, 38 minutos; promedio: 23,394 kilómetros.

Undécimo: Eloy Fernández, de Río Gallegos, en 3 horas, 39 minutos; promedio: 23,287 kilómetros.

Duodécimo: Rodolfo Pleich, de Sta. Cruz, en 3 horas, 44 minutos; promedio: 22,767 kilómetros.

Décimotercero: Alfredo Uglesich, de San Julián, en 3 horas, 51 minutos; promedio: 22,077 kilómetros.

Farmacia "SANTA CRUZ"

Atendemos recetas de OPTICA y ORTOPEDIA

Sueros y Vacunas - Drogas Puras

Oxígeno Medicinal - Específicos

Artículos de Higiene y Tocador

PUERTO SANTA CRUZ

Dr. Eduardo Canosa

Médico Cirujano

PUERTO SANTA CRUZ

SOCIEDAD ANONIMA ELECTRICA DE SANTA CRUZ

Venta de materiales eléctricos - Planchas eléctricas - Instalaciones - Motores para uso industrial, etc - para corriente continua 220 y 440 V.

PUERTO SANTA CRUZ - Teléf. 13

CRUZ



Largada de los veinticuatro participantes en la prueba.



CARRERA CICLISTA TRIANGULAR SANTACRUCEÑA. *Aníbal Suárez, de Piedrabuena, 5º puesto.*

Dr. Heriberto F. Cobeñas

Médico Cirujano
Ex-Interno del Hospital Rawson de Buenos Aires
Cte. LUIS PIEDRABUENA Teléf. 38

Usina Eléctrica de Luz y Fuerza

Cte. LUIS PIEDRABUENA

Colonial Hotel
de SERGIO CAMPO & Cía.
Comedores reservados
Amplias comodidades para familias y pasajeros
PUERTO SANTA CRUZ Teléf. 4

"BERNALOINA"

PASTA - FLUIDO
POLVO DE TABACO

Los tres Antisárnicos Argentinos que a todo ganadero le conviene utilizar, por su

ALTA CALIDAD, GRAN RENDIMIENTO Y PRECIOS VENTAJOSOS

Favorecen el crecimiento de la lana, le dan brillo y blancura, aumentan su elasticidad, grasitud y peso

Dejan los cueros limpios y lustrosos. Exterminan el piojo en los vacunos

NO SON CAUSTICOS NI VENENOSOS

Envíamos muestras gratis, directamente a los establecimientos ganaderos

•

Depositarios en la Costa Sur:

Gastón Rambeaud - ZAPALA (Neuquén)
Barros y Pinedo - C. RIVADAVIA (Chubut)
L. Martínez Diaz - TRELEW (Chubut)
Leónidas Bohmer - SAN JULIAN (Sta. Cruz)
J. Fernández Peña - CTE. L. PIEDRABUENA (Sta. Cruz)
Angel Galassi - RIO GALLEGOS (Sta. Cruz)

•

COMPAÑIA EXPLOTADORA DE USINAS DE GAS, S. A.

QUILMES - F. C. S.

Casilla Correo N.º 4 9 de Julio esq. San Martín

TIERRA DEL FUEGO



DON HORACIO ANTONIO ROTONDARO, NUEVO GOBERNADOR DE TIERRA DEL FUEGO

En las primeras horas del día 9 de diciembre último, tomó posesión de su cargo el nuevo gobernador del Territorio Nacional de Tierra del Fuego, señor Horacio Antonio Rotondaro.

Entre los viejos pobladores de la zona se recuerda la correcta actuación que le cupo al señor Rotondaro durante el desempeño de las funciones de juez de paz, cargo que desempeñó en Ushuaia y también en Río Grande, en este último puerto desde 1924 al 1926. Por tal causa, al conocerse su designación para ocupar tan alto cargo, los pobladores han visto con agrado que un hombre que conoce los problemas que afectan el normal desarrollo de este lejano rincón del país, haya sido elegido primera autoridad del territorio.

Esta satisfacción fué puesta de manifiesto en ocasión de su arribo a Río Grande, de paso para la capital del territorio, viaje que efectuó en la motonave "Ushuaia", acompañado de su distinguida familia y del señor Domingo Laurbide, nuevo secretario de la Gobernación. Durante su breve permanencia en Río Grande, el señor Rotondaro fué agasajado por sus viejos amigos. El día 5 de diciembre, auspiciado por la Comisión de Fomento, tuvo lugar el homenaje que las autoridades civiles y militares y pueblo, rindió a su Gobernador, consistente en un lunch servido en el Hotel Progreso, cuyos salones fueron insuficientes para dar cabida a la gran cantidad de público asistente.

Ofreció la demostración el miembro de la Comisión de Fomento local, señor Manuel Olmedo quien pronunció las palabras siguientes:

"Señor Gobernador del Territorio, señor Secretario de la Gobernación, señora y señorita Rotondaro, señoras y señores: Como miembro de la Comisión de Fomento, me ha correspondido el alto honor de ofrecerles esta modesta pero sincera demostración y darles la más cordial bienvenida en nombre del pueblo de Río Grande y en el nuestro propio.

Al hacerlo así, no queremos dejar pasar desapercibida la íntima satisfacción que tuvimos los viejos pobladores al saber que el nombramiento de Gobernador de Tierra del Fuego, había recaído en la persona del señor Rotondaro.

Esa satisfacción, no fué solamente por la simpatía y afecto que se captó durante su actuación de varios años entre nosotros, esa satisfacción que se ha hecho extensiva a todos los pobladores, se debe a que por primera vez el nombramiento de Gobernador ha recaído en un antiguo poblador de Tierra del Fuego.

Nos felicitamos de ello, señor Gobernador, y le deseamos un éxito continuo en sus funciones de gobernante, poniendo a su disposición, y creo interpretar bien el sentimiento general de los pobladores de esta zona, nuestra modestísima cooperación en pro del engrandecimiento del Territorio.

Hacemos votos porque así sea y por vuestra ventura personal y de sus familiares".

A las palabras del señor Olmedo, correspondió el señor Rotondaro, agradeciendo el sincero homenaje que se le tributaba. Fué muy aplaudido.

Retribuyendo las atenciones recibidas, el señor Gobernador ofreció a bordo de la motonave "Ushuaia" una fiesta danzante, que contó con la presencia de distinguidas familias.

Deseamos al señor Horacio Antonio Rotondaro muchos éxitos en su labor de gobernante, pues sabemos por sus manifestaciones en público que llega dispuesto a trabajar con la mejor buena voluntad.

CORRESPONSAL.

Angel A. Sureda
CONTADOR
Comisiones - Representaciones - Despachos de Aduana - Agencia Marítima - Agente de Curto, González y Cía. - Consignatarios.
Sarmiento 302 Río Gallegos

JUAN LIEGEOIS
REPRESENTACIONES COMISIONES CONTABILIDAD
SARMIENTO 475 RIO GALLEGOS

LA LIBRETA DE ENROLAMIENTO DICE QUE
todo ciudadano que por sorteo deba cumplir un año de servicio militar y compruebe haber adquirido la práctica y precisión exigidas, hará, con arreglo a la ley 4707, solamente
TRES MESES
LA PATRIA NECESITA QUE USTED APRENDA A TIRAR AL BLANCO
Haga sus primeras prácticas de tiro con una carabina sistema máuser calibre 22
CARABINAS "DIANA"
PIDALA EN LAS BUENAS ARMERIAS O A SU DISTRIBUIDOR: LEANDRO REDAELLI, SALTA 1071 Bs. As.
SE VENDEN GARANTIZADAS POR LA FABRICA DE ESCOPETAS, RIFLES Y CARABINAS "CENTAURO"



USHUAIA. *Edificio de la Gobernación de Tierra de Fuego, de la que se hiciera cargo en diciembre último el señor Horacio Antonio Rotondaro.*

TRASLADO DEL JEFE DEL DESTACAMENTO MILITAR DE RIO GRANDE, TENIENTE MIGUEL ANGEL DANERI

Con motivo de su traslado a Comodoro Rivadavia, donde actuará de ayudante del Coronel don Angel Solari, jefe de la Agrupación Patagonia, se obsequió con un asado a la criolla al Teniente don Miguel Angel Daneri, jefe del destacamento local del Regimiento número 24 de infantería motorizado reforzado, acto que tuvo lugar el día 7 de febrero en las instalaciones del Club Social de Río Grande.

El teniente Daneri fué el primer jefe del destacamento militar local y a sus dotes de caballero afable y servicial, se debe que la presencia del ejército haya agradado a la población cosmopolita con que cuenta Río Grande, hasta el punto que ya se considera indispensable y factor preponderante en su expansión de progreso. Contribuyó eficazmente a propulsar los deportes más diversos, organizando fiestas y torneos asistido por sus incansables colaboradores: teniente Lobo y subteniente Márquez, que juntos han sabido granjearse la simpatía de la población.

Las bellas cualidades del Teniente Daneri, fueron destacadas por una brillante improvisación del señor Román Herrera, subprefecto de este puerto, que puso de relieve la correcta actuación del militar, despidiéndolo en nombre de los muchos amigos que supo conquistarse durante su corta permanencia en Río Grande.

Agradeció el homenajeado con fácil y amena palabra los conceptos vertidos por el señor Herrera en nombre de los asistentes, y anunció que tendría el mayor placer de abrazar a los buenos amigos que deja en Río Grande, en sus periódicas visitas en razón de su nuevo cargo.

Tanto el teniente Daneri, como el señor Román Herrera fueron muy aplaudidos.



RÍO GRANDE. *Teniente Miguel Angel Daneri, haciendo uso de la palabra en un acto público.*

La fiesta terminó con un animado baile en el que reinó la mayor alegría y cordialidad.

Corresponsal.

Compañía de Productos CONEN
Sociedad Anónima

VELAS - JABONES - ACIDOS - SULFURICO MURIATICO - NITRICO - BORICO - GLICERINA-OLEINA-ESTEARINA-OXIDO DE ZINC MONOBLOKS - BATERIAS - MARGARINAS

Bno. Rivadavia 530 **Avellaneda, F. C. S.**

Confitería "DIAZ"
Pastelería - Facturería
Fábrica de Masas y Helados
de JOSE DIAZ
Calle Roca 1158-Teléf. 203
RIO GALLEGOS

El gusto es mío



Cigarrillos **Fontanares**

"CAMINOS DE LA PATAGONIA"
EL MANUAL DE LAS PERSONAS QUE VIAJAN

La Sociedad Anónima Importadora y Exportadora de la Patagonia, fiel a sus ya bien documentados principios de propender en todas las expresiones de la propaganda al más amplio conocimiento de la realidad de las rutas patagónicas, acaba de dar a la circulación, y a modo de un obsequio de la importante firma, un breve y elegante folleto denominado: "Caminos de la Patagonia", útil e interesante manual, en cuyas 40 páginas se señalan en forma detallada y práctica para las personas que viajan por vía terrestre, los caminos oficiales de tránsito que enlazan entre sí a todos los pueblos costeros y cordilleranos del Sur, a partir de San Antonio Oeste, en el Territorio de Río Negro, y hasta Punta Arenas, en Magallanes (Chile).

El opúsculo, que fué nitidamente impreso en lujoso papel ilustración, contiene los datos más esenciales para indicación de los viajeros, tales como Hoteles, Oficinas de Correos y Telégrafos, surtidores de nafta, talleres de reparaciones, y el detalle perfectamente consignado, ruta por ruta, de todos los caminos que vinculan a todos los núcleos poblados diseminados en la vasta extensión de la Patagonia y abarcando la zona cordillerana y el litoral atlántico, entre Río Negro y Punta Arenas.

Un magnífico gráfico, plano en colores, adjunto en el sobre de la post-carátula, da a los consultores una visión total y clara de la red vial, plano ilustrado con las referencias de los caminos en construcción, pavimentados, caminos de tierra, mejorados, etc., y todo cuanto se requiere en un mapa caminero para facilitar el acceso a quienes deban transitar las rutas señaladas.

La obra, que ha sido impresa por la Imprenta "Patagonia", de la Capital Federal, por su práctica utilidad, es el más valorable obsequio con que la Anónima puede seguir cooperando al más exacto conocimiento de las poblaciones del sur austral.

Paladinamente, no podemos menos de felicitar a la Sociedad Anónima por su acierto en la elección educativa que imprime a su propaganda.

"La Voz del Pueblo",
de San Julián.

PERIODISMO

"La Voz del Pueblo", de Piedrabuena, con motivo de la entrada en el año 1943, ha editado un número extraordinario. Lo es en todo sentido, ya que allí nos encontramos, además de un breve juicio sobre los hechos más salientes de 1942 y de un presupuesto de esperanzas sobre el 1943, un caudal de datos respecto a la vida enérgica y ejemplar de algunos pobladores de aquella zona que puede considerarse del mayor interés. Doña Carmen Euduviges Díaz viuda de Carpenter, don Francisco Soria, don Benjamín Hevia, señora viuda e hijos de Makenzie, don Andrés Madsen, don Isidoro Víctor Marquestau, don Francisco Arbilla, don Francisco Andrade, don Tirso de Gracia, don Benjamín Concepción... Tales son los nombres que figuran en esa galería de personalidades del trabajo patagónico.

Comprendemos el esfuerzo que habrá sido necesario para esta notable realización, mucho más después de meditar en las palabras del breve suelto en que se hace la presentación. Por todo lo cual nos complacemos en felicitar al director, don Víctor Amador González, y al personal que le secunda.

Bazar

Dos Mundos

25 SUCURSALES

★

Casas Centrales:

CALLAO esq. SARMIENTO

FLORIDA esq. Bartolomé MITRE

★

J. ROGER BALET

BOSTON
COMPAÑIA ARGENTINA DE SEGUROS

INCENDIOS

Cristales
Automóviles

ACCIDENTES DEL TRABAJO (Ley 9688)

Capital Autorizado: $ 4.000.000.— Suscripto: $ 2.000.000.—
Capital Realizado: $ 1.400.000.— c/legal

Wm. F. BENKISER
Presidente

M. HERROLD
Gerente

Sede Social: "EDIFICIO BOSTON"

U. T. 33, Avda. 3046 Buenos Aires U. T. 34, Def. 6989

GRINBERG E HIJO LTDA

CORRIENTES 1820 - Buenos Aires

☆

MATERIALES ELECTRICOS
ACCESORIOS PARA RADIO
AL POR MAYOR

Sucursales:
SANTA FE: San Martin 2631
ROSARIO: Corrientes 460

CASA FUNDADA EN 1914